

En Candy desafiamos los límites y alcanzamos imposibles,  
desarrollando los mejores productos.

Fijamos nuevos standards DE CALIDAD Y FUNCIONALIDAD.

Marcamos la vanguardia ESTÉTICA Y TECNOLÓGICA  
del mercado.

Porque siempre estamos  
**Expandiendo Límites**

**CANDY**  
SA COME SI FA



# SUMARIO

 **4** Política italiana:  
- Después del *Confiteor*  
- De Machiavelli a nuestros días

 **10** De Belgrano  
a Papa Bergoglio

 **12** Reportaje  
al embajador

 **22** Reportaje al  
Cónsul Gral. Scognamiglio

 **24** El voto de los  
italo-argentinos

 **33** Iveco Argentina  
y su ADN italiano

 **45** Actividades del  
Istituto di Cultura

 **48** Futbolistas y diputados,  
emigración invertida...

 **86** "Mangiare  
all'italiana"



Hipólito Yrigoyen 986 6º piso - CABA  
Tel.: 15-4564-2796

#### Editora fundadora

Maribé R. Moroni

#### Director

Dante Ruscica  
danteruscica@hotmail.com

#### Gerente Comercial

Jorge H. Thomas  
info@italiargentina.com.ar

#### Colaboraciones

Antonio Requeni (Asesor de Redacción)  
Francesca Ambrogetti  
Marco Basti  
Renata Bruschi  
Fernando Candeias  
Stefano Canzio  
Florencia Carbone  
Durante  
Veronica Ferrucci  
Leonardo Fumarola  
Gianni Grillo  
Alicia Lerda  
Maria Mazza  
Delfina Moroni  
Gabriele Paparo  
Livio Zanotti  
Claudio Zorini

#### Administración

Antonio Papatatto

#### Corrección

Sara Barone  
Domenico Cocciolo

#### Distribución

Pino Grillo

#### Fotos

ANSA - Germán González - Italo

#### Diseño, realización y armado

Alejandro Ruscica

#### Imprenta

Mariano Mas  
Perú 555, CABA - Tel.: 4331-5762

Ahora *italiargentina* está en internet.

Información, Actualidad, Opinión, con actualizaciones periódicas.

www. *italiargentina* .com.ar

info@italiargentina.com.ar

## Los diarios de Italia hablaron de "desalojo" y "guerra"

# Atropello inmerecido, increíble descortesía

*No hay palabras. Es increíble. Es una cosa sin justificación. No se le entiende. Es un atropello inmerecido...*

*Así se escucha en la calle. Pero no, parece que se trata de un acto de gobierno, si no hemos entendido mal. Del gobierno nacional argentino.*

*¿Qué acto? Se trataría de la orden de "sacarlo de ahí" al monumento a Colón para colocar en su lugar otro monumento. "De ahí" quiere decir de donde estuvo siempre, atrás de la Casa Rosada en el Parque Colón, frente a la avenida Madero. Así se llama su lugar.*

*Porque el monumento a Colón tiene toda una historia y es parte de la tradición ciudadana. Se debió además reparar en otras consideraciones antes de semejante disposición: una orden que resulta lesiva de la imagen de toda una comunidad que con generosidad y cariño donó el monumento a la ciudad de Buenos Aires en ocasión del primer centenario argentino, en 1910.. Los italianos de aquella época aportaron, reuniendo la plata, contrataron una obra digna de la gran ciudad capital de la Argentina que ellos mismos, de generación en generación, contribuyeron a edificar y embellecer: una ciudad que además sienten como propia y a la que le tienen cariño, afecto y gratitud.*

*¿Puede un gobierno ignorar todo esto?*

*¿Por qué agraviar a los italianos y hacerles tamaña descortesía?*

D.R.



## El monumento a Colón, en disputa

CONTROVERSIA. La comunidad italiana se opone a que lo trasladen a Mar del Plata

8 | COLLETTIVITA'

### Enti, federazioni, associazioni, e semplici cittadini, continuano a manifestarsi contro lo spostamento del monumento a Cristoforo Colombo

Numerose sono state le adesioni che ha raccolto l'iniziativa del COMITEN di Buenos Aires di manifestarsi con un simbolico abbassamento alla Piazza dove si trova il monumento a Cristoforo Colombo. L'operazione alle pendici del monumento è stata un successo.

Per tutto il mondo sono arrivate la settimana scorsa le notizie che il COMITEN di Buenos Aires, a partire da tutti i comitati per costruire un nuovo simbolo, il "piedistallo" di "Monumento a Cristoforo Colombo" il 27 di aprile a ore 18.30 hanno in la Piazza Colón.



Una delibrazione del Senato Nazionale per la Guardia d'Onore alle Rioni Torneo del Parlamento, il 27 di aprile a ore 18.30 hanno in la Piazza Colón.

Anche il MAE, attraverso il suo presidente, ha invitato a partecipare alla manifestazione tutti i comitati del MAE, i comitati e la comunità italiana organizzata a partecipare alla manifestazione organizzata da Comitati italiani e spagnoli. MAE, Generali Loro, con un abbassamento del monumento a Cristoforo Colombo e profano al "Monumento a Cristoforo Colombo" il 27 di aprile alle ore 18.30.



# Y ahora a gobernar

¿QUÉ PASA EN ITALIA?

## Después del *Confiteor*

Por  
Dante  
Ruscica



Presidente Giorgio Napolitano



Enrico Letta, nuevo Premier de Italia

¿Qué pasa en Italia? es la pregunta que -como hemos señalado más de una vez- mayormente nos acecha, especialmente durante determinadas coyunturas de la vida política y social de Italia. La inquietud (porque de inquietud se trata) viene de amigos, parientes, hijos y descendientes que -aún desde tan lejos- no se consideran para nada ajenos a los vaivenes peninsulares, particularmente cuando más la información -por tan intensa y profusa- se vuelve inevitablemente confusa. Y contestar es algo que sentimos como un deber indeclinable, a pesar de la complejidad de la materia.

**Lo que más impactó aquí fue, en los últimos meses, la innegable parálisis política que pareció oscurecer el panorama italiano después de las elecciones de febrero.** Claro, porque tan incierto resultado de las mismas se vino a sumar a un prolongado período de malestar social, dificultades financieras, intransigencia política y crisis internacional más bien extendida. **Todos “menos” que suman mucho en una sociedad democrática hasta hacer temer, especialmente cuando se la mira desde lejos, algún dramático estallido.** Porque, como sabemos y como ha acontecido más de una vez, **la democracia no siempre consigue conjurar dramas y tragedias, muy vinculados con la política en períodos de graves y persistentes dificultades.**

A semejantes circunstancias, por otra parte, no se llega porque sí. En estos casos hay responsabilidades -próximas y remotas- que no se pueden ignorar y que inevitablemente **llaman al banquillo a las clases dirigentes en su totalidad, pero no solamente a los políticos: porque cuando hay sufragio universal y libertades democráticas, la realidad la determinamos entre todos: quien más, quien menos, pero entre todos...**

**Y esto vale, obviamente, no sólo para Italia.**

En Italia, cuando más improbable pareció toda solución, de repente se vivió algo así como “**la hora del Confiteor**”, aunque nadie la llamó así. Sabemos todos que en la tradición cristiana cuando se ha pecado mucho, para volver a la paz de una vida normal hay que confesarse y ante el confesor lo primero que se debe hacer es el acto de *contrición* o arrepentimiento. Se lo hace recitando la bella y antigua composición latina del *Confiteor*.

Y esto en definitiva parece ser lo que pasó en el Parlamento italiano **cuando el presidente Napolitano pronunció el histórico y valiente discurso de su segunda asunción** como Jefe del Estado: pareció hacerles recitar *el Confiteor* a toda una clase. **Y todos aplaudieron. Participaron. Prometieron, así, purgar responsabilidades y comenzar una nueva vida.**

De ahí en adelante *se hizo la paz*. Se acordó un nuevo gobierno *para arrancar*, presidido por Enrico Letta, portador de una nueva generación, animado de gran entusiasmo, con el firme propósito de gobernar y con generosas promesas de *inmediata y urgente* terapia...

**Ahora quedan flotando en el cielo azul de la amada península nuestros buenos deseos, con las esperanzas, las incertidumbres y los desafíos que ilustra, con la claridad de siempre, Livio Zanotti en las páginas que siguen, tratando de entender *qué pasa en Italia...***



EL NUEVO GOBIERNO presidido por Enrico Letta jura ante el Presidente de la República en el Palacio del Quirinale: Min. de Rel. Exteriores Emma Bonino, Min. del Interior Angelino Alfano, Min. de Justicia Anna Maria Cancellieri, Min. de Economía Fabrizio Saccomanni, Min. de la Integración Cecile Kyenge.

DA MACHIAVELLI AI GIORNI NOSTRI

# La Forza delle Cose

di  
**Livio  
Zanotti**



**Riscattata dal raddoppiato impegno di Giorgio Napolitano, un'Italia a forte impronta presidenziale ha avviato un urgente programma di riforme con l'inedito governo d'ampissima intesa** (dal PD di Bersani all' SC di Monti, al PDL di Berlusconi. Restano fuori il M5S di Grillo, la Lega di Maroni e Bossi, il Sel di Vendola) **presieduto da Enrico Letta**, un cattolico del PD. **All' ora della verità, uno scatto di responsabilità delle sue istituzioni ha messo da parte i veti incrociati e posto il paese in sintonia con l' Europa**, che a sua volta modula in diversi paesi governi di coalizione uniti dall' impegno di perseguire risultati definiti, concreti e improrogabili. Scavalcata così l' *impasse* creata da un risultato elettorale insufficiente a garantire una solida guida di parte, come pur è auspicato dal sistema dell' alternanza, fulcro della democrazia.

Il 2013 ha adeguato così in pochi mesi non solo il nostro governo e le sue priorità, bensì anche prerogative

e procedure istituzionali di grande rilievo. Ben oltre quanto avessero ottenuto anni di dibattiti e riunioni di commissioni parlamentari. All'interno di un' apparente staticità, vista non senza ragione come un segno di irrigidimento e di burocratizzazione degli apparati, **la pressione dell' insoddisfatta opinione pubblica ha infine fatto accendere di colpo un dinamismo non del tutto equilibrato ma vivace e in condizioni di perdurare.** Nell' impervio percorso appena intrapreso, l' esecutivo di Enrico Letta dovrà mantenere il suo impulso e le attese suscitate da questo rinnovamento richiesto dalla crisi. Come sulle salite affrontate in bicicletta, per restare in sella è necessario pedalare senza sosta. L' introduzione delle *primarie*, ovvero la consultazione di base adottata dal PD per la scelta dei suoi candidati al governo e al Parlamento, ha influenzato anche gli altri partiti e favorito il protagonismo di giovani e donne. Molti *leaders* storici sono finiti appartati dal centro della scena, non senza

espliciti dissensi e malumori. Non determinando un vincitore assoluto, il successivo esito del voto ha lesionato nel profondo il sistema *bipolare* (due partiti o coalizioni alle urne una contro l'altra), stabilito 20 anni addietro per rimediare all' instabilità dei governi a base *proporzionale* (alle urne in ordine sparso, maggioranze formate dopo il voto). La legge elettorale che ci si attende quanto prima dal Parlamento profondamente rinnovato dovrà tener conto anche di questa indicazione. La maliziosa astrusità (non a caso l' hanno chiamata tutti *Porcellum*) di quella vigente voluta dalla destra, è la causa non ultima che ha indotto il capo dello Stato ad assumere un' iniziativa ormai preclusa ai partiti.

**Ripotenziare l' economia amputata da 3 milioni di disoccupati, ridurre e razionalizzare i costi della politica anche come esempio di modello etico generale sono le altre priorità del nuovo governo. Ridurre la pressione fiscale per riattivare l' occupazione e**



ROMA - Diputados y Senadores en sesión conjunta para la reelección del presidente Giorgio Napolitano.

**i consumi, senza compromettere gli equilibri di bilancio; garantire i redditi più bassi; trasformare il Senato nella camera delle Regioni, sul modello della Germania. Tutte misure di cui si discute da tempo. E' un programma tanto necessario quanto arduo e tuttavia possibile.** Anche perchè da Olli Rehn, Commissario Economico dell'Unione Europea, a Victor Constancio, vicedirettore della Banca Centrale Europea, a David Lipton, suo omologo al Fondo Monetario Internazionale, **tutti ormai ammettono che dopo la stretta feroce dell' anno scorso ci sono le condizioni per allentare i cordoni della borsa e favorire il credito soprattutto alle imprese medie e piccole.**

• • •

E' davvero motivo di riflessione e non solo per i politologi che a **500 anni dalla pubblicazione de "Il Principe", l' Italia celebri dunque nei fatti concreti e immediati l' attualità della lezione di Nicolò Machiavelli, divenuto nel tempo un classico fondamentale del pensiero politico dell' intero Occidente.** Egli scrisse in un momento di drammatica crisi del Rinascimento; oggi viviamo in un momento di profonda crisi della mo-

dermità. L' autonomia della politica, la sua creatività, in definitiva l' esperienza di vita e di governo, che temperavano il pessimismo del nostro antenato fiorentino, mantengono la capacità di fronteggiare le debolezze dei partiti o della stessa Repubblica (che per l' autore era quella di Firenze, divenuta poi simbolica d' un sistema di governo).

**Il politico deve avere un suo progetto, avverte infatti Machiavelli; ma poichè non può disporre della sorte che lo attende, deve essere pronto a rimediare ai suoi inattesi rovesci opponendovisi con le forze che ha, oppure assecondandola quando non le rimangano alternative.** Assecondarla per in qualche misura condizionarla, c' è da intendere. Quell' Italia di cinque secoli addietro, frantumata in tanti piccoli stati in guerra tra loro, percorsa da milizie spagnole, sveve e francesi, in cui ambizioni e spregiudicatezze d' un Valentino Borgia e d' un Carlo D' Angiò affrontavano con spada e veleni quanto restava della cultura cosmopolita di Federico II e il meglio che sorgeva nelle nostre città, non era certo un mondo più facile di questo in cui noi viviamo oggi. In nessun senso. La chiesa cattolica era lacerata dalla corruzione, da Wittem-

berg Lutero stava per scatenare la Riforma, che ha spaccato la cristianità, l' Europa e il mondo.

Non ci può sorprendere che anche allora la risposta alle crisi politiche e a quelle di coscienza personale possano essere state diverse e perfino opposte. Machiavelli non era uno spirito religioso, alcuni critici si spingono a ritenerlo perfino estraneo alla cultura cristiana. **Italiano senza Italia, patriota di una patria ancora da costruire, la sua visione era dominata dalla necessità di superare le lotte intestine fino all' unità nazionale. Oggi avrebbe probabilmente sentimenti analoghi verso una compiuta integrazione europea.** Un suo contemporaneo, il filosofo, teologo e politico inglese Tommaso Moro, il non meno celebre autore di *Utopia*, la cui opera maggiore è spesso raffrontata con quella di Machiavelli, si opponeva invece all' assolutismo, al pensiero unico. Preferì finire sul patibolo, decapitato dal suo stesso re Enrico VIII che gli pretendeva totale sottomissione, piuttosto che rinunciare ai propri principi. Alla regina e all' Europa oggi chiederebbe forse una maggiore coscienza dei pericoli cui è esposto l' umanismo nella nostra civiltà.

# La fuerza de los Hechos

Por Livio Zanotti

**Rescatada por el redoblado compromiso de Giorgio Napolitano, una Italia marcada por un notable carácter presidencialista va camino a fuertes reformas, con un inédito gobierno de amplio, aun si controvertido, acuerdo, pactado entre un centroizquierda y una derecha históricamente enfrentados.** El gabinete liderado por Enrico Letta, católico del partido demócrata, cuenta con una mayoría que a los partidos de Bersani (PD) y de Berlusconi (PDL), suma el centro de Mario Monti (SC). Quedan en la oposición el M5S de Grillo, el Sel de Vendola y la Liga de Maroni y Bossi. De esta manera Italia logró saltar el callejón sin salida en el que se encontró encerrada por un resultado electoral que vio al partido demócrata ganador pero no vencedor. **Entra así en sintonía con Europa,** donde varios países ya se han encontrado en la necesidad de renunciar a la alternancia de poder, fulcro de la democracia, para perseguir resultados concretos e impostergables con gobiernos de coaliciones.

**El 2013 adecuó en unos pocos meses no solamente nuestro gobierno y sus prioridades sino que también prerrogativas y procedimientos institucionales de importante envergadura.** Mucho más de lo que habían logrado años de debates a todos los niveles y comités de ambas cámaras del Congreso. Adentro de un aparente misonéismo, había en realidad una lucha de intereses también legítimos pero incompatibles con las urgencias determinadas por la crisis. **La abierta insatisfacción de la opinión pública hizo que se desatara de golpe un dinamismo tal vez no del todo equilibrado, pero vital y poderoso.** En el áspero sendero por el cual van ahora transitando, Letta y sus 21 ministros no pueden mirar hacia atrás. Las *primarias*, es decir la consultación de su propia base hecha por el PD al momento de seleccionar los candidatos al gobierno y al Parlamento, influenciaron a los demás partidos y favorecieron el protagonismo de jóvenes y mujeres. Varios líderes históricos terminaron apartados de la escena, no sin malhumores y polémicas. Al no determinar un ganador absoluto,

el siguiente resultado electoral lesionó el esqueleto mismo del sistema *bipolar* (dos partidos o coaliciones a las urnas uno en contra del otro), introducido hace veinte años para sanear la inestabilidad de los gobiernos de base *proporcional* (a las urnas cada formación por su cuenta y mayorías negociadas no antes, sino después del voto). **La nueva ley electoral tendrá que tomarlo en cuenta. Los inicuos y abstrusos criterios de la pre-existente, impuesta por la derecha, es la causa, no última, que empujó el presidente de la República a asumir un protagonismo decisivo.**

Recargar las pilas de la economía acechada por 3 millones de cesantes, avanzar con el hacha en la reducción de los costos de la política, también como ejemplo ético a seguir para toda la sociedad, son los objetivos de este gobierno. **Hace falta reducir la presión fiscal para favorecer la recuperación del trabajo y de los consumos; garantizar un ingreso para los más necesitados; transformar el Senado en la Cámara de las Provincias. Todas medidas que se barajan hace tiempo. Es un plan complejo por cierto, pero posible.** Los mismos Olli Rehn, Comisario para la Economía de la Unión Europea, Victor Constancio, subdirector del BCE, David Lipton, su homólogo del FMI declaran que los feroces recortes del 2012 han estabilizado las cuentas europeas: ahora, recuperar el crecimiento.

• • •

De verdad es razón de reflexión y no sólo para politólogos que 500 años después de la publicación de “El Príncipe”, Italia celebre en hechos concretos e inmediatos la vigencia de la lección de Nicolás Maquiavelo, que a través del tiempo llegó a constituir una piedra angular del pensamiento político de Occidente entero. Él lo escribió en un dramático momento de crisis del Renacimiento; hoy en día vivimos un momento de profunda crisis de la modernidad. La autonomía de la política, su capacidad creativa, por último la experiencia de vida y de gobierno que moderaban el pesimismo de nuestro antepasado florentino, conservan la capacidad de hacer frente a las debilidades de los partidos o de la misma República (que para el autor era la de Florencia, deve-

nida luego ya simbólicamente un determinado tipo de gobierno).

**El político debe tener su proyecto,** afirma puntual Maquiavelo; **pero como no puede disponer de antemano de la suerte que le espera, tiene que mantenerse pronto a poner remedio a sus inesperados reveses de fortuna, oponerse a estos con todas sus fuerzas, o secundarlos cuando ya no le queden alternativas.** Secundarlos para en alguna medida condicionarlos, hay que entender. Aquella Italia de hace cinco siglos, despedazada en muchos y pequeños principados en guerra entre sí, recorrida por la milicias españolas, francesas y alemanas, donde un Valentino Borgia y un Carlos D’ Angió asaltaban con espadas y venenos lo que quedaba de la cultura cosmopolita de Federico II así como lo mejor de nuestras ciudades, no era por cierto un mundo más fácil que éste en que vivimos hoy. En ningún sentido. La iglesia de Roma estaba desgarrada por la corrupción; desde Wittemberg, Lutero estaba a punto de desencadenar la reforma protestante, que partió la cristiandad, Europa y el mundo.

Por lo tanto no hay por qué sorprenderse si en aquel entonces también las respuestas a las crisis políticas y a las de conciencia individual puedan haber sido distintas y hasta opuestas. Maquiavelo no era un espíritu religioso, algunos críticos hasta llegan a afirmar que fuera ajeno a la cultura cristiana. **Italiano sin Italia, patriota de una patria todavía por construir, su visión estaba dominada por la necesidad de superar las luchas intestinas para mirar a la unidad de la nación. Hoy en día tal vez tendría sentimientos similares hacia la integración europea.**

En cambio, su contemporáneo inglés Tommaso Moro, el no menos famoso autor de *Utopía*, cuya obra mayor ha sido muy a menudo comparada con aquella de Maquiavelo, luchaba en contra del pensamiento único, el absolutismo. Y eligió subir al patíbulo, dejarse decapitar por el rey Enrico VIII antes que renunciar a sus principios. A su reina y a Europa puede que hoy en día reclamaría más conciencia de los peligros que amenazan al humanismo en nuestra civilización.

## EL RASPUTIN DE VECCHIONI



**Domenico Vecchioni**, diplomático de carrera, cuando joven primer secretario, dirigió -hace algunos años- el departamento Emigración en la Embajada de Italia en Buenos Aires, desarrollando estudios y relaciones

que más de una vez fueron evidenciados en sus escritos como, por ejemplo, el libro sobre la vida de **Eva Perón** y sus diversas publicaciones históricas sobre la compleja geografía del extremo sur patagónico.

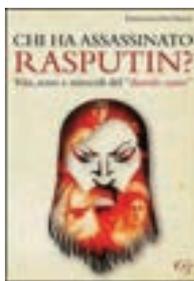
Pero más allá de estas referencias, hace tiempo que Domenico Vecchioni se ha consagrado como escritor de profunda sensibilidad y cultura, como se confirma ahora con este su último trabajo relativo a uno de los personajes más misteriosos y más estudiado de la historia moderna: **Rasputin**.

La literatura política, los análisis psicológicos,

el cine y las investigaciones periodísticas hace décadas que nos proponen distintos aspectos y contrastantes conclusiones de un caso tan apasionante.

El libro que ahora firma Vecchioni aporta la experiencia del ensayista ya experto en temas de biografías históricas, que ha iluminado con sus estudios una galería compleja y variada de personajes como el mencionado caso de **Eva Perón** o el de **Raoul Wallenberg** y, aún, el de **Raúl Castro**.

Profeta, curandero, engañoso hombre de corte, político de raza, demonio maléfico, “*simulator ac dissimulator quidem*”, Rasputin tiene mil facetas cuyo análisis histórico puede poner a prueba al investigador y al escritor más experimentado y atento.



El caso supera notoriamente toda realidad y a veces toda fantasía. Se pierde en la leyenda y en una infinita red de especulaciones de variada naturaleza: entre estas **Vecchioni** navega buscando justamente distinguir los elementos históricos de las confusas y a veces interesadas tramas que enredan a este personaje maldito, tratando de devolvernos una posible identidad humana del mismo...

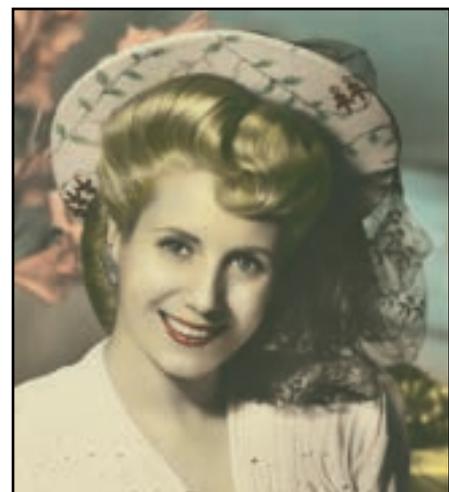
d.r.



la Biennale di Venezia

55. Esposizione Internazionale d'Arte

## Argentina en la Bienal de Venecia con Eva Perón



Desde que consiguió su importante espacio en los Arsenales venecianos, la participación argentina en la Bienal de Venecia -la más importante manifestación artística del mundo- asume de año en año una relevancia seguramente destinada, como se espera, a una mayor difusión en el más alto nivel creativo. Este año en la 55ª edición (de junio hasta noviembre), el país está representado en la ciudad de la laguna por la artista rosarina Nicol Constantino con su obra “**Eva-Argentina**”, seleccionada oficialmente. La obra, en la que la artista trabaja desde hace dos años, es una gran instalación, un objeto máquina con movimiento y una escultura abstracta que intentan otra mirada sobre la mujer más emblemática de la historia argentina. Según la autora, “el arte contemporáneo tiene una deuda con Eva Perón en representarla. Lo único que se hizo es la ópera y contra eso quiero luchar.” La selección aprobada por las autoridades culturales correspondientes cuenta con el visto bueno de Cristina Fernandez de Kirchner y parece destinada a llamar especialmente la atención en el encumbrado contexto artístico veneciano.

VEINTE AÑOS PARA ESTAR DE VUELTA DONDE PERTENECEMOS. CIENTOS DE PISTAS Y PRUEBAS, TECNOLOGÍA Y PASIÓN, RENDIMIENTO Y ADRENALINA PARA DESARROLLAR EL ÚLTIMO NEUMÁTICO DEPORTIVO P ZERO™. ESTA ES LA RAZÓN POR LA QUE LA F1 NOS ELIGE. NO SÓLO COMO SU PROVEEDOR DE NEUMÁTICOS, SINO COMO EL PROVEEDOR OFICIAL DE EMOCIONES.

# LET'S DANCE



POWER IS NOTHING WITHOUT CONTROL



PIRELLI.COM

CONOCÉ NUESTRAS PROMOCIONES VIGENTES EN: [WWW.PROMOREDPIRELLI.COM.AR](http://WWW.PROMOREDPIRELLI.COM.AR)



Por  
**Dante Ruscica**

danteruscica@hotmail.com

## Da Belgrano a Papa Bergoglio

Con la recente elezione di Papa Bergoglio, tra tante espressioni di gioia e di soddisfazione emerse in tutto il mondo, non è mancata qualche voce -fortunatamente isolata- che ha voluto insinuare certa molestia per la scelta del primo Papa americano, perchè **“americano, sì, *“ma”* proveniente dal paese meno americano del continente e, in più, figlio di italiani...”**, come abbiamo letto in certi dispacci.

Un **“*ma*”** rivelatore d'un certo senso di sorpresa che fa sospettare inevitabilmente una qualche inconfessabile stizza e un più profondo sentimento di rifiuto.

Sarà per invidia, per mala fede, per ignoranza?

•••

Probabilmente si deve solo alla totale mancanza di conoscenza del carattere storico della presenza degli italiani in Argentina. Vero è che si tratta d'una realtà presso che ignorata nella stessa Italia e nella stessa Argentina: in Italia perchè tutto ciò che sa di emigrazione è stato come rimosso dalle vicende nazionali, mentre in Argentina è nota la riluttanza a ricordarlo da parte di quanti “discendono dalle *navi*”.

Tuttavia -si riconosca o no- questa realtà esiste e spiega tante cose, a ben pensare. Si tratta d'una storia lunga, vitale e drammatica, ricca di pagine rilevanti e degne di nota, una autentica epopea con caratteristiche uniche più che rare, con milioni di esseri umani in movimento, con vicende memorabili e anche con momenti aspri e congiunture complesse. Una storia che, per tanti versi, non ha facili parallelismi ed equivalenze, anche se è vero che tutte le storie d'emigrazione hanno in comune drammi individuali, circostanze di estrema necessità e rivelatrici al tempo stesso dell'incontenibile volontà umana di riscatto e di superamento. Così in generale.

Ma questo caso, con così imponente e vasto coinvolgimento -vale ripeterlo- ha caratteristiche uniche. Ed è tale da rendere difficile, per esempio, considerarsi emigrati in un paese che si è contribuito a fondare. Gli italiani in Ar-

gentina ci sono infatti sin dal suo primo grido vitale come nazione, con emblematici nomi-simbolo della fondazione, come Belgrano, Castelli, Alberti...

Da allora in avanti -e anche da prima- milioni di italiani si sono realizzati qui, lungo più di due secoli, nel contesto sociale variato e cambiante, da essi stessi caratterizzato, partecipando attivamente nel suo divenire e alimentandone l'evoluzione. Si è detto più volte che quanti s'imbarcavano per emigrare spesso fuggivano da guerre, carestie, miserie, cercando qui un più agevole ambito di prosperità. Ma bisogna aggiungere che hanno poi contribuito molto al consolidamento e all'espansione della nuova realtà, in epoche buone e in epoche meno buone: a tal punto che più volte è stato giustamente detto che qui, in pratica, si è fatto di due popoli uno solo...

Ora l'elezione di Papa Bergoglio stimola -come dicevamo- anche osservazioni ed espressioni di sorpresa e non manca chi si occupa della questione come se la fusione italo-argentina fosse una società anonima, tentando di stabilire sofisticatamente il ***dare*** e l'***avere*** di ogni azionista associato, chi ha dato e chi ha avuto di più...

Non capiscono quanto difficile sia un tale bilancio: tra l'altro, perchè le *parti* sono finite presso che unificate in una sola. Inoltre, non si tratta davvero di una società anonima, al contrario abbondano più che mai proprio i cognomi a testimonianza della fusione. Qui gli italiani hanno saputo generare importanti statisti, geniali scienziati e letterati, eminenti giuristi, illustri docenti e lavoratori esemplari in ogni campo, nonchè artisti che in tanti casi han saputo proiettare oltre i confini argentini la propria genialità.

L'Argentina è notoriamente una nazione che si riconosce nell'apporto e nella partecipazione di tante componenti. E l'argentino si sa figlio dell'incontro di più culture, tra cui la nostra -sia permesso una volta tanto ricordarlo esplicitamente- ha avuto sempre innegabile preminenza, con i pregi e le carenze che la caratterizzano, beninteso.

Non importa che la storia lo riconosca o no apertamente: si sa, la storia fa quel che può, secondo chi e quando la scrive...

•••

Tutto questo -e speriamo che basti- per dire quanto sia pienamente giustificata la soddisfazione e la gioia degli italiani nel vivere come propria la legittima e universale felicità degli argentini per l'elezione del Cardinale Bergoglio come successore di San Pietro al vertice della Chiesa di Roma.

Una felicità che condividiamo, pertanto, con tutta giustizia, considerando questo evento come il più alto e glorioso della storica comunione italo-argentina che, da Manuel Belgrano ai nostri giorni, non aveva generato nella sua persistente vitalità niente di più rilevante e significativo.

## De Belgrano al Papa Bergoglio

Entre tantas expresiones de alegría y satisfacción surgidas en el mundo entero con motivo de la elección del Papa Francisco, no faltó alguna voz -por suerte aislada- que insinuó cierta molestia en cuanto "sí, se eligió al primer Papa americano, **"pero"** proveniente del país menos americano del continente y, además, hijo de italianos...", como se pudo leer en alguna nota informativa.

Un **"pero"** que revela cierta sorpresa, dejando sospechar alguna inconfesable molestia y hasta un más profundo sentimiento de rechazo.

¿Será envidia, malicia, ignorancia?

• • •

Es probable que se deba sólo al total desconocimiento del carácter histórico de la presencia de los italianos en la Argentina, aunque -se sabe- es una historia en gran parte desconocida en la misma Italia y en la misma Argentina: en Italia porque todo lo que sabe a emigración ha sido como removido de la memoria nacional, mientras en la Argentina, notoriamente, los que "*descienden de los barcos*" no tienen gran tendencia a recordarlo...

Sin embargo -sea o no reconocido- esta realidad existe y, pensándolo bien, explica tantas otras cosas.

Se trata de una historia larga, densa y rica de eventos relevantes, una auténtica epopeya con características únicas más que raras, con millones de seres humanos en movimiento, con hitos memorables y también con momentos ásperos y complejas coyunturas, una historia sin posibilidad de fáciles paralelismos y equivalencias, aunque es verdad que todas las historias de emigración tienen en común dramas individuales, casos de extrema necesidad y al mismo tiempo son reveladores de la incontenible voluntad humana de rescate y superación.

Así siempre y en general. Pero el caso italoargentino, con tan imponentes y amplias implicancias, tiene -vale repetirlo- características únicas.

No es común, por ejemplo, considerarse emigrado en un país que se ha contribuido a fundar. Y los italianos en la Argentina estuvieron desde su primer grito vital como Nación con hijos de nombres emblemáticos como Belgrano, Castelli, Alberti...

De ahí en adelante millones de italianos que optaron por esta segunda patria se realizaron -en más de dos siglos- en un contexto social, variado y cambiante, participando activamente en su devenir, acompañando su evolución. Muchas veces se ha dicho que los que tomaban los barcos a menudo huían de guerras, carestías y miserias buscando aquí un contexto de posible prosperidad, pero hay que añadir que contribuyeron mucho a la expansión y a la consolidación de esta realidad, en las buenas y en las menos buenas coyunturas: y se ha



dicho -no sin razón- que aquí se supo hacer de dos pueblos uno solo.

Ahora la elección del Papa Bergoglio -como hemos leído- estimula observaciones de sorpresa y no falta quien se ocupa de la cuestión como si la fusión italo-argentina fuera una sociedad anónima, intentando establecer el *haber* y el *debe* de cada accionista, quién dio y quién recibió más.

No entienden lo difícil que sería semejante balance: inclusive porque las *partes* terminaron fusionándose felizmente en una sola. Además, no se trata de ninguna sociedad anónima, al contrario: abundan aquí más que nunca justamente los apellidos como testimonio de tal fusión. Los italianos -realizando cada uno su devenir personal y familiar- supieron generar en este país encumbrados hombres de estado, genialidades del mundo de la ciencia y de la cultura, docentes ilustres, trabajadores ejemplares y artistas cuyo genio se ha proyectado, tantas veces, más allá de los límites argentinos.

La Argentina es notoriamente una nación que se reconoce en el aporte y la participación de tantos. El argentino es hijo del encuentro de variados componentes culturales en los que el nuestra -permiso por recordarlo alguna vez- tuvo siempre innegable preeminencia.

No importa que la historia lo reconozca o no explícitamente: la historia -se sabe- hace lo que puede, según quien y cuando la escribe...

• • •

Todo esto -y esperemos que baste- para decir cuán justificada resulta la satisfacción y la alegría de los italianos al vivir también como propia la legítima y universal dicha de los argentinos por la elección del Cardenal Jorge Bergoglio como sucesor de San Pedro en la encumbrada cima de la Iglesia de Roma.

Una dicha que compartimos, por lo tanto, con toda legitimidad y justicia, considerando este acontecimiento como el más alto y glorioso de la histórica comunión italo-argentina que desde Belgrano a nuestros días no había generado en su persistente vitalidad nada más relevante y significativo.

# ENTREVISTA AL EMBAJADOR LA TELLA

## *“Seguiremos avanzando, aún en condiciones complejas”*



Embajador Guido La Tella

**- Dopo 3 anni e mezzo di missione in Argentina, che valutazione può fare, signor Ambasciatore, delle relazioni bilaterali?**

- Valutare lo stato delle relazioni tra Italia e Argentina è sempre complesso. Entrano in gioco gli innumerevoli aspetti su cui si articola un vincolo assolutamente straordinario. Quando si dice che 800.000 argentini sono anche cittadini italiani e che circa 20 milioni sono di origine italiana spesso non ci si rende conto di che cosa questo significhi quando poi si traduce in migliaia e migliaia di contatti, rapporti e collaborazioni concrete.

**E' un'enorme quantità' di relazioni, con una molteplicità di attori che si muovono in base a interessi e dinamiche che superano di molto l'ambito in cui i governi possono influire direttamente. L'azione dei governi deve servire da stimolo e da catalizzatore. E' quello che da parte mia ho cercato di fare in questi anni, interpretando così una chiara volontà del Governo italiano di avvicinarsi di più all'Argentina, di lanciare nuove formule di collaborazione, di aprire una nuova pagina nelle relazioni bilaterali.**

L'Italia guarda con grande attenzione a tutta l'America Latina e la presenza italiana si sta rafforzando in tutto il Continente. Naturalmente, proprio l'eccezionalità del vincolo con l'Argentina, a cui accennavo, prima, ci fa sperare che si possa fare di più in tutti i campi, come sta già accadendo con tanti altri Paesi Latinoamericani. L'evoluzione dell'economia mondiale sta portando l'Argentina a guardare molto di più che in passato verso altri orizzonti e in particolare verso i partner asiatici. Ma ritengo che anche nel nuovo contesto internazionale sia nell'interesse dell'Argentina puntare con decisione al rafforzamento dei suoi tradizionali legami con l'Europa e in particolare con l'Italia. In questo senso giocano molti fattori: innanzitutto la straordinaria vicinanza culturale ma anche il modello di società e la stessa organizzazione dell'economia. Sono tutti elementi che rendono più agevole il dialogo, più facile la comprensione, più sicuro il successo. **L'Europa e l'Italia non hanno interessi contrapposti a quelli dell'Argentina. Al contrario, hanno tutto l'interesse che questo**



El Embajador Guido La Tella saluda al cardenal Jorge Bergoglio, futuro Papa Francisco.

**Paese si sviluppi fortemente e abbia un'economia dinamica con la quale stabilire crescenti collaborazioni, in uno spirito di partenariato e con reciproci vantaggi.**

**- Cosa è risultato più agevole e quali aspetti hanno rivelato eventuali difficoltà?**

**- Se guardo ai tre anni e mezzo già trascorsi dall'inizio del mio incarico in Argentina, noto con soddisfazione che vi sono stati momenti di notevole intensità nelle relazioni bilaterali.** Penso alla visita in Italia della Presidente Cristina Fernandez de Kirchner, nel giugno del 2011, o a quella in Argentina -lo stesso anno- dell'allora Ministro agli Esteri Frattini. In quell'occasione si riunì anche, dopo molti anni, la Commissione Economica Mista e si firmarono numerosi accordi di collaborazione. Quell'importante pacchetto di intese ha avuto soddisfacente attuazione soprattutto per la parte attinente al settore scientifico. Per la parte economica e commerciale molto resta ancora da fare, ma dal lato italiano l'atteggiamento continua ad essere aperto e interessato a una completa attuazione di tutti gli accordi conclusi.

**Nel settore culturale sono state realizzate grandi cose. La straordinaria mostra di Caravaggio, a fine dello scorso anno, resterà a lungo nelle memorie di tutti noi come un evento senza precedenti a cui il pubblico porteño ha risposto con molto entusiasmo. Un'altra "prima" l'avevamo ottenuta nel 2011 con la mostra della statua del Doriforo di Pompei: mai prima di allora un'ope-**

**- Después de más de tres años de misión, ¿qué balance puede Ud. hacer, Señor Embajador, de las relaciones bilaterales?**

- Evaluar el estado de las relaciones entre Italia y Argentina es siempre una tarea compleja. Entran en juego innumerables aspectos sobre los que se articula un vínculo que es absolutamente extraordinario. Cuando decimos que 800.000 argentinos son también ciudadanos italianos y que alrededor de 20 millones son de origen italiano, nos damos cuenta de lo que significa sólo cuando se materializa en miles y miles de contactos, relaciones y colaboraciones concretas.

**Se trata de una enorme cantidad de relaciones con una multiplicidad de actores que se mueven sobre la base de intereses y dinámicas que superan mucho el ámbito en el que los gobiernos pueden influir directamente. La acción de los gobiernos debe servir como estímulo y como catalizador. Es lo que, por mi parte, intenté hacer en estos años, interpretando así una clara voluntad del Gobierno italiano de acercarse más a la Argentina, de lanzar nuevas fórmulas de colaboración, de abrir una página nueva en las relaciones bilaterales.**

Italia mira con gran atención a toda América Latina y la presencia italiana se está reforzando en todo el Continente. Naturalmente, la excepcionalidad propia del vínculo con la Argentina a la que me referí anteriormente, nos permite esperar que se pueda hacer más en todos los campos, como ya está sucediendo con tantos otros países latinoamericanos.

La evolución de la economía mundial está orientando a la Argentina a buscar, más que antes, horizontes diversos,



El Embajador La Tella y su esposa, Sra. Christine, en el ingreso de la residencia de la Embajada.

**ra d'arte antica di tale importanza aveva varcato l'oceano per giungere in Argentina. E non dimentichiamo poi il formidabile successo della Scala di Milano, diretta da Baremboim, al Teatro Colon.** A questi eventi straordinari si aggiunge una lunga lista di presenze di artisti e di opere italiane in Argentina che confermano l'alto livello di interesse, e vorrei dire di affetto, con cui gli argentini guardano all'arte e alla cultura italiana in tutte le sue forme.

**- Per quel che riguarda le industrie italiane ed eventuali investimenti, che possibilità esistono attualmente?**

- La presenza dell'industria italiana in Argentina è antica e consolidata. Quasi tutti i principali gruppi industriali italiani hanno investimenti importanti in questo Paese e alcuni di essi li hanno aumentati ulteriormente negli ultimi anni. Altri potenziali investimenti sono stati frenati da recenti regolamentazioni che hanno influito sulle decisioni di investimento delle imprese. **A questo riguardo va tenuto presente che l'industria italiana continua a essere molto dinamica sui mercati esteri. Ad esempio nel 2012 gli investimenti**

en particular, socios asiáticos. Pero considero que también en el nuevo contexto internacional, sea del interés de Argentina reforzar con decisión sus lazos tradicionales con Europa, y particularmente con Italia.

Hay varios factores que influyen en ese sentido: ante todo la extraordinaria cercanía cultural pero también el modelo de sociedad y la misma organización de la economía. Son todos estos elementos los que facilitan el diálogo, favorecen el entendimiento recíproco y aseguran el éxito.

**Europa e Italia no tienen intereses contrapuestos a los de Argentina. Al contrario, tienen todo el interés en que este País se desarrolle intensamente y que tenga una economía dinámica con la que se puedan establecer colaboraciones crecientes, con un espíritu de *partnership* y con ventajas recíprocas.**

**- ¿Qué resultó más factible y dónde pudo haber dificultades?**

- Si me detengo en los tres años y medio ya transcurridos desde el comienzo de mi misión en la Argentina, noto con satisfacción que ha habido momentos de notable intensidad en las relaciones bilaterales. Pienso en la visita a Italia de la Presidenta Cristina Fernández de Kirchner, en junio del 2011, o aquella que en el mismo año efectuara el por entonces Ministro de Relaciones Exteriores Frattini. En esa ocasión se reunió, también después de muchos años, la Comisión Económica Mixta y se firmaron numerosos Acuerdos de colaboración. Ese importante paquete de intenciones tuvo una satisfactoria actuación, principalmente en el sector científico. Para la parte económica y comercial, aún queda mucho por hacer pero del lado italiano la actitud sigue siendo abierta e interesada en implementar completamente todos los acuerdos realizados.

**En el sector cultural se realizaron grandes cosas. La extraordinaria Muestra de Caravaggio, a fines del año pasado, quedará por mucho tiempo en la memoria de todos nosotros como un evento sin precedentes, al que el público porteño respondió con gran entusiasmo. Otro "debut" lo representó en el 2011 la Muestra de la Estatua del Doríforo de Pompeya: nunca antes una obra del Arte Antiguo de tanta relevancia había atravesado el Océano para desembarcar en Argentina. Y no nos olvidemos del éxito extraordinario de La Scala de Milán, dirigida por Baremboim en el Teatro Colón.** A estos eventos excepcionales, se agrega una larga lista de artistas y de operas italianas presentes en Argentina que confirman el elevado nivel de interés y yo diría de afecto, que los argentinos nutren por el Arte y la Cultura en todas sus formas.

**- Empresas e inversiones de Italia, ¿qué posibilidades tienen en la actualidad?**

- La presencia de la industria italiana en Argentina es anti-



CONDECORACIONES - El embajador La Tella condecora como Gran Oficial de la República Italiana al gobernador de la provincia de Buenos Aires, Daniel Scioli (izq.) y al Jefe de Gobierno de la ciudad, Mauricio Macri (der.)

**italiani in Brasile sono aumentati addirittura del 116%. Questo significa che quando le condizioni locali sono incoraggianti le imprese italiane sono pronte a impegnarsi finanziariamente e a scommettere anche fuori dal territorio nazionale, e in particolare in America Latina.**

**- Al di là delle arrività istituzionali, personalmente quali sentimenti prevalgono nella sua valutazione? -Preferisco non pensare al momento della partenza dall'Argentina, visto che mancano ancora alcuni mesi. Ma posso dirle fin d'ora -interpre-**

**gua y está consolidada. Casi todos los grupos industriales italianos hicieron importantes inversiones en este País y algunos de ellos han reinvertido ulteriormente en los últimos años. Otras potenciales inversiones han sido frenadas por recientes reglamentaciones que influyeron en los planes de inversión de las empresas. Al respecto, hay que tener en cuenta que la industria italiana, sigue siendo sumamente dinámica en los mercados extranjeros. Por ejemplo, en el 2012 las inversiones italianas en Brasil aumentaron hasta el 116%. Esto significa que cuando las condiciones locales son alentadoras las empresas italianas están dispuestas a comprometerse financiera-**



Closer to Space.

[www.telespazio.com.ar](http://www.telespazio.com.ar)

tando anche i sentimenti di mia moglie Christine- che questo Paese ci ha accolto con grande calore e amicizia. Abbiamo conosciuto persone splendide, spesso legate all'Italia da un grande affetto. Difficile per un Ambasciatore italiano sentirsi completamente straniero in Argentina: ci sarà sempre qualcosa nella lingua, nella cucina, nell'espressione della gente che ti farà pensar all'Italia. D'altro canto il DNA vorrà pure dire qualcosa!

Ho viaggiato molto sia per lavoro che per turismo, scoprendo un Paese dalle straordinarie bellezze. Confesso che non avrei immaginato una tale varietà e ricchezza della natura. Per non parlare della stessa immensità, di questi grandi spazi che fanno dell'Argentina un paese assolutamente unico e sempre sorprendente anche per chi, come me, ha viaggiato in un infinità di Paesi e vissuto in quattro diversi continenti.

Amare l'Argentina è quasi inevitabile per un italiano. Buenos Aires e tutto il resto del paese resteranno per sempre nel mio cuore.

*- Dicono che l'Ambasciatore d'Italia in Argentina non può essere mai soltanto ambasciatore, inevitabilmente dev'essere anche console. E' così?*

- Solo visitando tutti i numerosi Consolati italiani, come mi sono impegnato a fare fin dall'inizio, ci si può rendere conto veramente di che cosa sia la presenza italiana in Argentina e di quanto profondo sia questo vincolo. La mano italiana è presente dappertutto: in tutte le principali città argentine hanno lavorato architetti e ingegneri italiani, in tutte le province ci sono imprese, scuole, associazioni italiane; in tutti gli angoli dell'Argentina c'è qualche cosa che ricorda l'Italia.

E, in effetti, quei grandi numeri che ricordavo prima richiedono un impegno di servizi da parte dell'amministrazione italiana a favore dei propri cittadini. **La rete consolare in Argentina è la più grande che abbiamo in tutto il mondo ed è per me un motivo di orgoglio che un'operazione complessa come quella dell'esercizio del voto da parte di oltre 600.000 persone nel febbraio scorso sia stata condotta con efficienza e assoluta regolarità, nonostante la grande sfida costituita da una votazione che si svolge su un territorio grande ben nove volte l'Italia!**

*La Scala de Milán, el Doriforo y la muestra de Caravaggio, tres hitos en las relaciones culturales italo-argentinas*

mente y a apostar también fuera del territorio nacional y, en particular, en América Latina.

*- Más allá de la actividad institucional, personalmente, señor Embajador, ¿qué sentimientos prevalecen en su evaluación?*

- Prefiero no pensar en el momento de mi partida de la Argentina, visto que aún faltan algunos meses. Pero puedo decirle desde ahora –interpretando también el sentimiento de mi esposa Christine- que este País nos recibió con calidez y amistad. Conocimos espléndidas personas, a menudo vinculadas a Italia por un gran afecto. Es difícil para un Embajador sentirse completamente extranjero en la Argentina: siempre hay algo en el idioma, en la gastronomía, en las expresiones de la gente que te hacen pensar en Italia. Por otro lado, el ADN algo significa!

Viajé mucho, tanto por trabajo como por turismo, y descubrí un país de una extraordinaria belleza. Confieso que no hubiera imaginado semejante variedad y riqueza de la Naturaleza. Para no hablar de la misma inmensidad, de esos grandes espacios que hacen de la Argentina un país absolutamente único y siempre sorprendente aún para quien, como yo, ha viajado por infinidad de países y vivido en cuatro continentes diferentes. Para un italiano, amar a la Argentina es prácticamente inevitable. Buenos Aires y todo el país estarán por siempre en mi corazón.

*- Dicen que en la Argentina el embajador de Italia no puede ser nunca solamente embajador, inevitablemente será también Cónsul. ¿Es así?*

- Sólo visitando todos los numerosos Consulados italianos, como me propuse desde el inicio, uno se puede dar cuenta verdaderamente de lo que significa la presencia italiana en Argentina y de la profundidad del vínculo. La mano italiana está presente por doquier: en todas las principales ciudades argentinas han dejado su huella arquitectos e ingenieros italianos, en todas las provincias hay empresas, escuelas, asociaciones italianas; en todos los ángulos de la Argentina hay algo que recuerda a Italia.

Y, en efecto, esos grandes números que recordaba anteriormente reclaman un compromiso de servicio de la Administración italiana, a favor de sus propios ciudadanos. **La Red Consular en Argentina es la más grande que tenemos en todo el mundo y es para mí un motivo de orgullo que una operación compleja, como la del ejercicio del voto por parte de más de 600.000 personas en febrero pasado, haya sido conducida con eficiencia y absoluta regularidad, a pesar del gran desafío que constituye una votación que se desarrolla en un territorio tan vasto como nueve Italias juntas!**

The image shows the interior of an airplane cabin. On the left, there is a standard airplane seat with a headrest and a small window. On the right, there is a larger, more comfortable-looking seat with a wide backrest and armrests, positioned next to a large window. The window provides a clear view of a cityscape, featuring a prominent Gothic cathedral with many spires, likely the Duomo di Milano. The sky is clear and blue. A red rectangular box is overlaid on the left side of the image, containing the text 'CLASSICA PLUS, UNA NUEVA FORMA DE VOLAR.'

**CLASSICA PLUS,  
UNA NUEVA FORMA  
DE VOLAR.**

DESCUBRA UNA NUEVA FORMA DE VOLAR CON CLASSICA PLUS, NUESTRA NUEVA PREMIUM ECONOMY CLASS EN VUELOS INTERCONTINENTALES. MAYOR ESPACIO, ENTRE ASIENTOS (40% MÁS), CABINA EXCLUSIVA, PUERTO USB, UNA SELECCIÓN DE 45 PELÍCULAS EN 8 DIFERENTES IDIOMAS EN LAS NUEVAS PANTALLAS LCD DE 10.6 PULGADAS, MOSTRADORES PRIORITARIOS DE CHECK-IN Y MUCHOS MÁS BENEFICIOS.



alitalia.com | 4310-9910 | su Agente de Viajes

**Alitalia** SKYTEAM

# Un hijo de la emigración italiana en el trono papal

Escribe  
Francesca  
Ambrogetti



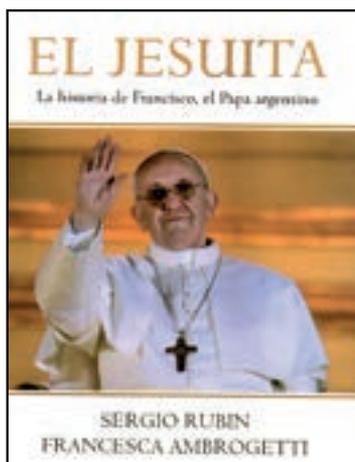
El Papa que hoy sorprende al mundo, había sorprendido algunos años antes a sus biógrafos **al recitar de memoria y en dialecto algunos versos de Nino Costa, un conocido poeta piamontés, de la misma región de la que provenía su familia.**

Fue en uno de los primeros de los tantos encuentros que dieron origen al libro “El Jesuita” que junto con Sergio Rubin, publicamos en el 2010. Jorge Bergoglio era cardenal primado de Argentina y arzobispo de Buenos Aires y nada hacía prever en ese momento que tres años después se convertiría en el primer papa de la historia nacido fuera de Europa “extracomunitario” como se dice ahora. En el conclave del 2005 había recibido muchos votos, pero se presumía que en el siguiente (imposible imaginar entonces la renuncia de Benedicto XVI) ya tendría mucha edad para ser “papabile”.

**En realidad la idea del libro había nacido en el 2001 después de un encuentro del recién nombrado cardenal Bergoglio con un grupo de corresponsales extranjeros cuando nos cautivó con el contraste entre la extremada sencillez de sus actitudes y la profundidad y lucidez de su pensamiento. En esa oportunidad se dirigió a mí en italiano y sin saber nada de su historia ni conocerlo demasiado, me di cuenta que era un idioma que le era familiar y que amaba.**

El mismo descubrimiento que hizo el 13 de marzo la multitud de fieles llenaban piazza San Pietro esperando conocer el nuevo papa. “Nos conquistó con las primeras dos palabras”. Este comentario que escuché en los días siguientes de muchos italianos, se refiere al simple “**Buona sera**” que fue su primer saludo como pontífice. Se-

**“BUONA SERA”,  
fue su primer saludo  
al pueblo de Roma**



Tapa del libro que se ha difundido en todo el mundo, escrito por Francesca Ambrogetti, autora de esta nota, y Sergio Rubin.

guramente lo había escuchado todas las noches de su infancia cuando su abuelo y su padre llegaban a casa del trabajo. **El italiano se convirtió desde entonces en el idioma elegido deliberadamente para comunicar pese a ser el español su lengua madre y tener buenos conocimientos de francés y alemán. También la elección del nombre de San Francisco de Asís el santo más amado por los italianos, impactó en el corazón de quienes estaban pendientes de sus primeras palabras.**

Para mantener una secuencia cronológica dedicamos el primer capítulo del libro a los orígenes de su familia, para profundizar después en el tema de la emigración y la nostalgia. El título, “la abuela Rosa y su tapado de cuello de zorro”, da cuenta el desembarco en pleno verano porteño de la familia Bergoglio en el puerto de Buenos Aires. El abrigo era incongruente pero necesario para transportar el produc-

to de las ventas de los bienes en Piamonte para empezar una nueva vida en Argentina. Allí el grupo familiar, que incluía el padre del futuro papa que entonces tenía 24 años, se reunió con tres hermanos del abuelo dueños de una pavimentadora en Paraná. El entonces cardenal nos contó que en 1932 la empresa se fundió y tuvieron que comenzar de nuevo desde cero. **“Esto demuestra la fuerza de la raza”,** nos dijo con orgullo. Y se mostró conmovido al relatar que siendo el mayor de sus hermanos fue el tuvo el **privilegio de compartir el “lenguaje de los recuerdos” de los abuelos.**

Pero también había una raíz italiana fuerte del lado materno. **Su madre Regina Sivori** era hija de piamonteses y genoveses y algo le quedó también de ese dialecto. “Uno de mis tíos,” recordó, “nos enseñaba canciones subidas de tono de modo que lo que sé del genovés es irreproducible”.

**Lenguajes y costumbres que se arraigaron en su vida a tal punto que sabe de memoria las canciones alpinas y que la bagna cauda es una de sus comidas favoritas.** Le prometimos invitarlo con una cuando terminara el libro y lo concretamos en la casa de la familia de **Fernando Caretti, el presidente de la Unione Ossolana.** Allí lo vimos emocionarse cuando los dueños de casa le hicieron escuchar *Il testamento del capitano*, una de los cantos de montaña que más le gustan.

**La educación italiana está muy presente también sus gustos literarios. “I promessi sposi” la habré leído cuatro veces y otras tantas “La Divina Commedia”, nos dijo. Y hablando de emigración y nostalgia menciono “Il Grande esodo” de Luigi Orsenigo. La afición a la ópera se la**

# EL PAPA ARGENTINO



**trasmitió su mamá que los sábados hacía escuchar a sus hijos mayores la Radio Nacional dedicada precisamente a esa música. En cuanto al cine, recordó que sus padres “no nos dejaron faltar ni a ninguna Anna Magnani ni de Aldo Fabrizi”.**

En las entrevistas que tanto a Sergio Rubin como a mi nos hicieron muchos medios italianos, una de las preguntas fue si creíamos que el origen italiano tenía influencia en el modo ser tan especial de este Papa, que provocó en todo el mundo una ola de admiración y confianza. Respondimos que posiblemente sí, especialmente en las relaciones personales. Destacamos las dos facetas de Bergoglio público, la pastoral y la institucional, muy empática la primera, firme la segunda y en ambos casos con una gran vocación de diálogo. Pero, dijimos, es en el ámbito privado donde aparecen características de gran calidez -las anécdotas al respecto tanto cuando era obispo como ahora que es papa son incontables- que remite a como son los italianos y que por cierto los argentinos heredaron en gran medida.

Esta gran influencia de las raíces italianas lo hizo paradójicamente más argentino. Gran admirador de Borges seguramente sabía que el gran escritor solía decir que no se sentía completamente argentino por no tener una gota

de sangre italiana en las venas. Caso contrario al del nuevo papa con su cien por cien de sangre italiana. Lo que hace que se siente un poco en casa en Italia. Esto no es de ahora según nos relató sino comenzó en sus primeros viajes cuando visitó en Piamonte a su familia, se entendieron en dialecto y reconoció en sus costumbres lo que había vivido en su infancia. Esa pertenencia y cercanía la sintieron los italianos que descubrieron que el papa llegado del fin del mundo tiene tanto que ver con ellos. Que trae un **mensaje nuevo de un país tan lejano** y tan cercano, capaz de desdibujar los conceptos de centro u periferia y hacer que el mundo sea más unido.

**Jorge Bergoglio, el hoy papa Francisco, siempre dijo que su lugar en el Mundo era Buenos Aires pero que la persona que mas influyó en su vida fue Rosa, la nonna italiana. En su breviario que lo acompaña siempre, guarda la carta que le escribió en 1967 cuando se ordenó, parte en italiano, parte en castellano, y en la que le decía con palabras proféticas que delante de él “se abriría un amplio camino para el apostolado más profundo”. Sin imaginar tal vez que ese amplio camino lo llevaría muy lejos hasta el trono de Pedro, pero tan cerca del corazón de los hombres.**

# EL ESTADISTA ITALIANO FALLECIDO A LOS 94 AÑOS

# Andreotti, un mito del Novecientos...

*Por Durante*

Su reciente fallecimiento renovó en Italia y en el mundo la leyenda que acompañó toda su vida. El mito del hombre político más conversado, más recordado en niveles altos de la gran política internacional y en toda mesa de café cuando la conversación llevaba a mencionar un caso político increíble, por todos conocidos, mitológico casi.

En el mundo entero se habló de él por más de medio siglo. El diputado más joven, el ministro de todos los ministerios. Fue titular de finanzas, de defensa, de relaciones exteriores, de cultura y espectáculos, de interior, fue el parlamentario más votado, siete veces Premier, especialista en estudios vaticanos, periodista, escritor con grandes premios literarios. Se habló de él por largos años como el más inteligente, culto, refinado, lleno de brillante ironía en sus conversaciones y en su dia-

léctica, apasionado de hípica, católico devoto de misa cotidiana.

Todo se dijo de él y todo se ha vuelto a decir en ocasión de su muerte a los 94 años. Se lo llamó Inoxidable y Divino Giulio. Se lo premió como senador vitalicio, como padre de la Patria... Pero por años también llevó en sus espaldas la sospecha de gran padrino, cosechando transparentes alusiones e indirectas en importantes libros y películas internacionales. Por años tuvo que subir y bajar ascensores de tribunales. Involucrado en todo. No hubo en la Italia de posguerra investigación parlamentaria, denuncia política sin que figurara su nombre. Hombre-poder, símbolo insoslayable de poder, Andreotti no pudo escapar a juicios y procesos que, más allá de su figura, implicaban procesar, en definitiva, al poder mismo como tal, con profusas y graves acusaciones, debido especial-

mente a tan dilatada actuación. Pero Andreotti salió siempre airoso. No se defendió *del proceso, sino en el proceso* que enfrentó siempre con coraje, paciencia e ironía: a menudo zafando y volviendo a cosechar votos, simpatías, admiración, premios.

Volvió siempre consolidando su fama de estadista sabio, de político experimentado, conecedor como nadie de la maquinaria administrativa del estado, testigo y protagonista, desde posiciones encumbradas, de medio siglo de historia.

**Con gran proyección internacional por tantos años, Andreotti supo ser protagonista también en las relaciones con la Argentina. Visitó el país en una infinidad de circunstancias, como Premier, como ministro, como canciller, en misiones oficiales o de estudio, invitado en celebraciones solemnes, condecorado.**

**Todo comenzó en 1960**, el año del Sesquicentenario argentino, cuando era ministro de defensa y se había anunciado para mitad de junio la visita oficial en Italia del presidente Arturo Frondizi. Faltaban pocas semanas para el viaje del presidente desarrollista a Italia, cuando el tribunal de Roma incautó un avión de Aerolíneas Argentinas, en el marco de un largo y complejo juicio que se remontaba a la primera época peronista y enfrentaba a un ciudadano italiano con el estado argentino (Caso Gronda). Fue





un escándalo que sembró malestar en toda la opinión pública de aquí y puso nervioso al entero circuito político y diplomático de los dos países: especialmente por el riesgo de que ese clima determinara suspender la visita presidencial. Largas consultas, entrevistas, discusiones no llevaban a nada. Se estaba cumpliendo una sentencia judicial que parecía impecable y nada podían los poderes políticos. Hasta que...el ministro Andreotti descubrió que los dos países tenían desde 1800 y pico un convenio postal por el cual no se permitía incautar ningún transporte con tarea de correo: el avión de Aerolineas traía correo y entonces volvió a volar... Andreotti fue saludado en la prensa como salvador de las relaciones italo-argentinas y Frondizi pudo hacer su triunfal visita oficial, recibido en Italia con grandes festejos, especialmente en la ciudad de Gubbio, de donde era originaria su familia. A partir de ahí el político italiano devino en “gran amigo del país”. Cultivó a través de los años muchas amistades no sólo en el ámbito oficial, fue con-

sultado en circunstancias importantes. Andreotti podía poner en dificultad al que más en temas relativos a la Argentina y a su gente, sus características, su historia y sus problemas. Era un archivo andante también en esta materia y sólo por cortesía -se notaba hacía preguntas en alguna entrevista cuando se le relataba algo: en realidad sabía siempre más que nadie, y de antemano, sobre la situación argentina. Así era Giulio Andreotti y con él no podían los años ni las investigaciones. Había comenzado a actuar en política muy joven al lado del gran Alcides De Gasperi a quien lo presentó, en los años tremendos de posguerra, el Cardenal Montini, futuro Papa Paulo VI. Lo señaló como uno de los jóvenes más destacados de la Acción Católica, muy apreciado desde entonces en la Curia Vaticana. De ahí en adelante fue siempre protagonista, en primera fila en la política italiana, en las conferencias europeas y mundiales, en su actividad de escritor y estudioso. Amigo de Papas y estadistas, de literatos y de gente de espectáculo, se

distinguía a menudo –dentro y fuera del parlamento- por su lucidez y su prontitud dialéctica en respuestas cortantes y emblemáticas, como también en chanzas, humor y fina ironía. En su zenit político de manejo del poder, cuando cualquier frase, expresión o “battuta” suya (fuera sabia o cínica) era celebrada como insuperable hallazgo, se decía que *“media Italia viene a hablar con él y la otra mitad quisiera hablarle”*. Desde aquella época se cuenta que alguien le preguntó una vez si creía en serio que *“el poder desgasta”* cuando se lo ejerce largamente: dicen que ni lo pensó y contestó rapidísimo con una fría sonrisa que *“no, el poder desgasta sólo a quien ... no lo tiene”*. **Auténtica o inventada, la frase dio la vuelta al mundo, instalándose en todos los manuales del anecdotario político de café. Y tuvo razón. En tantos años la política, no lo desgastó. “Ejerció” hasta los noventa y cuatro, dejándose atrás la leyenda de hombre símbolo del poder, como repitieron tantos ahora, en ocasión de su muerte. Justamente.**

## Atención al público, asistencia y actividad cultural...



Plaza Italia, 25 de abril - El Cónsul Gral. Scognamiglio encabeza la celebración de la Fiesta de la Liberación.

- ¿Qué resultados vienen dando las distintas variantes para la comunicación con la colectividad?

- Desde que asumí como Cónsul General consideré fundamental desarrollar una acción incisiva en dos direcciones principales: **incrementar la productividad en los servicios** prestados mejorando, en lo posible la calidad; promover una política cultural dirigida a la colectividad tradicionalmente organizada y también a todos los argentinos de origen italiano.

En este sentido **el 2012 ha sido un año extraordinario: gracias a un adecuado control de los gastos, a una continua y profunda reorganización del trabajo y de los procedimientos, como así también a un uso extensivo de la informática, han sido alcanzados resultados sin precedentes no obstante la disminución del personal en servicio (-10%). Basta mencionar el excepcional aumento del número de pasaportes emitidos (17.019 pasaportes, un 42,9% más con relación al 2011 y un 60,78% más con relación al 2010), acompañado además de una significativa reducción de los tiempos de emisión (de 10 a 4 semanas). Un resul-**

tado hecho posible también gracias a la incorporación del "pasaporte online", un modo rápido de obtener el pasaporte cuando se tiene el legajo en orden.

**En ciudadanía han sido prácticamente trabajadas las carpetas acumuladas en los años anteriores, con un total de 15.457 nuevos ciudada-**

**nos (un incremento del 27,14% más sobre 2011 y 17,85% sobre 2010).**

**Los servicios de información para los usuarios han sido ulteriormente potenciados: además del conmutador automático (recuerdo que antes el Consulado no tenía un conmutador), las miles de respuestas dadas por mail y la constante actualización del sitio Web, abrimos al público un día de la semana para brindar informaciones en ventanilla, creamos una página Facebook y, recientemente, pusimos en marcha un call center externo y pago, como un servicio mas para el usuario. Cabe aclarar además que para las personas de más de 70 años o en situación de emergencia, el acceso al Consulado es libre y sin necesidad de cita previa.**

En el plano de la política cultural, fueron 21 las iniciativas organizadas,

- **Excepcional aumento de pasaportes emitidos: 17.019, un 42,9% más respecto de 2011 y un 60,78% más sobre 2010.**
- **15.457 nuevos ciudadanos: más del 27,14% sobre 2011 y un 17,85% respecto a 2010.**

promovidas y/o patrocinadas por el Consulado. Entre ellas, se destaca el "Premio Lucio Fontana", reservado a jóvenes artistas plásticos de origen italiano, con un jurado presidido por el gran Clorindo Testa, recientemente fallecido cuyos dos ganadores han tenido la posibilidad de transcurrir dos meses en Milán en contacto con los ambientes artísticos de la ciudad; un pequeño "Verano Italiano" con conciertos y un ciclo de cine italiano contemporáneo llamado "Cinemita". Son iniciativas que han tenido una significativa concurrencia de público y que han sido realizadas algunas veces con sponsors privados pero muchas otras a un costo cero, apoyando lógicamente a los entes involucrados gracias a la intensa red de contactos instaurados. A todo esto cabe agregar el incentivo dado a los cursos de lengua y cultura italiana promovidos por los entes gestores, además con la organización, de parte del Consulado, de un curso de formación para docentes.

- *Que se ha hecho para ayudar a los conciudadanos indigentes?*

- También en el 2012 como en este año, hemos podido evitar cortes en los fondos disponibles para la asistencia, así que ninguno de nuestros conciudadanos indigentes se ha quedado o se quedará sin sustento financiero. Además, con la firma en abril de un

**PASSAPORTO ON-LINE:** il nuovo servizio per presentare la domanda di passaporto recandosi in Consolato solo per il ritiro

I connazionali regolarmente iscritti all'AIRE del Consolato Generale di Buenos Aires che abbiano provveduto al regolare aggiornamento della propria situazione anagrafica- stato civile (matrimoni, divorzi, cambi di domicilio, nascita di figli) possono inviare la richiesta di passaporto on-line ed ottenerne il rilascio recandosi in Consolato solo una volta per ritirarlo. I turni per passaporto on line si aprono ogni venerdì.



Museo Malba - El Cónsul Scognamiglio en la inauguración de "Cinemita"

## Nuestras Elecciones

*Para poder garantizar el voto en las recientes elecciones políticas a los 185.919 electores, de Bs. Aires, a partir de la mitad de enero el Consulado permaneció abierto también el sábado y del 10 al 21 de febrero también el domingo. Desde el 28 de enero se activó un call center ad hoc para informaciones y una casilla de correo electrónico. Se enviaron más de 30 mil e-mail sobre modalidades de voto a conciudadanos registrados. Desde el 10 hasta el 21 de febrero fueron recibidas casi 3000 personas para la entrega de más de 1800 sobres a conciudadanos que no los habían recibido; se enviaron 1500 comunicaciones a las Comunas italianas para regularizar específicas posiciones y el help-desk del Consulado contactó a 14000 personas.*

acuerdo con IOMA al que se ha llegado gracias a la colaboración con la Provincia de Buenos Aires, los últimos conciudadanos indigentes sin cobertura sanitaria y residentes en Provincia podrán utilizar las prestaciones sanitarias de esta Obra social: es el Consulado el que se hará cargo del pago de las respectivas cuotas.

Se trata de un resultado importante, fruto de un complejo proceso iniciado en el 2011 con las competentes autoridades argentinas con el objetivo de incluir progresivamente toda la población indigente dentro de algún sistema estable de cobertura sanitaria (PAMI, obras sociales o Programa "Salud Porteña" de la Ciudad de Buenos Aires) en vez de estipular, como se había hecho hasta ahora, un contrato con una entidad privada, sujeto a renovación y sin garantías para el futuro, tanto mas en el caso de personas con serios problemas de salud. Ahora por lo tanto todos nuestros conciudadanos indigentes tienen una cobertura sanitaria efectiva y en caso de ser necesario por prestaciones sanitarias particulares, el Consulado podrá ayudar.

*- Para este año que iniciativas culturales han previsto?*

Después de la experiencia del "Verano Italiano" del 2012, este año con la Embajada y el Instituto Italiano de

Cultura hemos decidido poner juntos nuestros recursos para organizar, con la colaboración del Gobierno de la Ciudad y también de la Secretaria de Cultura de la Presidencia de la Nación, una manifestación con mucho mas alto perfil y destinada a repetirse en el tiempo. Tendremos artistas como Uto Ughi, los Camaristas de la Scala de Milán, Franco Battiato, como así también un ciclo de cine italiano contemporáneo y uno sobre Pasolini, espectáculos teatrales, muestras, etc.

Quisimos concentrar las actividades en junio dado que se trata de un mes especial: además de la Fiesta de la Republica, de hecho, tenemos el Día del Inmigrante italiano, fiesta nacional argentina, esta ultima, sancionada por una ley aprobada por el Congreso en honor a todos aquellos que han contribuido al desarrollo del País, la única colectividad que ha recibido un reco-

nocimiento de esta magnitud. Una fiesta que hemos llevado al justo nivel institucional argentino dado que por años dicha celebración permaneció solamente dentro de la colectividad.

*- ¿cómo considera la participación en las recientes elecciones?*

- La participación de los italianos en Argentina en las elecciones permanece entre las más elevadas del mundo; el hecho de que haya habido una inferior concurrencia de votantes con relación a las elecciones políticas pasadas se debe principalmente a que las mismas se han realizado en pleno verano en vez de abril o junio como se esperaba. Con respecto a la organización cabe resaltar la transparencia y el regular desarrollo de los procedimientos electorales reconocidos por todas las partes políticas. Lógicamente, se anhela siempre mejorar aún más, pero se ha hecho sin duda lo máximo.

# El voto italo-argentino en la visión del diputado Ricardo Merlo



**Reportaje de Marco Basti**

En las pasadas elecciones italianas del mes de febrero, los italianos residentes en el exterior volvieron a votar, eligiendo a sus representantes en el Parlamento italiano, como en 2006 y en 2008. En esta oportunidad los ciudadanos italianos que viven en América del Sur (1.093.000, de los cuales más de 600.000 en la Argentina) eligieron dos senadores y cuatro diputados. Triunfador de dichas elecciones

fue el Movimiento Asociativo de los Italianos en el Exterior (MAIE), fundado en 2008 por el diputado Ricardo Merlo. En efecto, conquistó 2 bancas en la Cámara de Diputados y una en el Senado.

**Merlo fue reelecto, obteniendo un récord de más de 71.000 preferencias de parte de los electores. El otro diputado electo en las listas del MAIE fue el joven médico cordobés Mario Borghese. Para el Senado fue elegido otro médico, Claudio Zin.**

**Los otros tres parlamentarios que representarán en Roma a los italianos de Sudamérica, son residentes en Brasil: Fabio Porta reelegido como diputado, Fausto Longo en el Senado y Renata Bueno.**

**Hablamos con Merlo, licenciado en ciencias políticas con un master en la Universidad de Padova, no solo por ser el gran vencedor de estas elecciones, sino porque tiene una experiencia de siete años en el Parlamento italiano y es el único en toda América en ser elegido para un tercer período**

**-Onorevole, ¿qué significado tiene el**

**triunfo del MAIE?**

-Es el triunfo del asociacionismo; el triunfo de los italianos sobre la farándula; el triunfo de las asociaciones de voluntariado contra aparatos vinculados a otros sectores.

Creo que fue importante porque logramos resultados sin precedentes y además fue de alguna manera la afirmación de que el MAIE y el asociacionismo pueden estar presentes en otros continentes. De hecho hemos ganado en Norteamérica, en alianza, pero los candidatos del MAIE fueron los que ganaron. (Merlo se refiere a Fucsia Nissoli, candidata del Maie que en América del Norte fue elegida diputada en alianza con la lista del premier Monti, ndr). En Australia, en Oceanía, por 1500 votos no sacamos un diputado y un senador, y en Europa también hicimos una buena elección, así que de alguna manera esto confirma que el camino que elegimos de entrada fue el correcto, porque en 2008 tuvimos que tomar una



decisión, la de formar un movimiento nuevo, que hoy tiene sus efectos positivos.

*-Más allá del suceso del MAIE hubo una fuerte disminución de la cantidad de votantes: ¿la ausencia afectó más a los otros partidos más que al MAIE?*

-Creo que influyó mucho el tema estacional. Probablemente si hubiésemos votado en abril, hubiésemos sacado más votos. Creo que el votar en febrero afectó a todos pero, el que trabajó, obtuvo los resultados. Nosotros en la campaña fuimos maltratados, insultados, difamados, pero la gente evidentemente sabe lo que vota, y todos los que en política difaman e insultan a los demás, en vez de presentar propuestas y tener un proyecto

político... que vayan a leer los resultados!

*-En este momento en el que Italia está en crisis, ¿es razonable pedirle a los italianos que pongan plata para los italianos en el exterior?*

-Es más razonable que nunca, porque este es el momento, y cito a Keynes, que decía en 1937, después de la experiencia de la crisis de EUA: Los peores momentos para hacer ajustes son los momentos de depresión y de crisis. Cuando hay una depresión, lo que hay que hacer es expansión. Italia tiene que aumentar el déficit, tiene que aumentar la deuda externa, para poder poner en actividad otra vez la economía, y después, como también dice Keynes, los mejores momentos para hacer ajuste son los de expansión.

*-¿Y el Estado italiano no tiene que hacer ajuste?*

-Una cosa es la burocracia, ¿sí?. Ahí sí hay que hacer todo el ajuste posible. Italia es un país burocrático y corporativo. Porque la burocracia lo que hace es impedir al empresario tomar un crédito, hacer un trámite para abrir una empresa.

*-De cualquier manera, ¿ustedes son conscientes de que hay una imagen negativa hacia los italianos en el exterior y a los parlamentarios en el exterior? Se vuelve a la clásica frase de otra época "ustedes no pagan impuestos, ustedes no conocen Italia..."*

-La imagen en la sociedad no es un tema que esté a la orden del día. Hoy en día, todo lo que tiene que ver con la política y el gasto está mal visto. ¿Cómo querés que un italiano te diga "traen un diputado de Argentina, de Australia.?" Se quejan hasta del gasto por el pasaje de avión. **Pero yo creo que, inclusive anulando la circunscripción exterior, vamos a tener el costo. Y nosotros estamos por supuesto en contra de eliminar la**

## ELEGIDOS POR SUDAMERICA

### Diputados:

Ricardo Merlo (MAIE-Argentina)  
Mario Borghese (MAIE Argentina)  
Renata Bueno (USEI-Brasil)  
Fabio Porta (PD-Brasil)

### Senadores:

Claudio Zin MAIE-Argentina)  
Fausto G. Longo (PD- Brasil)

**circunscripción exterior, pero si eliminan la circunscripción exterior, nos queda el voto, y nos queda la posibilidad también de tener candidatos propios en Italia, o con un partido propio o como aliados de algún partido.**

*-Pero acá en la Argentina, ¿no hay también desilusión en la gente? porque decís que la gente no votó por una situación estacional, pero también hay gente que no votó porque está desilusionada.*

-Evidentemente con el MAIE no, porque sacamos 50.000 votos más que en el 2008, participando el 15% menos de gente, si no sacábamos 70.000-80.000 más. Si hay desilusión no es con el MAIE. Los demás que vean los resultados y comparen, pero nosotros mantuvimos gente movilizada; hemos ganado en otros países; ganamos las 9 circunscripciones de Argentina, una por una; ganamos en Morón, que antes no habíamos ganado; ganamos Mar del Plata, que no habíamos ganado la elección anterior; en Rosario sacamos el doble de votos; en Buenos Aires hemos hecho la mejor elección de la historia; entonces, ¿Cómo medir la desilusión?

*-Vamos a las relaciones entre Italia y Argentina: ¿los parlamentarios elegidos acá, pueden facilitar el acercamiento?*

**-Lo hacemos todos los días, pero la relación oficial la hace el Estado italiano, el Gobierno a través de la Embajada.** Nosotros podemos colaborar. Por ejemplo, nosotros tenemos

un acuerdo con la Universidad de Bologna. La semana pasada estuve reunido en Lombardía hablando de inversiones en Argentina, Brasil, Chile, Perú. Pero eso no se ve. Nosotros hacemos un trabajo silencioso.

*-¿El trabajo se da más a otros niveles, no necesariamente a nivel político?*

-Es muy difícil que se entienda nuestro rol en este campo.

Por ejemplo, la relación de la Nación con Jujuy no la hacen los diputados nacionales de Jujuy, la hace el gobernador de Jujuy. **El pago en euros de la jubilación es un tema del gobierno argentino, no tiene nada que ver el gobierno italiano.** Nosotros seguimos reclamando, pero hacemos el trabajo que nos corresponde. A veces nos hacen, justamente, un montón de críticas y nos piden cosas que no tienen que ver con nosotros. Esa figura no está legislada, se necesita tiempo y la atención de los legisladores para que lo regulen. Pero hay gente que tiene problemas con ANSES en Argentina, nos llama a nosotros: no podemos ser representantes ante todos.

*-Ultima pregunta, América Latina: ¿Cómo considera Italia el rol de Sudamérica?*

-Los empresarios italianos están mirando a América Latina con mucho interés para invertir, considerando, por supuesto a Brasil como el país número uno. A la Argentina lamentablemente con la política de control de cambios prácticamente le va a ser imposible atraer inversiones. No vienen por varios motivos. Ningún empresario quiere venir, traer su dinero a través de los bancos, en blanco, usar una moneda fuerte y cuando quiere llevarse el dinero...

Lamentablemente, el sistema de control de cambios hace que los empresarios, sobre todo los pequeños y medianos, digan que no...

## RICORDO DELL'AMBASCIATORE, DEL MAESTRO E DELL'AMICO

# Addio a Ludovico Incisa di Camerana



La notizia della sua morte giunta da Roma è di quelle che si dura fatica a credere. Non si pensa mai che le persone cui vogliamo bene possano morire. E se sono persone lontane, quando la notizia arriva la si vorrebbe ricacciare indietro, smentirla, cambiarla, come avviene in questo caso.

L'Ambasciatore Ludovico Incisa di Camerana fu alla guida dell'Ambasciata d'Italia in Argentina dal marzo del 1985 al gennaio del 1992. Giunse dal Venezuela quell'estate argentina dell'85, in coincidenza con la visita ufficiale di Stato del presidente Sandro Pertini, nel pieno della gestione del presidente Raúl Alfonsín.

Con quella visita si aprì un periodo particolarmente intenso nelle relazioni tra i due Paesi.

Incisa di Camerana era un profondo conoscitore della storia e delle vicende argentine e si adoperò, ben al di là del suo impegno istituzionale,

anche come intellettuale, come scrittore e studioso nel consolidamento e nell'espansione dei rapporti bilaterali, fino a promuovere un trattato che ne dava una definizione tutta speciale: **“Relazioni Associative Particolari”**.

Quelli della sua missione al Plata -mentre l'Argentina tornava faticosamente alla democrazia, dopo decenni di sbandamento- furono anni che segnarono un avvicinamento straordinario tra i due Paesi: lo scambio di visite ufficiali si fece incessante e ai livelli politici e diplomatici più alti. E la prontezza generosa dell'assistenza italiana -sotto molteplici aspetti- era allora particolarmente apprezzata nei circoli locali di maggior rilievo nella vita sociale, politica, economica e culturale. Il presidente Alfonsín compì in quell'epoca una visita trionfale in Italia, mentre la stampa argentina non si stancava di rilevare, evidenziare e riconoscere l'importanza che quella intensa vicinanza andava assumendo con reciproco beneficio.

Nel mondo della cultura i libri dell'ambasciatore Incisa erano qui molto richiesti da studenti e studiosi per la sua visione storica che esaltava e stimolava la presenza italiana in America Latina e in Argentina, nei suoi molteplici aspetti, richiamando costantemente -e al di là di scontate retoriche e luoghi comuni- i valori e le motivazioni profonde del complesso intreccio della cosiddetta “hermandad” italo-argentina.

Tra quanti lo conobbero -dentro e fuori della nostra Ambasciata- prevale in Argentina, anche nel passare degli anni, il ricordo e la buona memoria del suo impegno di lavoro, dei suoi modi da gentiluomo, del rispetto premuroso e attento verso amici e collaboratori di ogni grado, rango o carriera.

D.R.

## Una irresistible atracción...

La Argentina para los italianos no es una tierra extranjera, es un destino. Un destino que venció la ausencia de una conexión geográfica. La opción de los italianos por la Argentina no es resultado de una vocación cosmopolita

como fue la de las elite post-renacentistas, de los estadistas, de los oficiales, los banqueros, los aventureros al servicio de las cortes europeas en Madrid, Viena o París. No es una enfermedad infantil como lo fue Africa colonial para la pequeña burguesía ansiosa de grandeza de la Italia posterior

*Para rendirle homenaje a la memoria de un intelectual no hay nada mejor que recordar su pensamiento, lo que dijo, lo que escribió. Por eso reproducimos (en parte) la presentación con que Ludovico Incisa di Camerana inicia su historia de la emigración italiana en la Argentina.*

al Risorgimento. No es tampoco una simple elección de trabajo provocada por la desesperación, tal como fue la emigración hacia Francia y hacia los países anglosajones o más recientemente hacia Alemania. No refleja las

preferencias de un estamento social, rural u obrero O de una región o macrorregión determinada, de la Alta Italia o del Mezzogiorno, pero **involucra a todos los sectores sociales y a todas las regiones italianas.**

**En la relación entre los italianos y la Argentina los**

**mandatos de la geografía son remplazados por una irresistible atracción que se manifiesta indirectamente desde la orientación tomada por la participación italiana en las gestas españolas.**

Vespucci, si no llegó al Río de la Plata, trató de hacerlo. Sebastiano Caboto llega, y distintos italianos siguen a Pedro de Mendoza en la primera expedición en el "mare argenteo". Leon Pancaldo es el protagonista del primer intento de incluir a la nueva tierra en el sistema comercial internacional. Aún durante la era colonial, cuando la Argentina es la Cenicienta del imperio español, aventajada por el Perú, en un estado de semidisgregación, se encuentran en el país no sólo huellas individuales sino que se forman los primeros vínculos culturales entre los italianos y la Argentina: la arquitectura colonial es obra de italianos, como son italianos los primeros realizadores de iniciativas en el campo musical y artístico y es precisamente un noble italiano al servicio de España, Alessandro Malaspina, quien no sólo cierra el ciclo del descubrimiento, sino que anticipa una nueva relación entre España y las colonias. La etapa histórica abierta por la revolución independentista una vez más vio en primera fila a hijos de italianos.

**Con la independencia, la presencia de los italianos se intensificará con una rápida progresión hasta adquirir, para Italia, las proporciones de un éxodo en masa y, para la Argentina, de un desborde incontenible.** Es precisamente de aluvión inmigratorio que se habla en muchos libros de historia argentina. Un fenómeno más físico que humano, más caprichoso y accidental que orgánico, más anónimo que nacionalmente o étnicamente preciso, y por lo tanto más fácil de borrar de la conciencia colectiva, debido en parte a la complicidad del país de origen, propenso también él a reducir y a olvidar una realidad que no sabe reconocer ni como tragedia ni como una gran oportunidad. La idea

del aluvión implica, como consecuencia, la idea negativa de que las aguas, de algún modo, se hayan retirado. Pero si es verdad que las repatriaciones son numerosas, no se puede

negar que han sido compensadas por la proliferación de los que se quedaron y por un flujo de nuevos emigrados que duró hasta los años '50 del '900, es decir más de ochenta años. La verdad es que de esas aguas emerge una nueva clase: la clase media. La inmigración se inserta en el vacío existente entre un patriciado opulento y una plebe miserable, proletariado cercano al lumpen proletariat, castigado por la burguesía agraria y sin conciencia de clase.

Las grandes corrientes migratorias (se las llamó migraciones aluvionales) modificaron los modelos de la estratificación social tradicional por su peso y número. Esta estratificación se basaba en una Argentina nativa constituida fundamentalmente sobre una clase alta y una clase baja. La irrupción inmigratoria liquidó los sistemas de comportamiento, modelos y valores tradicionales. De una u otra manera la estratificación resultó alterada y debió readaptarse dentro de un contexto que incluía a la nueva realidad de la inmigración. Este juicio del sociólogo argentino Julio Mafud es ciertamente más exacto que la sentencia negativa de Scalabrini Ortíz.

Hay algo más que los apellidos y un puñado de palabras: para Mafud la Argentina se configura, gracias al aluvión inmigratorio, como "una sociedad moderna con un nuevo sistema de clase". No obstante los esfuerzos de un sector cultural tradicional por promover la identidad nacional a tra-



El embajador Incisa (der.) brinda con el ilustre cardiólogo argentino René Favalaro, condecorado en la embajada (1987).

vés del personaje peor tratado por las elites argentinas, el gaucho, el trabajador sin tierra, pese a este tardío arrepentimiento, la sociedad asume ya un nuevo modelo. Se da vida a una nueva moral y a un nuevo tipo de hombre ideal basado en el extranjero y en el inmigrante. Estas ideas se fundaban en las preocupaciones casi obsesivas del extranjero por ascender en la escala de la movilidad social. Es entonces cuando toda la sociedad termina por encuadrarse según el comportamiento traído por el inmigrante y por la inmigración. Mafud recuerda justamente la represiones que afligen al nativo, perseguido por las leyes contra el vagabundeo y por códigos rurales, medidas represivas de las que se salva el extranjero o contra las cuales él se rebela. En efecto, el extranjero aprovecha todos los espacios de libertad dejados por el sistema para progresar. La historia de los italianos en la Argentina es por lo tanto más significativa y diferente que la historia de una colectividad proletaria, como es el caso de los italo-americanos o de los italo-australianos o de los italo-canadienses: es la historia de una clase social argentina, desde sus orígenes obreros y campesinos, hasta su ascenso a estratos medios y altos. En el inevitablemente lento recambio de la burguesía argentina en la decantación de la nueva clase dirigente, el elemento italiano está presente no como un elemento numéricamente superior sino como un factor formativo determinante.

AVANZA FINCANTIERI

## MÁS NAVES MADE IN ITALY

La FinCantieri de Génova (Finmeccanica), al adquirir la noruega-coreana STX OSV, sociedad que cotiza en la Bolsa de Singapur, dispone ahora de 21 astilleros en tres continentes, con casi 20 mil dependientes y una renta de 4 mil millones de Euro, convirtiéndose en el quinto productor naval en el mundo. Es además única en Occidente por diversificación y en condición de competir con los gigantes asiáticos. Respecto de los primeros cuatro grupos -todos asiáticos-, Fincantieri se caracteriza por su posición de leader en todos los sectores navales *higt tech*, expandiéndose en el sector del *Offshore Oil&gas*. Con esta importante operación, que tiene vigencia en el curso de este año, FinCantieri adquiere el 50,75% de STX OSV, pagando un total de 455 millones de Euros, parte con recursos propios y parte con el préstamo de un pool de Bancos.



## NEUMÁTICOS PIRELLI, EVOLUCIÓN 2013

Aunque las normas referentes a los neumáticos impuestas por el organismo rector del deporte siguen siendo las mismas para el 2013, sin que ningún aspecto del reglamento haya sido modificado, Pirelli ha podido llevar a cabo evoluciones de gran alcance en los neumáticos, que suponen el mayor conjunto de cambios desde que la empresa entró en la Fórmula Uno. La mayor diferencia visible es el nuevo color del neumático duro, que ahora será conocido como P Zero Naranja.

Todos los compuestos son en general más blandos, lo que conlleva un rendimiento mejorado.

Las nuevas estructuras han sido diseñadas con una filosofía distinta y nuevos materiales que aumentan la huella del neumático, lo que permite que haya más cantidad de goma en contacto con la pista y lleva a un mejor rendimiento, especialmente en cuanto a tracción y paso por curva combinados.

En general, y a consecuencia de las modificaciones, resulta más fácil llevar a su temperatura los neumáticos de 2013 y tienen un rango operativo más variado. Los neumáticos se han diseñado para proporcionar una

diferencia de tiempo de al menos medio segundo entre cada compuesto, mientras que el año pasado, de vez en cuando, era menos que eso. Esta mayor diferencia hará que la estrategia sea aún más importante. También han cambiado los dos neumáticos Cinturato, en concreto con el rediseño de la construcción de los neumáticos traseros, de manera que proporcionan una tracción más progresiva. La nueva construcción implica que el peso de los neumáticos ha aumentado ligeramente, pero no lo suficiente para afectar al rendimiento de los coches. La mayor degradación térmica implica que habrá una diferencia de velocidad más significativa entre coches distintos en momentos diferentes de la carrera.

# SIN BRANCA NO HAY FERNET.



## Único

BEBER CON MODERACIÓN. PROHIBIDA SU VENTA A MENORES DE 18 AÑOS.

**Entre los dos países, actualmente, relaciones económico-comerciales muy por debajo de las posibilidades reales que serían favorecidas por perspectivas concretas de integración.**

# ¿Pero, cuándo?



Por  
**Stefano Canzio**  
(Consejero Econ.  
Embajada de Italia)

Si tuviéramos que escribir el guión de una película sobre las relaciones económicas y comerciales de los próximos años entre Italia y Argentina **deberíamos empezar por un anunciado final feliz, inevitable a raíz de los estrechos vínculos que unen nuestros pueblos desde siempre. Sería un final en el que ambos países logran encontrar una fórmula que les permita desarrollar en conjunto el gran potencial que presentan ambos sistemas económicos, que son en muchos aspectos al mismo tiempo parecidos y complementarios.**

Parecidos porque los dos tienen una estructura productiva basada principalmente en un vivaz tejido de muchas pequeñas y medianas empresas; complementarios porque la Argentina posee inmensos recursos naturales que no abundan en un territorio tan limitado como el de Italia, y recursos humanos que pueden aprovechar el gran patrimonio de know-how que le ha permitido a Italia, en la segunda mitad del Siglo XX, colocarse de forma estable entre las diez naciones más desarrolladas del mundo.

**Conocemos el final, entonces, pero la historia que queremos escribir tiene un comienzo complicado, que se refleja en la escena del desalentador panorama del intercambio comercial que ambos países concretaron en 2012.** Un intercambio que el año pasado totalizó la escasa cifra de 2.600 millones de dólares, un resul-

tado inesperado luego del auspicioso dato de 2011, cuando el comercio entre los dos países había alcanzado los 3.500 millones de dólares, marcando un crecimiento de 700 millones con respecto a 2010.

**El intercambio comercial es un indicador muy importante para evaluar el estado de salud de las relaciones entre dos países, y es por eso que, más allá de quién se lleve el mejor saldo, es fundamental analizarlo desde el punto de vista de la dinámica del volumen global.** Por esta razón, el dato de 2012 debe ser considerado particularmente negativo, sobre todo como consecuencia de la baja sufrida por las exportaciones argentinas a Italia (-42%), mientras que nuestras exportaciones hacia la Argentina han logrado limitar los daños bajando sólo un 1,7%, y dejando un saldo a nuestro favor de 283 millones.

Las cifras relativas a los meses de enero y febrero de este año, lamentablemente, no parecen prometer un cambio de tendencia. En efecto, el flujo comercial que desde la Argentina se dirige a Italia ha registrado una preocupante caída del 23% con respecto al dato de los primeros dos meses de 2012. Si bien nuestras exportaciones subieron un 8,2% en el mismo período, el dato total habla de una proyección hacia una nueva reducción del intercambio, algo que clasificaría nuestra película entre las del género “de terror”.

¿Cómo sigue entonces nuestra historia? Para invertir el rumbo no creo que haga falta, o que pueda ayudar mucho, invocar una vez más, como varias veces lo hemos hecho, los lazos de sangre entre nuestros pueblos como si fueran un totem capaz por sí solo de cambiar el rumbo de los acon-

tecimientos. Nadie puede minimizar el hecho de que Italia y Argentina sean países hermanos más allá de cualquier coyuntura política o económica y que compartan mucho más que apellidos, hábitos sociales o rasgos culturales. Sin embargo, hay que reconocer que el mundo de hoy nos obliga a **mirar a las cosas de una manera diferente y a ser realistas.**

La globalización por un lado nos brinda oportunidades extraordinarias pero por el otro requiere a las empresas una gran capacidad de actuar en un mercado cada día más amplio y competitivo, donde actúan sistemas industriales eficientes y entidades financieras agresivas. **Para estar en ese mercado es preciso desarrollar proyectos concretos y eficaces, con un conjunto equilibrado entre tecnología, innovación, creatividad y formación laboral.** Sin olvidar nunca quiénes somos y de dónde venimos, todos los actores que tienen un rol en esta película, sean instituciones, empresarios o ciudadanos comunes, debemos entonces trabajar para darles a las relaciones económicas y comerciales entre nuestros países la relevancia que se merecen a través de un patrón que tenga en nuestras raíces comunes un formidable multiplicador de oportunidades de crecimiento más que un estéril instrumento retórico.

**Hoy Italia está lista para darle contenido a ese patrón y para volver a colocarse de manera estable entre los principales socios de la Argentina, ya sea desde el punto de vista comercial, como desde el de las inversiones. La crisis del mercado interno ha empujado a muchas pequeñas y medianas empresas de nuestro país a mirar hacia el exterior en busca de**

## ITALIA Y SUS NÚMEROS

POBLACIÓN: 60.770.000

INGRESO PER CÁPITA: U\$S 32.700.-

P.B.I.: U\$S 2.037.-

TASA DE INFLACIÓN: 3,2% (2012)

EXPORTACIONES: U\$S 489 BILL.

IMPORTACIONES: U\$S 479 BILL.

SALDO COMERCIAL: U\$S 10 BILLONES

RESERVAS OFICIALES: U\$S 186.292 MILLONES



**nuevos espacios, transformando lo que hasta ayer era sólo una opción, en una necesidad.** En los últimos años junto a los sectores tradicionales del export italiano (textil, muebles, zapatos y alimentos) otros han logrado afirmarse a nivel global, apostando a la alta calidad y a la innovación de los productos.

**Me refiero, en particular, a los bienes de capital de alto contenido tecnológico, como maquinarias para el procesamiento de alimentos y materias primas, mecánica de precisión, aparatos para la industria metalúrgica, minera, de la goma y química.** Estos sectores, que en conjunto producen el 25% del total del valor agregado del sistema manufacturero italiano, son los que presentan hoy las mejores perspectivas de crecimiento en nuestras exportaciones, con un promedio de alrededor de 10% en los próximos 3 años según investigaciones recientes. Se trata de una cifra importante, que representa casi el doble con respecto a los sectores tradicionales, cuyo crecimiento en el trienio venidero debería posicionarse en el 6% y cuya contribución al valor agregado manufacturero se ha

ido reduciendo en los últimos años, colocándose hoy en un 15%. No sólo bienes de consumo de alta gama, entonces, sino también productos de tecnología avanzada con alto valor agregado, que nos ayudan a comprender mejor cómo nuestra industria ha evolucionado y está reaccionando frente a la crisis económica global. **A pesar de las dificultades, hoy el “Made in Italy” sigue siendo la tercer “marca” más conocida en el mundo después de Coca Cola y Visa, y el sector manufacturero italiano se mantiene firme en el segundo lugar a nivel europeo y en el quinto a nivel mundial. Además, en 2012 Italia ha sido el octavo país por números de patentes registradas, uno de los cinco países del G-20 (con China, Alemania, Japón y Corea del Sur) que han logrado un surplus del sector manufacturero (94 mil millones de Euro en 2012) y, según el Índice de la Performance Comercial calculado por UNCTAD y WTO, el segundo mejor exportador por competitividad detrás de Alemania.**

Estas breves reflexiones nos muestran cómo, gracias a su flexibilidad y vivacidad, **las empresas italianas poseen**

**las características ideales para responder a la necesidad de Argentina de relanzar su crecimiento industrial y mejorar la calidad y la competitividad de sus productos manufactureros.** Asimismo, nos indican cómo nuestras empresas pueden contribuir de una forma importante al fortalecimiento del tejido empresarial argentino. Éste, como recordábamos antes, presenta varias similitudes con el de Italia y sabe relacionarse de una manera muy parecida con los territorios en los que se ubica y sus comunidades.

Y es justo ahí, llegando, o mejor dicho volviendo hacia el final de nuestra película, donde las raíces comunes entre Italia y la Argentina juegan su insostituible rol propulsor. **Eso ocurre, por ejemplo, ofreciendo a empresarios, proveedores y comerciantes de ambos países la posibilidad de interactuar sin barreras lingüísticas o culturales a la hora de concretar oportunidades de negocios.** Y ocurre también contribuyendo, a través de esas mismas relaciones, a llenar los vacíos dejados por la ausencia crónica del “Sistema Italia” en dos sectores estratégicos de la economía argentina como el sector bancario y el de la distribución comercial, puntos débiles históricos de nuestra presencia en la Argentina.

En fin, a pesar de las complejas perspectivas actuales del intercambio comercial entre Italia y la Argentina, no nos faltan elementos para ser optimistas para el futuro. Tenemos una linda historia para contar, buenos actores listos para interpretar sus papeles y un guión eficaz que nos lleva al final que todos queremos ver. **Sólo hay que empezar a rodar, entonces. Luz, cámara, acción!**

# IVECO: ADN ITALIANO, Habla Natale Rigano

Natale Rigano habla rápido, tal vez como reflejo de su apretada agenda. Sin embargo, en la velocidad de sus palabras queda espacio para el orgullo con el que se refiere a la empresa en la que lleva más de 30 años: Iveco. En la

página web de la compañía destacan que desde su planta de Córdoba, “la única fábrica de camiones que no ha interrumpido su actividad en el país”, abastecen al mercado local y a otros países de región y de Oriente, con “una producción de clase mundial”.

Durante la entrevista con *Italiargentina*, el flamante Presidente de Fiat Industrial Argentina, cargo que sumó al de Presidente de Iveco Argentina & Latin America Importers' Markets, repasó la historia de la empresa en el país (presente desde 1969) y habló de los tres pilares fundamentales del negocio.

Más allá de la producción industrial, dijo que **la red de concesionarios y el servicio posventa son parte sustancial del posicionamiento de Iveco.**

**“Tenemos concesionarios que son la tercera generación de italianos. Esto nos llena de orgullo”, cuenta. Iveco tiene 10 concesionarios y más de 40 puntos de venta y servicio en**

**el país.**

“Son los responsables de la relación con el territorio, con los clientes, los que entienden qué necesita de verdad un cliente, qué tipo de camión quiere, qué uso le da, qué tipo de logística usa. En un país donde no existen ferrocarriles, todo se transporta por camión, y nosotros representamos un acompañamiento del crecimiento económico y cultural del país”, explica.

Luego recuerda que existe una gran diferencia entre el camión que se utilizaba a inicios del '900 **con los vehículos de alta sofisticación técnica, menos contaminantes y con un alto contenido tecnológico que producen hoy.** “El camión que fabricamos aquí, en la planta de Córdoba, se hace con los mismos parámetros de calidad que el que se produce en Europa”, añade.

*-Italia es históricamente un gran exportador de cultura en sus formas más disímiles. ¿Cree que las dificul-*



Reportaje de  
Florencia  
Carbone

*tades recientes pueden afectar ese valor de “italianidad”?*

-Hablando a nivel general, pienso que los valores tradicionales siguen siendo los mismos. Podemos tener una crisis política, de liderazgo, pero al mismo tiempo si usted habla de design, nombres como el de Ferrari o en el ámbito de la moda un Versace, siguen siendo muy famosos y prestigiosos. Y la falta de un liderazgo político no disminuye la tradición del arte italiano. Esos son valores que seguiremos teniendo. Es cierto que lo más reciente quizás no colabore mucho con la imagen sólida de un país con la fuerte tradición política, que tanto hizo para la creación de la Unión Europea.

Volviendo a Iveco, tenga en cuenta que el 70% de la producción de Córdoba es para el mercado interno; el resto, se exporta a países de la región con la excepción de Brasil, donde un programa de financiamiento estatal denominado Finame establece que

**NATALE RIGANO**, nacido en Messina en 1959, ingresó al Grupo Fiat en 1983. Abogado, fue nombrado recientemente Presidente de Fiat Industrial Argentina, cargo que se suma a su carácter de Presidente de Iveco Argentina & Latin America Importers' Markets.

Antes de su llegada a Iveco Argentina (acaba de cumplir cinco años en el país), Rigano se desempeñó desde abril de 2006 como VicePresident Sales&Marketing de Fiat Powertrain Technologies, empresa del Grupo Fiat especializada en moto propulsores, y en la que fue el responsable de ne-



gociar y cerrar el acuerdo de joint-venture con la sociedad china SAIC y Chonching Hong Yang. Rigano recuerda con orgullo que el pasado 21 de febrero cumplió 30 años en Iveco. Sonriendo, señala el diploma del cuarto de siglo en la firma, que ocupa un lugar destacado en su oficina.

Durante su extensa carrera en la com-

pañía italiana, ocupó varios cargos: General Manager de Iveco Central & East Europe (2004-2006); de Iveco Polonia (2001-2004), y de Iveco Benelux (1998-2001). Ente 1996 y 1998 Rigano se desempeñó como Presidente Ejecutivo de Iveco Venezuela, también con responsabilidades sobre los mercados de Colombia, México y América Central. Ocupó además diversas posiciones en las áreas comerciales de Iveco en mercados como Egipto, Mozambique, Angola, Zambia, Zimbabue, Etiopía, Zaire, Turquía, entre otros. Está casado y es padre de tres hijos.

# EMPRESA ARGENTINA



para acceder a esas ventajas, se deben adquirir bienes de capital de Brasil.

*-La falta de acceso a un buen financiamiento es uno de los reclamos recurrentes de los empresarios argentinos. ¿Cómo lo manejan en Iveco?*

-Tenemos tres pilares fundamentales: producto, redes y servicio. Una empresa que produce bienes de capital no puede trabajar correctamente si no tiene un buen producto, una red de distribución muy sólida y un servicio de post venta dedicado al cliente. Eso

es lo fundamental, pero en un sector en el que casi todos los bienes de capital se compran con financiación, no puede NO haber financiación. En la Argentina, la financiación fue dificultosa en el pasado. En el último período, tanto los bancos comerciales como los nacionales como el BNA (Banco de la Nación Argentina), dispusieron de líneas para adquirir productos nacionales. **Con el programa de ampliación y renovación de la flota que puso en marcha el gobierno en**

la Argentina se está ayudando muchísimo a dar líneas

de crédito para la compra de bienes de capital producidos en el país, y con eso se está intentando equilibrar las ecuaciones competitivas que tiene un país como Brasil.

*-¿Cuáles son los planes de Iveco para los próximos años?*

-El año pasado fue un año muy positivo. Tenemos una presencia mucho más significativa en el país. Manteniendo nuestro origen y ADN italianos, queremos ser una empresa argentina. Eso significa integrarnos en el tejido social argentino. En 2012 quisimos apostar a la pasión Argentina. **Somos una empresa que tiene un compromiso social muy amplio, que genera más de 1000 empleos directos.** Es una industria con una presencia importante y queremos acercarnos cada vez más a los transportistas argentinos para aportar soluciones. **En los próximos tres o cuatro años queremos ser la empresa más elegida de los argentinos en el tema transporte, tener una red más cercana a nuestros clientes, y empleados que puedan ser referentes de la calidad de la profesión.** ¿Por qué no crear una cultura empresarial y poder exportar inteligencia? Es un orgullo generar oportunidades de capacitación para nuestra gente de la Argentina en otros países.



**NUMEROS IVECO 2012** - **Producción:** En Ferreyra, Córdoba, se fabricaron 4721 unidades. **Ventas:** 6577 unidades. **Empleo:** Entre Córdoba y Buenos Aires, emplea a 920 personas

**RECONOCIMIENTO** - Por segundo año consecutivo, Fiat Industrial resultó líder del sector en el Dow Jones Sustainability Indexes World y Europa (el Índice de Sustentabilidad mundial y europeo Dow Jones).



# FIAT y su "Polo de lujo"

## símbolo de recuperación

La crisis "que vino de afuera y se complicó con conocidas dificultades internas" nos parece la definición más atinada de los reflejos que el terremoto internacional -en acto desde hace ya más de tres años- ha tenido en la península.

La caída productiva con la consecuente desocupación y sus atisbos recesivos son frecuentemente ilustrados, día a día, por la prensa italiana e internacional. Pero al mismo tiempo no se deja de señalar que por la vía de la exportación y gracias a algunos "nichos" industriales, mundialmente apreciados, Italia tiene buenas posibilidades de superar la compleja coyuntura. Hemos leído, por ejemplo, en algún diario argentino justamente esto, que Italia crece como destino de lujos, moda y buena vida, con clara alusión a la fuerte ola turística y al manifiesto repunte de las exportaciones, aún en un contexto en que parecería que la crisis deba ganarle la pulseada al optimismo..., porque "Italia atrapa en forma creciente al mundo ávido de disfrutar sus refinados productos, la apetitosa comida, el glamour, su vino y las mejores marcas del mundo en moda y en tantas otras cosas..."

• • •

Pasando de la moda y del turismo, del glamour y de la apetitosa comida a otro tipo de producción, todo ello resulta confirmado por el éxito y el empuje de ciertas iniciativas, por ejemplo, en un sector hoy especialmente en crisis como es el del automotor.

La inauguración de la **nueva fábrica Maserati en la ciudad de Torino**, capital del automóvil, con el anuncio de una inversión de 1.600 millones de dólares, así lo demuestra.

Se trató de una ceremonia simbólica



-según algunos observadores- de esa voluntad italiana de no rendirse nunca y, al contrario, de levantar la mano siempre para decir presente...

Así lo dejó bien en claro la participación en el acto de los más altos directivos del Grupo automotor italiano: **John Elcann, Sergio Marchionne y Luca Cordero di Montezemolo**. Y más claras aún fueron las palabras de Marchionne en esa circunstancia: "**La inauguración de hoy, en el contexto de las dificultades nacionales, tiene carácter simbólico y de esperanza en**

**el combate para enfrentar la declinación y abrir un nuevo curso...**"

La nueva fábrica en las afueras de Torino apunta justamente a una innegable reconversión en "polo de lujo" con sus quinientos empleados que tendrán su trabajo asegurado a partir de la producción de los nuevos modelos como Ghibli, Levante, etc., con un plan de crecimiento que se propone vender en adelante 50 mil unidades, superando significativamente el 21% del mercado de lujo propio de la Maserati en la actualidad.

G. G.

## Nueva inversión en Córdoba

Con una importante inversión, Fiat inauguró en Córdoba una nueva fábrica de maquinarias agrícolas.

La ceremonia fue presidida por la Presidenta Cristina Fernandez de Kirchner, presentes Sergio Marchionne, Cristiano Ratazzi y Natale Rigano, directivos de la empresa y, entre otras importantes autoridades, el embajador de Italia Guido La Tella y la secretaria de industria, Debora Giorgi.



# Gianfelice Rocca presidente de Assolombarda

ELECCIONES EN  
CONFINDUSTRIA

El industrial Gianfelice Rocca, operador económico internacional, hijo de Roberto y hermano de Paolo, actual presidente de Techint en la Argentina, acaba de ser nombrado presidente de **Assolombarda** para el periodo 2013-2017 por el Consejo de administración de la Asociación reunida por el saliente número uno, Alberto Meomartini.

Assolombarda es sin dudas el estamento de mayor relevancia económica, política y financiera en el ámbito de la asociación de los industriales italianos (Confindustria). El nombramiento se hará efectivo durante la reunión convocada para que el 10 de junio de 2013.

Gianfelice Rocca, 65 años, milanés, ha residido largamente en la Argentina, como directivo de Techint, el grupo fundado por el abuelo Agostino y dirigido en su momento por el padre Roberto.

La designación del alto dirigente a la cabeza del organismo, que reúne en Lombardía a las mayores industrias italianas, fue saludada muy favorablemente por el presidente regional Roberto Maroni, quien destacó que **“la historia empresarial y la experiencia de Gianfelice Rocca son una garantía concreta que su papel en Assolombarda puede dar fuerza de estrategia al sistema de las empresas lombardas en tiempos económicamente difíciles, pero también ricos en oportunidades para el desarrollo”**



**MAINERO**

INNOVACIÓN Y LIDERAZGO EN EL CAMPO ARGENTINO,  
COMPROMISO Y RESPALDO AQUÍ Y EN LOS 5 CONTINENTES.

# Italia al día

## MUEBLES DE LUJO: CITA INTERNACIONAL EN MILÁN



Como siempre, espectacular, este año la edición 52 del tradicional **Salone Internazionale del Mobile** que desde 1961 -año tras año- ofrece de la ciudad de Milán una

**A Milano. Dove, se no?**



de las imágenes más refinadas y elegantes en una verdadera calesita de invenciones, lujo, fantasías y opulencia que definen esta ciudad como la capital internacional del diseño y de la creatividad en un sector que parece resistir más que otros los embates de la crisis que tanto sigue dando que hablar en el mundo y en Europa. Con una muchedumbre de más de 300.000 visitantes y casi 3.000 exposito-



res, el salón del mueble ha dicho presente una vez más, aportando con una serie impresionante de innovaciones, contactos y encuentros que prefiguran, sin dudas, una perspectiva de nuevos negocios y -se espera- un renovado impulso al trabajo y a la creatividad.



## ROMA-MILÁN EN 2 HS. CON FRECCIAROSSA 1000

Se trata de una verdadera joya de la tecnología. Construido por la AnsaldoBreda de Pistoia, fue presentado en esta ciudad el nuevo tren Frecciarossa 1000 que estará en servicio en 2014 y conectará las estaciones centrales de Roma y

Milan en 2 horas y 15 minutos y los de Tiburtina y Rogoredo en menos de 2 horas

Es el primero de los 50 trenes de alta velocidad que fueron ordenados en 2010 y pueden viajar hasta 400 km/h.

En los próximos meses continuarán en su camino las pruebas hasta poder ir en los rieles en 2014. Trenitalia ha definido a este convoy como el "tren más bello del mundo" que se compondrá de 8 coches con 469 puestos Su característica sobresaliente es viajar tanto en Italia como en toda la red de alta velocidad Europea a 360 km/h de velocidad comercial con picos de 400 kilómetros. La ruta Roma-Milan, como se dijo, queda reducida así a dos horas y veinte minutos.





## Aeropuertos **Argentina 2000**

Aeropuertos Argentina 2000 nació en 1998 con el fin de administrar y operar 33 terminales aéreas dentro del territorio nacional, constituyéndose en el mayor operador privado del mundo. Hoy cuenta con más de 2.000 empleados, que trabajan con el objetivo de asegurar la mayor calidad de servicios y cumplir con los más altos estándares internacionales de calidad, seguridad y confort los 365 días del año.

A través del compromiso y valores de su capital humano, la compañía conecta al país con el mundo, operando el 98% del tráfico aerocomercial argentino. Asimismo, contribuye con el desarrollo social, económico y cultural del país, convirtiéndose en un referente regional e internacional de la industria aeroportuaria.

Dentro de su proceso de mejora continua de calidad, Aeropuertos Argentina 2000 ha establecido como política empresarial: modernizar, transformar y expandir la infraestructura y los servicios de las terminales aéreas, para conectar diferentes comunidades a través de una red eficiente y socialmente responsable, preservando el cuidado del medio ambiente.

[www.aa2000.com.ar](http://www.aa2000.com.ar)

AA2000 ADMINISTRA DESDE  
1998 LOS 33 AEROPUERTOS  
DEL SISTEMA NACIONAL  
AEROPORTUARIO (SNA)

AA2000 HA SIDO  
CERTIFICADA POR



AA2000 ES  
MIEMBRO DE



AA2000 ES MIEMBRO DE



Red Pacto Mundial  
Argentina

# Yo traje las búfalas para hacer la *mozzarella*...



Es un producto típico del Sur de Italia que hay que consumir fresco // Gusta en la Argentina, hay mercado. Proceso productivo muy delicado y artesanal // Indispensable la leche de búfala.

## Javier Gonzalez Fraga



- Lic. en Economía en la UCA (1971), y en la actualidad Candidato Doctoral.
- Profesor Titular Ord. en la UCA desde 1994.
- Miembro del Dir. de Empresas Públicas en 1987.
- Presidente del Banco Central en dos oportunidades entre 1989 y 1991
- Vicepresidente de la Bolsa de Comercio de Buenos Aires entre 1994 y 1999.
- Director del Instituto Arg. De Mercado de Capitales entre 1992 y 1999.
- Premio Konex Empresario PyME de la década (1998) como Fundador de La Salamandra S.A.
- Desde 1974 Asesor Económico Financiero, Conferencista y Productor Agropecuario
- Candidato a Vicepresidente de la Nación en 2011, con la UCR.

Hasta no hace muchos años entre nosotros se conocía como *muzarella* un queso ni sólido ni fresco, usado generalmente en las pizzerías. Hablar de *bocconcini* y de *polpetta* es una novedad de hace poco y ahora ya bastante conocida. La *mozzarella* propiamente dicha, que corresponde al producto italiano, hoy se la puede adquirir hasta en los supermercados: envasada y con fecha de vencimiento, como corresponde.

Se trata de un producto que se acerca al sabor de su original italiano, pero todavía no del todo, para quien ha saboreado aquél. Y hay precisas explicaciones del por qué.

**La sorpresa es que quien nos da estas explicaciones es uno de los más destacados economistas, empresario y hombre público argentino: el doctor Javier González Fraga, que hemos entrevistado y que ilustra la iniciativa a través de la cual, justamente él, hace más de una década se encargó de intentar traer**

**al país la verdadera *mozzarella*, que proviene del Sur de Italia.**

-¿Cómo fue, doctor González Fraga?  
-Fue cerca de Pompeya durante una visita a las excavaciones arqueológicas de Paestum, a un paso de Salerno. Ahí tuve ocasión de probar la "mozzarella" napolitana de leche de búfala, como le dicen en Italia. Me encantó. Me interesé en profundizar dónde y cómo la hacían. Descubrí que se trata de

**Mozzarella viene del verbo italiano *mozzare* que quiere decir cortar y justamente lo del corte es un momento fundamental en su proceso artesanal, que requiere manos muy expertas...**

un producto de la región de Campania (Nápoles), justo ahí donde estábamos. Fui a visitar un establecimiento y pensé que en mi campo "La salamandra", cerca de Luján, hubiera podido concretar la idea

de producirla yo también.

-Y lo hizo..

-Sí, me movilicé con gran empeño. Me enteré de las características esenciales...

-¿Cuáles son?

-Antes que nada es indispensable la leche de búfalas y se necesita un aporte artesanal muy especializado y, de al-

guna manera, también sacrificado. Calculen que la elaboración requiere una intervención manual directa y muy experimentada, con manos muy adiestradas en agua bien caliente...

- ¿Cómo se concretó su iniciativa?

-Primer paso, importé las búfalas a mi campo "La Salamandra" con la seguridad de éxito que a mi me dio siempre este nombre que, como se sabe, corresponde a un animalito mitológico cuya fantástica característica era que podía estar entre llamas sin quemarse nunca. Y lo mismo pensé que mi iniciativa y yo no nos íbamos a "quemar"...

-En efecto, le fue bien..

-Exactamente. Aprendí, obviamente, tantas cosas, como que hay varias razas de búfalas y que para la mozzarella son más indicadas las de raza italiana, las llamadas mediterráneas. Yo importé las brasileñas, pero fuimos usando el semen de la raza italiana y la leche salió perfecta... Y así, donde antes producía dulce de leche, empecé a producir mozzarella "La Salamandra"...

-...que todavía se vende en los supermercados.

-Sí, pero ya no me pertenece. Yo vendí la



Javier Gonzalez Fraga en su campo "La Salamandra" (foto Alejandra Groba)

fábrica y me quedé obviamente con mi campo y con el tambo de búfalas.

-¿Se arrepintió?

-No, no, para nada. Me dediqué a otras cosas, pero no niego que siento a menudo la tentación de volver. Y esta vez sería evitando algunos errores en que incurrimos...

-¿Cómo cuáles?...

-Mire, la mozzarella para hacerla en serio, como la italiana, con aquél sabor, hay que pensar que es un producto de nicho, no masivo. Tanto es así que

en la misma Italia, por ejemplo, no se la encuentra en super mercados, sino en negocios y queserías específicas. La verdadera mozzarella es un producto para consumir fresco, nada que ver con la producción "preparada" para que dure... que la hacen también en Italia, especialmente en el norte. Para que dure quiere decir que inevitablemente, de alguna manera, se altera su esencia de sabor y calidad. Por lo tanto, hay que pensar en una producción limitada, no como nos pasó a nosotros que llegamos a cantidades de difícil colocación..

-¿No hay mercado suficiente?

-Hay, hay mercado. Se sabe que para nosotros argentinos todo lo que viene de Italia nos calza siempre muy bien, especialmente en tema de comidas y sabores y yo recuerdo que nos compraban los mejores restaurantes de Buenos Aires. Pero, repito, se nos había ido la mano, producíamos mucha y para la venta masiva de un producto que hay que consumir fresco hay que organizarse de otra manera, con otros números..

-¿Es un futuro desafío?

-Y... quien le dice...



# RAICES TANAS EN EL CAMPO

*Gran investigador nacido en la Italia central, Nazareno Strampelli fue invitado a la Argentina en las primeras décadas del Novecientos para ilustrar y profundizar sus métodos (revolucionarios para aquella época) en tema de sembrado de trigo y calidad de semillas. Visitó y estudió las tierras del interior desde la Pampa central a Córdoba, Santa Fe, Entre Ríos, proponiendo soluciones originales ya consolidadas con sus experimentos en Rieti (cerca de Roma) y que fueron valiosas para el aggiornamento de los sistemas locales, apuntando decididamente al granero del mundo con acento criollo...*



## Las semillas del italiano Strampelli en el origen del granero del mundo

Tirado en el suelo justo al margen de la carretera, **Nazzareno Strampelli** no se cansaba de mirar el cielo pampeano tachonado de estrellas. Era la primera vez que veía el techo de nuestro planeta desde la transparencia del hemisferio sur. A lo lejos, hacia el norte, un rayón negro lo cortó de repente como un golpe de facón, generando un apagón que corría desde la Sierra cordobesa hacia el llano. El viento, por allí arriba, pegaba fuerte. Tal vez trajera lluvia. Cansado como estaba luego de un día entero de cabalgata, **el científico italiano no dejaba de rastrear con los dedos la consistencia de la tierra, medir al tacto su grado de humedad.** Los surcos marcados por el arado no le parecían lo suficientemente profundos. Seguro que las tempestades del invierno recién esfumado habían echado a perder un montón de semillas. Se sentó, prendió un fósforo con la mano izquierda y con la otra tomó nota rápido en la libretita que



*Por*  
**Alicia Lerda**

llevaba desde su llegada a Buenos Aires, hacía algo más de un mes.

La Argentina moderna es antigua y pertenece a la memoria popular junto con caudillos, gauchos y algunos mitos, que a la creación del país granero del mundo trabajaron multitudes de campesinos italianos. Del Piemonte y Sicilia hasta Córdoba y Santa Fe, de las Puglie, del Veneto y de Emilia-Romagna a la Pampa Central y a Entre Ríos, nuestros inmigrantes bonificaron tierras, las sembraron y lograron cosechas cada vez más generosas. **El protagonismo de la soja en el país industrializado de hoy en día, en aquel final del siglo XIX lo tuvo el trigo. Argentina ya lo exportaba a Europa en competición con Brasil, México**

y Estados Unidos. Pero el producto era otro y las ganancias limitadas. Era un problema pendiente.

Escaso, en cambio, casi perdido en la lejanía de los tiempos pasados, es el conocimiento que se tiene del papel de científicos, técnicos y comerciantes italianos en el primer y fundamental desarrollo de la agricultura rioplatense. En aquella época Argentina tenía cerca de 10 millones de habitantes. Las tierras cultivadas con trigo sumaban más de 6 millones de hectáreas. Suficientes para satisfacer el limitado consumo interno y alimentar una buena exportación hacia Europa. Sin embargo, el rinde por hectárea resultaba relativamente bajo, lo cual encarecía el costo de producción por quintal y se volvía más difícil competir en los mercados internacionales. Cultivar cada año más tierras no era suficiente para salir del brete.

Por lo tanto, a pesar de las turbulen-

# ARGENTINO



cias políticas, los distintos gobiernos nacionales además de ampliar las áreas de cultivo **intentaron todos mejorar la producción, favoreciendo la importación de semillas seleccionadas así como la colaboración de expertos italianos, franceses y alemanes.** La Universidad de Buenos Aires contrató al conocido agrónomo Marcello Conti. La Sociedad de los agricultores Italianos, muy activa en las provincias de Córdoba y Santa Fe, solicitó por medio de su presidente Carlo Meschini la asesoría del genetista Nazzeno Strampelli, quien ya famoso desde Roma y Milán hasta Londres, París, Viena y Budapest por sus exitosos experimentos de hibridación, rápidamente se vio transformado en el imán de las relaciones agrícolas entre Italia y Argentina.

Strampelli había nacido en el 1866 en

Crispiero di Castelraimondo, no lejos de Macerata, en la provincia de Marche, centro-este de la península. En una Italia recién llegada a la unidad nacional, luego de que la audacia de Garibaldi rescatara a Sicilia y el Sur para luego entregarlos al rey Vittorio Emanuele II de Savoia. Y que 30 años después, cuando Strampelli inspirado por el genio de Mendel empieza su búsqueda genetista, tampoco había mejorado en medida substancial su producción de alimentos. A falta de una reforma agraria, el régimen de propiedad de las tierras seguía dominado por el latifundio que no manifestaba la menor preocupación por una adecuada mecanización de los cultivos. Así que Strampelli empezó a recorrer un camino paralelo en el intento de paliar primero y luego solucionar el problema histórico de la penuria a través de la selección biológica.

Obtuvo que un propietario de la Sabina, altiplanos y montañas situada cien kilómetros al norte de Roma, le cediera unas hectáreas para sus experimentaciones. Y ya al año **había logrado una semilla capaz de resistir al herrumbre y a varias plagas más y a la que puso el nombre de la ciudad más cercana, Rieti. A la Rieti siguieron muchas más. El éxito fue inmediato en gran parte de Europa, además que en Italia, y su eco llegó pronto a Argentina y a toda América hasta Canadá. A pedido de los agricultores de Córdoba, empezaron a llegar al país las semillas de Strampelli, sobretudo la llamada: Carlotta (así bautizada en honor a su mujer y primera asistente) y la Ardito, ambas, particularmente aptas para las características químico-biológicas de muchas tierras de Argentina, desde las sierras cordobesas hasta el Litoral.**

Entre los varios comerciantes que se metieron en el negocio, el más rápido y controvertido fue Pacifico Toscano, un ítalo-argentino conocido dueño de tierras en Olivos, en las afueras de la capital, que durante un tiempo llegó de alguna manera a representar a Strampelli en América del Sur. Sin embargo quien convenció al poderoso ministro de Agricultura del presidente Alvear, Tomás Le Breton, para que

***En el 1924, 2 años después de que Nazzeno Strampelli había vuelto a Italia, el director del laboratorio "Molinos herineros y elevadores de Buenos Aires", Henry D' André, catalogó en 3 grupos distintos a las semillas híbridas más difundidas en la Argentina y las mejores para la panificación. El tercer grupo lo dedicó por completo a algunas de las semillas seleccionadas por Strampelli: Dauno, Apulia, Luigia, Carlotta, Ardito, Riccio, Marzuolo, Potenziani, Cervaro, Calatafimi.***



invitara a Strampelli en Buenos Aires fue su colega y amigo Roberto Godoy, un franco-argentino que lo había visitado varias veces en el laboratorio de Rieti, donde también se había quedado una temporada para ver de cerca los métodos de trabajo del italiano. Y había vuelto muy entusiasmado.

En el curso de la estadía, Strampelli le había expresado su deseo de viajar a América del Sur. Confiándole al amigo que lo pensaba desde hacía ya muchos años; la primera vez había sido en 1905, cuando ya estaba a cargo de la *Cattedra Ambulante* de biología agrícola. En aquel entonces un pariente volviendo de Argentina le había hablado de las grandes llanuras pampeanas y de la posibilidad de conseguir allá las mejores condiciones para sus investigaciones. Pero esto fue antes de que obtuviera su Estación Experimental en Rieti. De todos modos el genetista preguntó a Godoy sobre la viabilidad de un intercambio de semillas por tierras: no descartaba armar un centro experimental de gran envergadura en la pampa húmeda.

El científico italiano desembarcó en la primavera del 1922, acompañado por el hijo Benedetto. Estaba a punto de cumplir los 56 años y Mussolini en persona luego de presionarlo lo suficiente había logrado que se inscribiera al partido fascista. Pero la pasión de Strampelli era el trigo. Era darle pan a la gente. Este era el tema permanente de sus charlas con el hijo, el amigo Godoy y los funcionarios del ministerio que les acompañaban en el viaje

de observación por los sembrados argentinos, que inició en seguida después de su llegada. En su visión, un correcto aprovechamiento del inmenso suelo argentino podía permitir al país sudamericano convertirse en un pujante exportador y a Italia salir de una vez por todas del apuro. Tal vez no se usara todavía la expresión, pero la idea era la de una *joint-venture*: alguna forma de sociedad entre los dos países para mejorar y aumentar la producción de trigo y su *export*.

Al terminar la larga inspección, el regreso a Buenos Aires significó para Strampelli un descanso y al mismo tiempo el despertar de una nostalgia que no lo dejó nunca más. La inmensidad de las tierras argentinas, sus brisas, la gente común encontrada en el camino le habían encantado. Tuvo un nuevo encuentro con Le Breton, el ministro de Agricultura, con quien habló de organizar una estación de experimentación de gran envergadura, algo de dimensión internacional, con laboratorios de química y biolo-

gía que juntaran a científicos italianos, argentinos y de América del Sur. Le explicó que el sitio que ya estaba armando con Toscano en Olivos era solo un primer intento, muy limitado. Organizó en un informe detallado para el gobierno las notas juntadas en su viaje. El carácter extensivo de los cultivos -observó- no favorecía el cuidado necesario; el arado era demasiado superficial y permitía al viento llevarse parte de las semillas además de desaprovechar el agua de riego; tampoco las siembras tenían en cuenta que no todas las semillas son aptas para cualquier tipo de suelo: los trigos a largo ciclo vegetativo tenían que sembrarse en otoño y no en primavera.

Sin embargo, a pesar de las reiteradas invitaciones del ministro, Strampelli no quiso quedarse. “Su compromiso con la experimentación que lleva en Italia está por encima de cualquier otra lealtad: Rieti es su pasión y su paraíso”, comentó Roberto Godoy para mitigar la desilusión de Le Breton, que por su lado tampoco pudo prometer nada concreto. El mismo Godoy, entrevistado por La Nación, confirmó las insuficiencias de la agricultura argentina y despidió a su amigo Strampelli como al amigo de las pampas con quien seguiremos trabajando.





# IVECO

EL CAMIÓN PREFERIDO  
DE LOS ARGENTINOS

# 2013, AÑO DE GRANDES ANIVERSARIOS

## *Homenaje a Verdi, Fellini* *en el Istituto di Cultura*

Otras actividades: muestras, cine, Feria del Libro, conferencias y cursos de italiano

En 2013, Italia celebra los aniversarios de importantes figuras del mundo de la cultura, como Giuseppe Verdi, Gabriele D'Annunzio, Niccolò Machiavelli y Federico Fellini. El Instituto Italiano de Cultura de Buenos Aires dedica este año una parte importante de su programación a dichas personalidades: **Giuseppe Verdi**, de quien se celebra el Bicentenario del nacimiento, nos acompañó en la primera parte del año con proyecciones de sus óperas y con un concierto para piano del Maestro Giulio De Luca; antes de fin de año hemos programado algunas conferencias dedicadas a su figura, mientras que un homenaje particular al gran Maestro de Busseto tendrá lugar en un evento realizado en colaboración con la Embajada de Italia y patrocinado por Arfaparf en el Teatro Coliseo, el concierto de los *Cameristas* de la Scala de Milán, el conjunto de cámara de la prestigiosa orquesta lombarda, que ejecutará algunas de las piezas más célebres de Verdi.

A **Niccolò Machiavelli** hemos dedicado algunos encuentros con docentes, tanto en nuestro Instituto (Prof. Luciana Zollo) como en la Feria del Libro (Prof. Alberto Filippi, Prof. Sebastián Torres, Prof. Eduardo Rinesi). En 2013 se cumplen quinientos años de la redacción de *El Príncipe*,

**Más público que nunca  
en los actos culturales**

el famoso tratado sobre la gestión del poder, que conserva aún hoy toda su vitalidad y originalidad. La modernidad de este texto, que ha servido de base para el surgimiento de las ciencias políticas, ha sido analizada por expertos en relación con las temáticas que han interesado toda la obra literaria de Machiavelli, considerada piedra angular de la cultura italiana.

A **Federico Fellini**, a veinte años de su defunción, el Ministerio de Asuntos Exteriores Italiano le ha dedicado una reseña que incluye sus películas más importantes; junto con el crítico y docente Néstor Tirri reflexionaremos sobre la importancia del mundo de los sueños en la realidad contemporánea y sobre el aporte de esta gran personalidad del cine al desarrollo de



Por Maria Mazza  
(Agr. Cult. Emb. Italia)

Masiva presencia en la Feria del Libro durante el acto del Día de Italia. en primer plano el embajador de Italia Guido La Tella y la directora del Istituto Maria Mazza



# ITALIANOS

## *Machiavelli y D'Annunzio*



Encuentros de Lectura Dantis, de los jueves en el salón "Benedetto Croce"

la cultura occidental.

El poeta y dramaturgo **Gabriele D'Annunzio**, en ocasión del 150º aniversario de su nacimiento, que este año coincide con los setenta y cinco años de su fallecimiento, fue recordado con actos y encuentros a cargo de la Prof. Luciana Zollo.

**El programa cultural del Instituto en 2013 se propone dar, además, desarrollo e impulso a un sector considerado de primordial importancia en Italia, el de la Ciencia y la Tecnología, ámbitos en los cuales nuestro país ha demostrado poseer un alto nivel de competitividad en el mundo. Una serie de eventos tendrán lugar en la segunda parte del año.**

Los Institutos Italianos de Cultura actúan desde una óptica sistémica junto a todos los componentes presentes en los países que respectivamente los

hospedan. De manera particular, aquí nuestro Instituto opera en estrecho contacto con la **Embajada de Italia** y el **Consulado General de Buenos Aires**, con el **ENIT** (Ente Nacional Italiano para el Turismo), con el **CUIA** (Consortio Universitario Italiano para la Argentina) y con la sede local de la **Universidad de Bologna**, en un esfuerzo sinérgico que tiende a **ofrecer al público de Buenos Aires eventos de alto nivel y con la presencia de grandes protagonistas de la cultura italiana contemporánea. Es importante, además, para nosotros la mirada hacia los italianos de Argentina, portadores de un significativo bagaje cultural que parte de la experiencia de la convivencia y del compartir con el otro, ya que es precisamente el encuentro entre nuestras culturas lo que genera nuevamente 'Cultura'. Y dedicaremos**

**también parte de nuestra atención a los eventos y encuentros con la cultura argentina, en el contexto mismo en que ésta se manifiesta, para tratar de remarcar los puntos de encuentro con Italia.**

El Instituto forma parte además de **EUNIC** (European Union National Institutes for Culture), la red de instituciones culturales europeas presentes en la capital argentina, con la cual realiza periódicamente eventos en conjunto, en un espíritu que trasciende la nacionalidad y reúne a los colegas europeos dialogando sobre temas comunes, que hoy más que nunca forman parte de un patrimonio compartido de experiencias.

**Nos sentimos comprometidos a incrementar el diálogo con la comunidad italiana**, mediante la realización de eventos en colaboración con numerosas asociaciones existentes en



Una clase de los cursos de italiano, en plena actividad.

la zona y generando también un diálogo con las nuevas generaciones, con los alumnos de la **Scuola Cristoforo Colombo** y sus docentes, que llevan adelante un inestimable trabajo de difusión y profundización de la lengua y de la cultura italiana, trabajando con las generaciones más jóvenes, nuestros seguros interlocutores futuros. **Quisiéramos en definitiva conseguir que Italia no sea considerada solamente como el país de origen de sus abuelos sino como un país vivo, moderno, al cual viajar y, reencontrando sus propias raíces, poder recuperarse a sí mismos en un contexto europeo.**

El Instituto se propone como lugar de encuentro por excelencia entre argentinos e italianos. Tenemos un fuerte compromiso para favorecer los intercambios juveniles, la obtención de becas de estudio en Italia y también, para crear ocasiones de diálogo con artistas, profesionales y conferencistas italianos, para hacer posible su participación en numerosos festivales que tienen lugar en la Argentina.

La participación en la **Feria Internacional del Libro** de Buenos Aires ha sido este año para nosotros de particular importancia, por un lado para

dar **la posibilidad al público argentino de adquirir libros en lengua italiana, y por otro lado, favorecer el contacto directo con los expertos del Turismo italiano, con los representantes de la Universidad de Bolonia y del CUIA.** Invitamos en esta ocasión al prestigioso escritor **Stefano Benni**, quien dialogó con el público acompañado por el periodista y traductor Guillermo Piro. Su visión satírica, desprejuiciada y urticante de la realidad italiana, guiará la conversación hacia consideraciones relacionadas con la Italia contemporánea.

La organización de la muestra de arte contemporáneo 'Veinte por una', organizada por el IGAV de Turín y que cuenta con el apoyo de nuestro Ministerio de Asuntos Exteriores, fue inaugurada en el mes de marzo en el Centro Cultural Borges, y ha puesto el foco de la atención del público sobre la problemática de qué significa ser italiano hoy, de cuál es la característica fundamental del arte italiano contemporáneo y de si es posible hablar de arte nacional en este nuestro mundo globalizado.

La atención del Instituto está puesta de manera especial en la **promoción de la lengua italiana.** Después de al-

gunos años de interrupción, en 2012 hemos reanudado los cursos de italiano, en un ambiente reestructurado y moderno en el quinto piso del Palacio Italia, cursos que están registrando un enorme interés tanto de parte del público juvenil como del público adulto. Un mejor conocimiento de la lengua italiana, vehículo importante de cultura, constituirá un valioso puente en los próximos años para un mayor acercamiento recíproco entre nuestras culturas. El personal docente del Instituto, de lengua madre italiana y con experiencia comprobada en el campo de la didáctica del italiano a extranjeros, representa otro significativo semillero para la difusión de la lengua y la cultura italianas en la Argentina.

Al mismo tiempo el Instituto está comprometido en otro frente, el de la reestructuración de la comúnmente denominada **Sala Roma**, que se encuentra en el Palacio Italia: en poco tiempo, esta sala se convertirá en un espacio para exposiciones de arte, un nuevo punto de encuentro para el sector de las artes visuales italianas, que tanto reconocimiento obtienen en el mundo y que, de ahora en más, tendrán también en Buenos Aires un lugar en el cual poder presentarse de

manera regular y dialogar con el público argentino.

Un sector tradicionalmente destacado para el Instituto es el del **cine** y también este año hemos dedicado vasto espacio a la promoción de artistas como **Pier Paolo Pasolini, Federico Fellini**, sin descuidar por ello la difusión del cine italiano contemporáneo, que suscita gran entusiasmo por parte del público argentino.

Un resultado notable que estamos observando en este mi primer año de actividad es la enorme afluencia de público a los eventos del Instituto. **El salón 'Benedetto Croce' se presenta casi siempre colmado:** ésta es la mejor recompensa a nuestros esfuerzos para difundir la cultura italiana en la Argentina. Y en tal sentido debo agradecer sincera y profundamente a todo el personal del Instituto, sin cuya dedicación, este trabajo no habría podido realizarse.

**Es un placer trabajar en Buenos Aires. ¡Gracias a todos ustedes que nos siguen con pasión!**



"Paseo por la arquitectura siciliana", conferencia a cargo del arq. Gustavo Schiavone.



El profesor Stefano Benni en la Feria del Libro con la directora del Istituto

## Importante comunicado a jubilados italianos INPS en relación a su Certificado de Prueba de Vida

Citi como gestor de pagos al exterior en nombre del Instituto Nazionale della Previdenza Sociale -INPS- ha iniciado el pasado 30 de noviembre de 2012 la campaña para verificar la existencia en vida del año 2013 para los jubilados que reciben de INPS el pago de prestaciones en el extranjero.

En acuerdo con INPS, se comunica a todos aquellos pensionados que al 3 de junio no hubieran completado el proceso de existencia en vida, que los pagos de julio y agosto de 2013 respectivamente serán enviados a través de las sucursales de Western Union.

Estos beneficios solamente podrán ser retirados por el titular del beneficio con la presentación de un documento válido con fotografía y donde sus datos personales coincidan exactamente con el nombre bajo el cual se envió el pago. Su sola cobranza será suficiente prueba de existencia en vida.

Debe tenerse en cuenta que los pagos de julio y agosto de 2013 estarán disponibles en Western Union durante noventa días a partir de la fecha de pago.

Si no se ha realizado el cobro de tales beneficios antes del 19 de julio (por el pago de julio) y del 19 agosto (por el pago de agosto) o, si en este período no se ha completado el proceso de verificación de vida mediante el envío de los certificados correspondientes, el pago de la pensión será suspendido a partir del mes de septiembre de 2013. Para encontrar la agencia más cercana, los pensionados pueden contactar a Western Union al número local 0800 800 3030 y también pueden ponerse en contacto con el servicio de atención al cliente Citi por email a [inps.pensionati@citi.com](mailto:inps.pensionati@citi.com) o llamando al 0800 266 4513 donde recibirán el asesoramiento correspondiente ante cualquier consulta.

Sinceramente,  
Citibank NA Milán Italia





Mauro Icardi: ¿para quién conviene optar?

## MIGRACION AL REVES: MAS ARGENTINOS EN LAS CANCHAS Y EN EL PARLAMENTO DE ITALIA...

# Del tiempo de "M'hijo el doctor" a mi nieto diputado o futbolista...

Por Gianni Grillo

*Cronistas muy expertos en tema de deportes en general y de futbol en particular, siguen documentando constantemente -cifras en mano- la transformación de estas actividades en negocios de múltiples facetas que van de la contratación de los profesionales (técnicos, jugadores, asistentes de variada especialidad) a las prestaciones laterales, éstas también muy variadas. En una reciente investigación se señalaba, por ejemplo, todo "el movimiento" que genera en una ciudad cualquiera un partido de relevancia, como aquellos definidos derby o clásicos: River-Boca, Inter-Milan, Roma-Lazio, etc. Decía el joven investigador, muy impresionado, que circulaban flor de millones en transportes, comidas, publicidad*

*local, vigilancia y kioscos varios... Flor de millones, decía, prescindiendo de los costos referidos específicamente a los profesionales... De estos negocios participan, como sabemos, siempre más descendientes de la vieja emigración que han venido generando -especialmente entre Argentina e Italia- un auténtico movimiento migratorio a la inversa.*

*Se trata de una especie de emigración al revés respecto del recorrido cumplido en su época por los antepasados y en condiciones económicas bien distintas: con la diferencia que aquellos pobres que llegaban en busca de fortuna y de intentar hacerse, de alguna manera, la América, ni de lejos se hubieran imaginado las características y los volúmenes propios*



de esta nueva migración "de retorno" que realizan ahora sus descendientes, justamente los nietos futboleros...

Son tantos y son tan buenos (ver nota aparte) en su especialidad que su movimiento no parece tener fin y, al contrario, se proyecta en una expansión siempre más incontenible. En Italia se han visto equipos (baste recordar el de la ciudad de Catania, en el sur) que juegan hasta con once jugadores argentinos, salvados de ser extranjeros por el apellido de los abuelos, que estimula simpatía y admiración en el público local. ¿Cuántos son estos jugadores, cuántos serán? Difícil contestar, sino con el vivo y sincero deseo de que esta nueva emigración se revele tan exitosa en trabajo y realizaciones, convivencia e integración, como fue la de sus antepasados...

Se dirá que con Italia ahora ya hay también otro tipo de regresos con profesionales bien distintos de los jugadores de fútbol, con los que comparten casi siempre la descendencia de las viejas valijas de cartón de sus antiguos antepasados. Estos enfilan derechito a los grandes palacios romanos del poder. Son diputados y senadores que, esperemos, no olviden del todo la valija de cartón de sus abuelos, aprovechando el viento de cola que la evolución histórica les ofrece.

Aquí quizás no se trate de negocios como en el caso de los nietos del fútbol, pero algo en común tienen, como dijimos: los barcos, los abuelos emigrantes...

Una vez se decía "m'hijo el dottor" para señalar la aspiración más alta de nuestra vieja emigración. Los tiempos han cambiado y hoy ya se debe hablar de mi nieto el futbolista o el diputado, con la esperanza de que estos descendientes no olviden rendir homenaje a los antiguos abuelos de grandes bigotes que les legaron apellidos tan fructíferos...



## FUTBOL, HERMANDAD Y NEGOCIOS...

# El sólido enlace argentino con el tetracampeon Azzurro

La Liga Italiana de fútbol es una de las más prestigiosas a nivel mundial. Su campeonato se inició hace 115 años con la modalidad de regionales que determinaban cuáles eran los mejores equipos en cada zona del país. En 1928-1929, los dirigentes italianos decidieron re-

organizar el torneo y unificarlo, con la intención de tener un sólo campeón nacional. Con el paso del tiempo la historia del fútbol italiano se fue haciendo grande y hoy la "Azzurra" es tetracampeón con sus cuatro mundiales ganados, dos en los Años Treinta y dos en 1982 (España) y en 2006 (Alemania). En todos estos años se ha venido consolidando siempre más el especial parentesco deportivo con la Argentina.

La historia dice que el primer argentino en vestir la camiseta del seleccionado de Italia fue el rosarino **Julio Libonatti**, un 28 de octubre de 1926, debutó en Newell's Old Boys y luego pasó por Torino, Genoa y Rimini. En 1933, Alejandro Scopelli, fue transferido a la AS Roma, proveniente de Estudiantes de La Plata. Fue uno de los primeros argentinos en jugar en el fútbol de Italia; su historia es curiosa y particular.

El Conejo, como lo apodaban, debutó en 1928 en Estudiantes e integró la delantera del equipo denominado *Los Profesores*. Obtuvo la ciudadanía italiana gracias a su paso por la AS Roma, eso le permitió jugar un encuentro en el seleccionado italiano sumándose así a la lista de 19 jugadores argentinos en vestir la casaca del seleccionado Azzurro. **Luis Monti, Atilio Demaría, Enrique Guaita, Raimundo Orsi** (Campeones del Mundo en 1934), **Humberto Maschio** (Capitán de la azurra en el Mundial de Chile 1962) **Mauro Camoranesi** (Campeón del Mundo 2006),



Por **Fernando Candeias**

**Renato Cesarini y Enrique Omar Sívori** son algunos de los prestigiosos futbolistas argentinos que vistieron la camiseta del seleccionado de Italia. Pero el **quiebre en la historia se da un 30 de junio de 1984**, día en el que Corrado Ferlaino, por entonces Presidente del

Napoli, hace la contratación más importante de la historia Azzurri; **desde Barcelona llega Diego Armando Maradona para convertirse en héroe y figura de un equipo que lo termina adoptando como patrimonio nacional.**

La actualidad sigue el legado de la historia. En la **Temporada 2009-2010** fueron 45 los argentinos que participaron de la Liga italiana. El 21 de octubre de 2012 se enfrentaron Inter y Catania, ese fue **el partido de los 16 argentinos en el Giuseppe Meazza**. Inter salió a la cancha con 5: Zanetti, Samuel, Cambiasso, Milito y Palacio; Catania con 8: Andújar, Pablo Álvarez, Nicolás Spolli, Sergio Almirón, Pablo Barrientos, Mariano Izco, Alejandro Gómez y Gonzalo Bergessio. Lo ganó el Inter por 2 a 0 y uno de los goles lo convirtió Rodrigo Palacio.

Entre tarantelas y tangos baila el fútbol, con esa mezcla apasionada de "calcio" y potrero que deviene historia, cultura, tradición italo-argentina, resumiéndose en un puño en alto, en el consabido grito de gol que enaltece domingo a domingo el gen deportivo italo-argentino, exaltado y ennoblecido por la tarea persistente de un sinfín de jugadores como: **Batistuta, Zanetti, Cambiasso, Grillo, Ayala, Balbo, Borghi, Burdisso, Caniggia, Chamot, Cruz, Crespo, Esnaider, Heinze, Latorre, Passarella, Ruggieri, Sensini, Verón...** por citar algunos de estos talentosos que mantienen encendida la llama del antiguo y sólido parentesco entre los colores argentinos e italianos..



Por Claudio Zorini  
(Maestro del Colón)

## A 200 AÑOS DEL NACIMIENTO DEL

# Verdi, la música,

## Su vida

Nació hace doscientos años, el 10 de octubre de 1813, en la localidad de **Róncole** pequeña aldea cerca de Parma (hoy región de Emilia-Romagna, norte de Italia), cuando ese territorio estaba bajo dominio del imperio austríaco e Italia no era todavía una nación unificada. Lo será a partir de 1861.

Nació pobre en un ámbito rural humilde, hijo de Carlo Verdi, que manejaba una pequeña tienda, tipo vinería de pueblo. Terminó siendo el más encumbrado músico de la historia lírica italiana, la más importante del mundo. Le tocó una vida de muchas peripecias, con grandes dolores personales, pero también una vida brillante, de éxitos internacionales y de bienestar.

En su época de prosperidad nunca traicionó sus orígenes. Le gustaba la pequeña propiedad rural y trabaja la tierra con sus campesinos. Supo ser generoso y solidario hasta vincular su nombre para siempre con un gesto que aún perdura: la creación de un centro para músicos pobres y ancianos.

Se casó dos veces y fue padre de dos chicos que fallecieron de pequeños. La carrera artística, con tantos éxitos, conoció también fracasos rotundos y de gran amargura...

Desde chico, al revelarse su vocación musical tuvo la suerte de ser *notado* por Antonio Barezzi, un vecino del lugar, pequeño comerciante que desde el vamos casi lo adoptó, lo alentó, pagándole el estudio, en sus comienzos. Lo ayudó a progresar, estimulando su genialidad.

La genialidad existía en el humilde muchacho de Róncole y no tardó en manifestarse y afirmarse hasta La Scala

de Milán, hasta el mundo entero, superando -como sabemos- tiempos y espacios. A 200 años de entonces no hay teatro lírico del mundo donde no se programan sus óperas para el aplauso universal...

Mientras se formaba, el clima cultural, económico y político en su alrededor era el del proceso histórico llamado *Risorgimento*, que apuntaba a la independencia y la unificación de Italia. En fermento vivía especialmente el mundo cultural, el de la música, en Milán, la ciudad del gran teatro La Scala...

Tiempo de caos permanente, de revueltas y represión, de horcas y de patriótico romanticismo, de generosos ideales y ásperos dogmatismos.

Sonaban mucho los nombres de Giuseppe Mazzini, de Garibaldi, de Camillo Cavour, los grandes de la larga lucha

por la unificación del país.

La pasión patriótica prendió rápidamente en la cultura de Verdi. Su música tuvo un excelso y extraordinario protagonismo en los embates heroicos del *Risorgimento*, con un aporte cultural y operativo de gran relevancia. Su nombre y su apellido fueron motivo de secretas consignas en las conspiraciones patrióticas y cuando -finalmente- el doloroso proceso, que costó mucha sangre y muchas vidas, fue coronado por el éxito, Giuseppe Verdi fue nombrado Senador del Reino, como otro grande de la cultura italiana: Alessandro Manzoni.

Murió en Milán en 1901, al nacer del nuevo siglo y sigue mereciendo los honores de Italia y del mundo como maestro, prodigio artístico y patriota generoso...

## Sus óperas...

A los doscientos años de su nacimiento, frente al triunfal éxito universal que ha caracterizado la historia de su vida, se impone insoslayable una pregunta: ¿cuáles en la actualidad la vigencia de su música, qué peso tiene su obra en Italia y en la lírica mundial? Y la respuesta no puede ser sino que Verdi es -universalmente reconocido- el más encumbrado compositor de la ópera lírica italiana, que es gran parte de la mundial. Corresponde además agregar que la música de Verdi es plenamente vigente -hoy como ayer- por su valor intrínseco, confirmado por el hecho que en todos los teatros líricos del mundo las temporadas incluyen en sus carteles siempre música verdiana.

Cuando Verdi (teatro alla Scala, 1837) presentó, de joven, su primera ópera ("Oberto..."), hizo un ingreso digno en el mundo del arte musical y del teatro lírico. **Los compositores entonces triunfantes -y que por cierto tuvieron que influenciarlo- eran artistas muy consolidados en sus éxitos, en sus experimentos y en sus enseñanzas: Rossini, Bellini, Donizetti.** Se vivía el

*El "Nabucco" tuvo la magia de una extraordinaria seducción en la Italia de aquel tiempo: aún tratándose de una obra sobre eventos lejanos y antiguos, Verdi hace resonar -con el Va pensiero- un grito fuerte y emotivo de itálica pasión.*

## GRAN MAESTRO

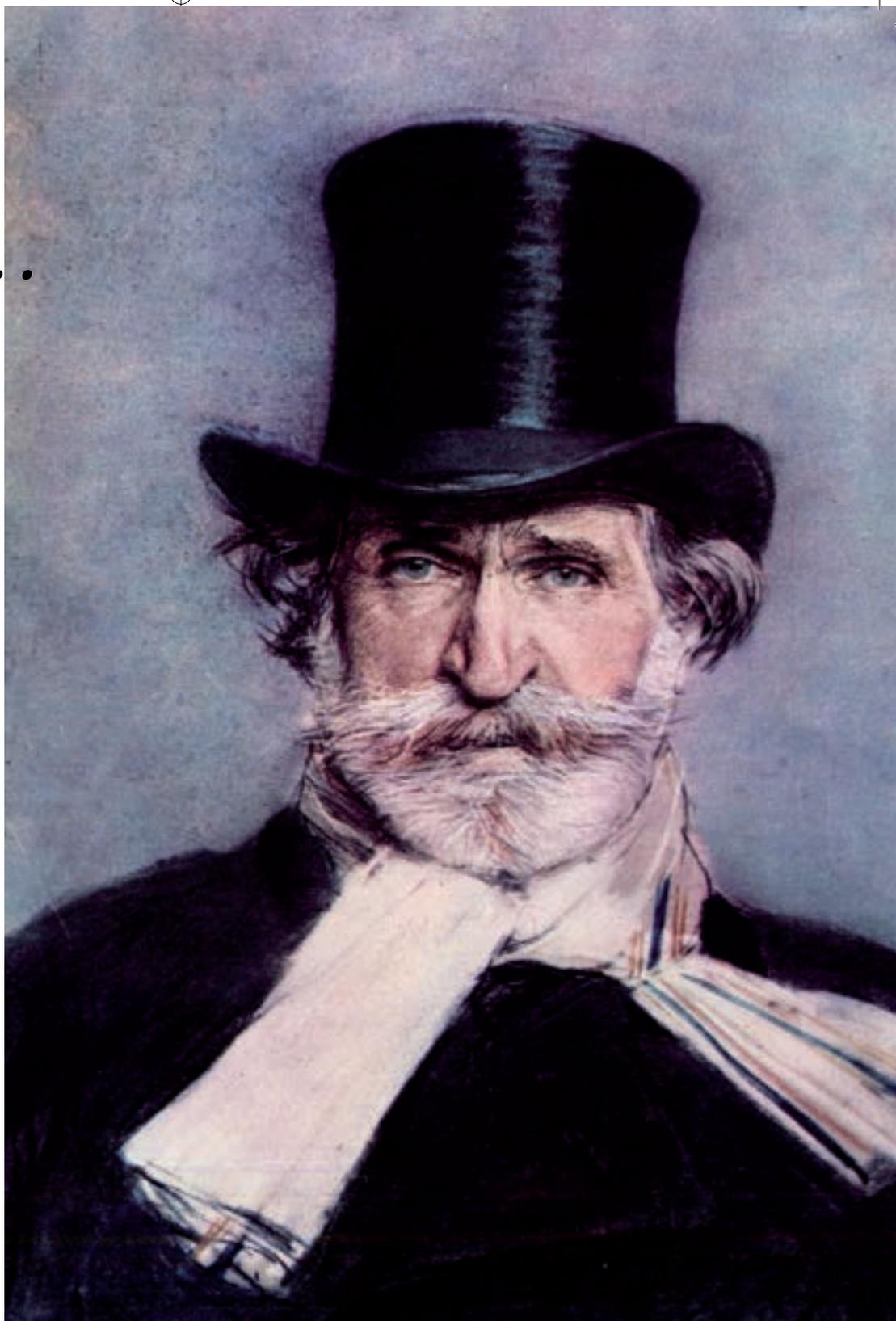
# la patria...

tiempo de la musicalización. Libreto en mano, el compositor manejaba un esquema ritual con *recitativos* destinados a conectar las distintas escenas dramáticas y *arias* propiamente dichas que -además del lucimiento de los cantantes- evidenciaban en realidad lo mejor de la inspiración musical. Superada ya la época del cémbalo, tanto Mozart como Rossini en sus obras más recientes mostraban recitativos acompañados por la orquesta con mayor fluidez en el discurso musical.

Y esa justamente fue la forma que Verdi aplicó desde el comienzo. De Donizetti heredó tantas otras cosas, especialmente en tema de *arias solistas* con movimientos y virtuosismos finalizados al lucimiento del cantante (la "cabaletta" que Verdi adopta por casi todo su primer período).

Pronto (1842) llegará el gran triunfo del *Nabucco*, que es donde la genialidad y la personalidad de Verdi conocen su mejor evidencia, con la caracterización de los personajes, las grandes escenas de conjunto, la belleza de las arias y los coros. **El Nabucco tendrá además una magia muy particular en la Italia de aquel momento: aunque se trate de temas lejanos, antiguos, con la música y las palabras Verdi hace resonar ahí -bien enmascarado- un grito fuerte y emotivo de itálica pasión, como en pocas otras veces. Y se da el milagro:** la obra pasa de teatro en teatro, en Italia y fuera de Italia, y corre como reguera de pólvora el nombre de Verdi que termina consagrándose como estandarte del Risorgimento italiano, del trágico proceso que llevará a la unificación nacional.

Vendrá un periodo de más de una década, hasta pasado 1851, con una



seguidilla de óperas (se cuentan 16), todas inspiradas en sentimientos patrióticos, a veces muy hábilmente escondidos, pero siempre sobre la base de una música franca y directa y con melodías fáciles y asimilables. Una música capaz de arrastrar aún hoy cuando para la juventud actual no debe resultar fácil "sentir" el palpito patriótico del "irredentismo" italiano de aquel tiempo. Pero **el reflejo se nota aún hoy, a tanta distancia, quizás gracias también -además que a**

**la profundidad de la música verdiana- al increíble progreso de orquestas, coros y preparación cultural de los cantantes.**

**Pero Verdi no se queda en matices y en motivaciones coyunturales. Va adelante en la evolución del teatro musical.** Encuentra y abre nuevos caminos, renueva y aggiorna. Con *Macbeth* se acerca a Shakespeare, que amaba desde siempre. Aquí la acción se da en una continuidad completa, quedan atrás todas las divisiones



## En todos los teatros...

En todos los grandes teatros líricos del mundo -La Scala de Milán (izq.), el Colón de Buenos Aires (abajo)- década tras década el nombre de Giuseppe Verdi, de sus óperas, de su música, sus coros, sus arias viven la gloria de un éxito universal que no se agota, señalando historias, valores artísticos, tradiciones y sentimientos muy arraigados en la mente y el corazón de millones de espectadores.



formales entre recitativas, arias...se abren tiempos nuevos. Llegan *Luisa Miller* y *Stiffelio*, más intimistas y sentimentales.

Poco después, en el momento sucesivo, la producción verdiana ofrece el famoso tríptico, que marca el llamado segundo período de Verdi, con tres obras que quedarán para siempre en la preferencia del público de todos los tiempos: *Rigoletto* (1851 en La Fenice de Venecia), que recaba inspiración de una obra de Victor Hugo; *Trovatore* (1853 en el Apollo de Roma); y (en 1854, siempre en La Fenice de Venecia) *La Traviata*, inspirada en la obra de Alejandro Dumas, hijo. Este estreno anduvo mal, gran fracaso que los críticos hasta hoy explican con una incomprensión inevitable en el público de entonces, quizás por consideraciones morales y de costumbres antes que artísticas. Sin embargo, Verdi no se amilanó, fue adelante con gran confianza en su obra que terminó ganando el favor de todos los teatros del mundo. “La Traviata” figura también en la actualidad -con “La Bohème” de Puccini y “Carmen” de Bizet- entre las más ejecutadas en el mundo entero. Otras operas nos mostrarán al gran maestro fluctuando entre la tradición y las nuevas tendencias. Sus últimas creaciones abrirán una ventana hacia el futuro para la música y el teatro. Toda su experiencia, su sabiduría, su creatividad artística tendrán espectacular consagración con la monumental *Aida* que presentará en 1872. Bellísimas arias, recitativos sumamente expresivos, escenas de conjunto y apabullante concertación y orquestación pondrán en evidencia

todas las posibilidades formales cultivadas y conquistadas por el gran compositor en base a un trabajo y a un estudio que fueron agigantándose respecto de los comienzos.

A partir de entonces siguen 15 años en que el gran maestro parece apartarse de la composición dedicándose especialmente a reestructuración y reorquestación de su ópera *Simon Boccanegra* que contiene muchas bellezas en un clima dramático impresionante. En 1887 es el momento de la colaboración con Arrigo Boito que aporta su perfección literaria. Surgen así *Otello* en La Scala y la última joya que el maestro inesperadamente nos deja: *Falstaff*, ópera cómica derivada de la shakespeariana “Las alegres comadres de Windsor” estrenada, siempre en La Scala en 1893, cuando Verdi tenía 80 años. El manejo contrapuntístico estupendo en las varias escenas de conjunto y los concertatos desembocan en el final en un riguroso esquema de fuga académica pero con muchas libertades que sostienen un clima de jolgorio general. Es éste el legado operístico de un genio que no conoce ocaso y no pertenece sólo a Italia, sino a toda la humanidad...

## Va Pensiero

(Coro del “Nabucco”)

*Va, pensiero, sull'ali dorate,*

*va, ti posa sui clivi, sui colli,*

*ove olezzano tepide e molli*

*l'aure dolci del suolo natal!*

*Del Giordano le rive saluta*

*di Sionne le torri atterrate...*

*Oh, mia patria sì bella e perduta*

*Oh, membranza sì cara e fatal!*

*Arpa d'or dei fatidici vati,*

*perchè muta dal salice pendi?*

*Le memorie nel petto riaccendi,*

*ci favella del tempo che fu!*

*O simile di Solima ai fatti*

*traggi un suono di crudo lamento,*

*o t'ispiri il Signore un concerto*

*che ne infonda al patire virtù!*



# GRUPO PALLARO



**AEA**  
Ingeniería en Automatización



**CAMPO  
DEL TESORO**  
PRODUCTOS ALIMENTICIOS



**ULEX**  
Empresa Minera



**Pallaro Hnos.**  
División Agropecuaria

# Moda italiana 2013

Dolce & Gabbana



## ESTILO DISEÑO CALIDAD

(En millones de euros, 2012)

**Facturado:**  
52.768 (+6,3%)

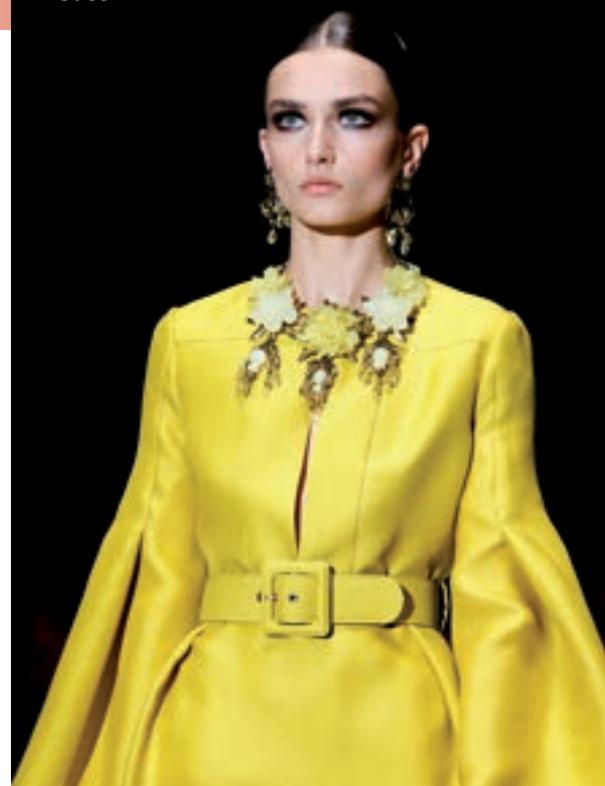
**Producción:**  
36.239 (+4,0%)

**Exportación:**  
26.911 (+9,4)

Armani



Gucci



625 MILLONES DE GANANCIA

## El gran año de Prada

Nada de crisis. El gran mundo de la elegancia internacional prefiere las fantasías de Prada y esto explica que el 2012 para esta marca ha sido un año record en facturación y en ganancias: nada menos que un 45% más que el año anterior por una ganancia neta de 625,7 millones de Euros sobre ingresos totales por 3.297 millones de Euros

La actriz Laura Chiatti luciendo un (rico) modelo Prada

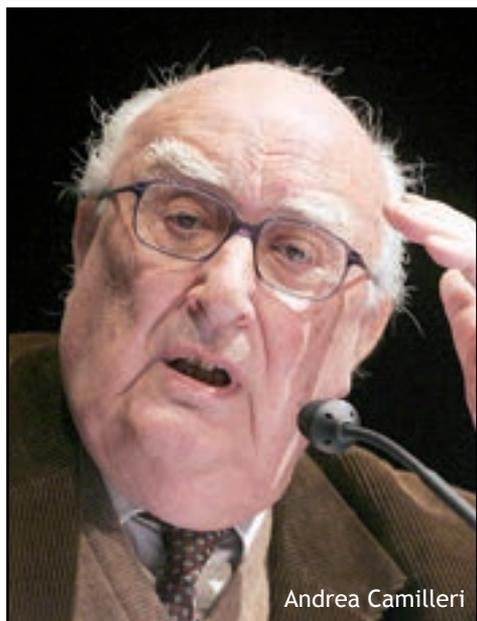


# Sara Amada

DECO & REGALOS



Av. La Plata y Constitución • CABA • (+54-11) 4921-6436  
www.saraamada.com.ar • contacto@saraamada.com.ar



Andrea Camilleri

Hace años que el nombre del semiólogo Umberto Eco ocupa un lugar destacado en las librerías argentinas. Especialmente a partir de “El nombre de la rosa” y sucesivamente con todas sus otras publicaciones.

Recientemente se dio también una iniciativa del diario *La Nación* para venta y difusión de la obra del profesor Eco, que tiene en el público argentino una base relevante de lectores y de fans.

Con esta iniciativa el diario porteño propuso la posibilidad de reunir los libros más aclamados del escritor, filósofo, semiólogo y catedrático italiano, que supo cautivar lectores en el mundo entero con sus novelas y ensayos.

Se trata, como sabemos, de títulos que consagraron a Eco como uno de los autores de mayor reconocimiento mundial. Nuestra mirada, entonces, por las librerías argentinas no puede sino comenzar -una vez más- con los libros de Eco, sin dejar de señalar que hay otro gran autor italiano actual cuyos libros siguen poblando crecientemente las librerías locales: **Andrea Camilleri** (foto). Uno de los títulos más recientes firmados por el escritor siciliano es “*La danza de la gaviota*”.

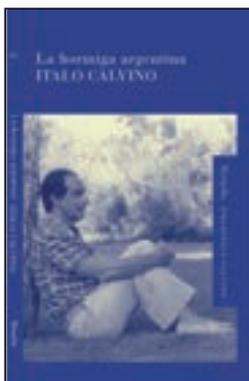
• • •

Seguidamente se enumeran las publicaciones y referencias de la cultura italiana disponibles en el mercado local.

## Italia EN LAS LIBRERÍAS ARGENTINAS

### “La hormiga argentina”, por Italo Calvino, Editorial Siruela, 2012.

Esta novela breve que apareció en 1952 junto con los relatos de “Memorias y vidas difíciles”, se publicó luego integrando varias colecciones de cuentos del autor y ha sido



reeditada, en forma separada, por la editorial española Siruela, impecablemente traducida por Aurora Bernárdez (la primera esposa de Julio Cortázar).

Cuenta la historia de un matrimonio con su hijo pequeño que se instalan en un pueblo de la Liguria y de pronto ven su casa invadida por hormigas; negros y robustos insectos que hasta se suben por sus pies y se meten en las orejas de la criatura. La atmósfera kafkiana es aligerada por el estilo brillante y ameno de Calvino, no sólo uno de los autores más versátiles y notables de la narrativa italiana si no de la literatura mundial del siglo XX a quien su temprana muerte privó, seguramente del Premio Nobel que hubiera justamente merecido.

• • •

### “Diez pensamientos acerca de política” por Roberto Espósito, Editorial Fondo de Cultura Económica, 2012.

“El dispositivo de la persona”, por Roberto Espósito. Editorial Amorrortu, 2012.

El napolitano Roberto Espósito, nacido en 1950, es uno de los nombres

insoslayables de la filosofía contemporánea. Se destaca por su visión filosófica de la política, tema al que ha dedicado varios libros, de los cuales han llegado hasta nosotros, últimamente, “Diez pensamientos acerca de política” y “El dispositivo de la persona”, traducidos por Luciano Padilla y Héctor Cardoso, respectivamente. El escritor desarrolla en ellos reflexiones imbuídas del concepto de lo político en dos autores contrapuestos como Heidegger y Simone Weil, y de las posteriores indagaciones de Michel Foucault. Espósito analiza las categorías de lo político y afirma el valor de lo que denomina “biopolítica”, es decir una política de la vida frente a la crisis global y las contaminaciones ideológicas, sosteniendo la necesidad de instalar una relación más armónica entre las tensiones que definen el devenir de nuestro tiempo.



• • •

### “Patria di carta”, por Pantaleone Sergi, Editorial Pellegrini Editore - Cosenza, Italia. 304 páginas.



Este libro no parece que esté todavía en las librerías locales, pero igualmente merece figurar en esta sección por ser especialmente importante en relación con la



merece figurar entre las iniciativas históricamente más válidas

• • •

**“La Crisis Permanente en el Atlántico Sur” por Bruno Campanella y Leandro Ruffa, Ed. Dunken 104 pág.**

Con una tapa iluminada por la espléndida pintura de Vito Campanella



-hermano de uno de los autores- este ensayo de los profesores Bruno Campanella y Leandro Ruffa, se constituye en un aporte significativo

sobre un tema hartamente debatido y siempre de gran actualidad entre estudiantes y estudiosos.

El texto tiene el mérito de un atento repaso con citas de nombres y enfoques sobre los aspectos más recientes del infinito debate relativo al Atlántico Sur, que incluye amplias referencias, como se ve desde la tapa misma: Malvinas, Beagle, Tratado antártico y Antártida Argentina.

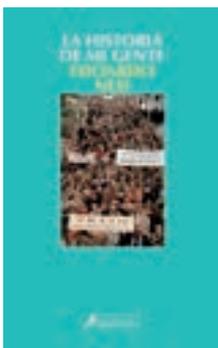
De ahí en adelante se ofrece una vasta documentación de las históricas controversias analizadas en sus aspectos históricos, jurídicos, geográficos y políticos.

Estudiantes y estudiosos de estos temas hallarán en el libro de Campanella y Ruffa, elementos muy valederos explicitados y explicados con profesionalidad y reconocida experiencia pedagógica.

• • •

**“La historia de mi gente” por Edoardo Nesi, Edit. Salamandra, 150 pág.**

El autor, nacido en la ciudad de Prato en 1964, hace un significativo aporte a la llamada “literatura de denuncia” que en este caso evidencia eventos encuadrados en el



período de crisis que embiste al mundo, a Europa y en Europa también a Italia.

La Ciudad de Prato, en plena tierra de Toscana, es tradicionalmente uno de los centros industriales más activos en el sector textil. La historia que Nesi presenta tiene reflejos familiares y personales en todo lo referente a las

dificultades propias de un período de crisis para empresarios que han empeñado en su tarea todos los recursos propios y se ven castigados por eventos imprevistos que el autor atribuye -con comprometido sesgo ideológico- a las injusticias sociales y a las “crueldades” del llamado capitalismo liberal.

## Las ...uñas de Beccacece



Hugo Beccacece es el amigo intelectual que todos quisiéramos tener. Culto, amable, disponible. Un amigo con el que la cita para “un cafe-

cito” podría durar y comprender mil cafés...

Conversa con las palabras justas, con el tono que llega siempre grato y atento, con argumentos, informaciones y aportes dialécticos tan atinados y medidos que jamás te hacen sospechar que buscan sobreponerse...

De tal modo que -aún en el caso muy eventual de que uno no estuviese de acuerdo- se impondría inevitablemente el intento conciliador. Porque a nadie le interesa alterar las cosas para perderse el tono y los modales de un interlocutor tan precioso. Exactamente lo mismo pasa con sus escritos. Sean artículos comunes de diario, sean críticas literarias -en las que es especialista- o publicaciones de 300 páginas, se termina literalmente conquistado por el tono, la moderación y la precisión de la narración.

Tomen el caso de su último libro “Pérfidas uñas de mujer”, que tanta gente el último verano leyó bajo la sombrilla o en la carpa. Resulta im-

posible dejarlo a mitad. Es que nos ofrece un repaso culto y preciso -en la información, como en la valoración que hace de hechos, cosas y personas- analizando un período que toca quizás a más de una generación. Nos devuelve -vivas y palpitantes- figuras de la cultura, del cine, de la música, de la literatura que nos hablan y nos emocionan otra vez como cuando nos hablaban desde lo alto de la pantalla cinematográfica o desde las páginas de sus libros. Beccacece rescata, recuerda, resucita mitos e historias que casi se nos venían perdiendo en el debilitado laberinto de nuestra memoria: y que, al contrario, no se deben olvidar por tratarse de ingenios (y de genios) que, a su turno, tan hondo supieron calar en el interés y en la fantasía de tanta gente...

Se trata del trabajo de un escritor que busca y hurga -con uñas y corazón- en la memoria de sus viejos apuntes, en las antiguas libretas de cronista, en el álbum de fotos tan cuidadas. Les sopla y los repropone con profesionalidad y con el tono calibrado, generoso y amable que decíamos al comienzo. Y que -créanlo- no es para nada común en la actualidad... **D.R.**







EN ITALIA Y EN LA ARGENTINA

## ***Homenajes a Alberto Materia a un año de su fallecimiento***

El aniversario de estos días renueva en sus familiares y en todos los que fuimos sus amigos y estimadores la gran tristeza de hace un año, cuando desde Mar del Plata llegó la noticia de su fallecimiento.

Alberto Materia fue en tantos años aquí en la Argentina un ilustre compatriota italiano que supo merecer no solamente la amistad, sino también la admiración y, en tanto casos, la gratitud de quienes lo conocieron: por su transparente amabilidad, por su generosa disponibilidad, por su reconocida capacidad de trabajo y su solidaridad, además que por el éxito de su prolongada actividad como empresario y organizador. Había llegado de su Sicilia natal en la inmediata posguerra, junto con sus cinco hermanos. El gran establecimiento industrial, que lleva su apellido y opera internacionalmente desde Mar del Plata, habla claramente de lo que los seis hermanos italianos

supieron construir, en la Argentina, trabajando siempre juntos, a través de los años. Hoy su herencia va más allá del éxito profesional propiamente dicho, para quedar -en los descendientes que continúan su actividad- como ejemplo a seguir también en el enaltecimiento de los valores que caracterizaron su compromiso.

Don Alberto, como lo llamaban todo en Mar del Plata, tuvo una presencia inalterada por tantos años en las sociedades italianas de la ciudad, especialmente en la promoción cultural. Además, supo mantener siempre, con gran participación afectiva, los vínculos con la tierra de donde provenía, cultivando relaciones personales con personalidades e instituciones.

Por todo ello, en este aniversario, se aprende de tantos homenajes que se preparan en su honor: en Palermo -por iniciativa del presidente de ANFE, su amigo **Gaetano Calà**- se está ultimando un documental sobre su obra y aquí en la Argentina, tanto en Buenos Aires como en Mar del Plata, son los dirigentes de las sociedades sicilianas que activan preparativos al respecto, como el anuncio hecho por el presidente de FESISUR, **Filadelfio Oddo**, sobre la idea de dedicar al nombre de **Alberto Materia** importantes actividades de la misma Federación.

Todas iniciativas bienvenidas en el recuerdo de un gran italiano como fue Alberto Materia.

## **RECUERDO DE CLORINDO TESTA**

Había nacido en un pueblo de la *Campania felix*, como los antiguos Romanos llamaban a la región de Nápoles. Se formó en Buenos Aires donde llegó de chico con su familia.

De su tierra de origen evidenció siempre la herencia del optimismo de vivir, la devoción por el arte, la prodigiosa fantasía y el amor solidario por sus semejantes.

Lució siempre activo, presente, de buen talante, inteligente y creativo en su actuación profesional, como elegante y refinado en las galas del Teatro Colón.

Como gran arquitecto, firmó obras emblemáticas en esta capital y en otras

latitudes, que quedan como perdurable testimonio de sus virtudes artística y del profundo respeto que tuvo siempre por la que llamaba “la memoria de las ciudades que es como la memoria de la gente”, la que le parecía “difícil de cambiar”, porque “las ciudades recuerdan su pasado” y repiten sus ciclos: “sucedió en Roma”, decía, y “sucede en todos lados”.

Una prédica que sugería que el progreso y las innovaciones no deben faltarle el respeto a la memoria de la gente y...de las ciudades.

Gran espíritu de humanista y de artista auténtico, especialista como nadie en su refinada técnica profesional y en



su visceral amor a la vida, su reciente fallecimiento, casi a los 90 años, renovó general admiración y merece nuestro recuerdo afectuoso.

# Un libro sobre los italianos en la Argentina

*Anticipamos, a partir de la página 90 un capítulo especialmente interesante del nuevo libro de la antropóloga Eleonora María Smolensky (foto) sobre los aportes italianos a la cultura del Río de la Plata, de muy próxima publicación por la prestigiosa Editorial BIBLOS, desde siempre muy atenta a los orígenes de la formación histórica argentina.*

Se lee como la novela que realmente es, este libro de Nora Smolensky que nos cuenta de la extraordinaria contribución italiana a la fundación misma de la cultura argentina y todavía hoy en día la alimenta. Arte, política, economía, son las tribunas a las que se suben y desde las que se asoman a lo largo de 200 años padres de la patria y personajes de una sola temporada, celebridades y desconocidos, héroes y villanos. Muchos cayeron olvidados en los campos de batalla que ensangrentaron esta tierra generosa pero dura y tal vez engañosa. Cientos de miles y al final millones de italianos, un pueblo entero que aquí vino a hacer la América y su propia vida. Son biografías, peripecias, acontecimientos que no se pueden leer sin profunda emoción. Desfilan caras que encontramos en las fotografías de los textos escolares de la *primaria* y otras que nos evocan perfiles familiares.



Pero no se trata simplemente de un grato reencontro con la memoria nacional. Este trabajo muestra una estructura original y orgánica. Su importante amplitud cronológica y temática, está sustentada por un adecuado aparato testimonial que Smolensky ha reconstruido durante diez años de investigaciones. Así que no solo actualiza si no que escurriendo en las matrices de la cultura urbana de Buenos Aires, paradigma de aquella de todo el país, corrige en varios

puntos significativos la perspectiva histórica. Muestra como la activa intervención de nuestros conciudadanos en todos y cada uno de los aspectos de la formación del nuevo país de residencia, interactuó desde el comienzo con el conjunto del proceso histórico hasta el punto de convertirse en un factor tanto peculiar como inseparable.

Hablamos de un trabajo que desde un preciso punto de observación vuelve a ofrecer a una muy amplia platea de lectores el tema de la *italianidad* de esta parte de Sudamérica: creatividad, equivocaciones, sacrificios, audacias, generosidades, mezquindades. Smolensky no se olvida de nada ni de nadie. Un aporte dialectico tal cual aquello de nuestra inmigración al nacimiento y al desarrollo de este gran país que es Argentina, vibrante y tan vital en cada página. **L.Z.**

## Alma Mater Studiorum - Università di Bologna Sede in Argentina – Buenos Aires

Unica università straniera con sede  
riconosciuta dal sistema educativo argentino

### MASTER ITALIANI (lingua italiana e spagnola)\*

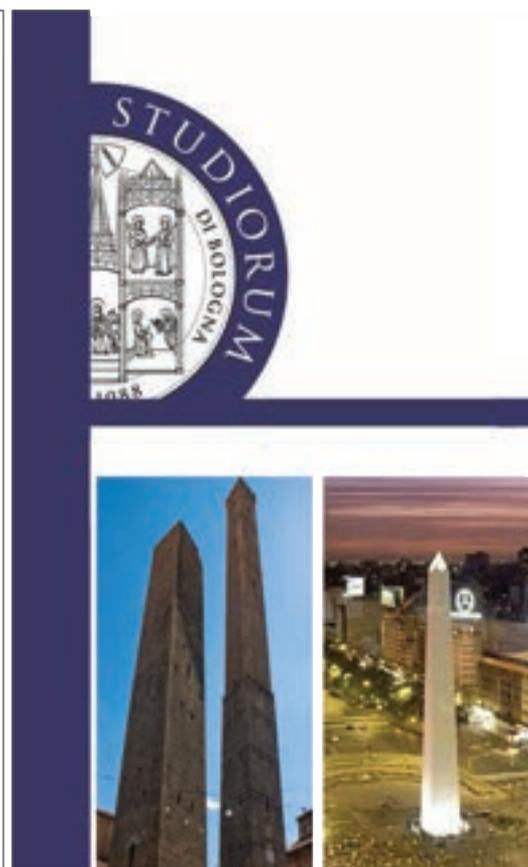
- Relazioni Internazionali Europa-America Latina (marzo-agosto a Buenos Aires, settembre-dicembre a Bologna, stage in gennaio-aprile in Italia o in America Latina)
- Gestione delle Imprese (febbraio-maggio a Buenos Aires, maggio-luglio a Bologna, stage in settembre-dicembre in Italia o Argentina)

### CORSI DI LAUREA ITALIANI\*\*

- primo anno, da gennaio 2014, a Buenos Aires, in lingua spagnola
- secondo anno in Italia, in lingua inglese
- terzo anno in Italia o (solo per Business and Economics) in Argentina

- Business and Economics (con insegnamenti in Inglese e Spagnolo con opzione a Italiano)
- Scienze Politiche (spagnolo e Italiano)

\*costo di iscrizione approx 8000 euro all'anno \*\* costo approx 1800 euro all'anno



## IMPEGNO CULTURALE

# Attività ADILLI

*di Renata Bruschi*

Il XVIII Convegno di italianistica, organizzato da ADILLI, si è tenuto a Buenos Aires, dal 18 al 10 settembre 2012. L'Associazione ADILLI, nata per rappresentare i docenti di lingua e letteratura italiana attivi su tutto il territorio dell'Argentina, nell'arco di quasi tre decenni ha allargato i suoi confini e ha accolto un numero elevato di ricercatori e professori universitari che operano nelle diverse sedi accademiche dell'America Latina. Inoltre, sempre più numerosa si rivela la partecipazione di ricercatori provenienti dall'Europa, interessati anche ad approfondire le tematiche relative alla migrazione, alla cultura italiana all'estero, all'apprendimento della lingua. L'Associazione favorisce la diffusione della cultura italiana in collaborazione con le altre istituzioni preposte alla promozione culturale.

Molte le novità di questa edizione, cominciando dall'organizzazione stessa del convegno. Per prima volta si è sperimentata la formula di un comitato con docenti universitari e professori dell'Universidad del Salvador (Buenos Aires), l'Università Cattolica Argentina, l'UBA, l'Istituto Superior Dante Alighieri e la Scuola Cristoforo Colombo.

La cerimonia di apertura del Convegno, tenuta nell'Aula Magna dell'Universidad del Museo Social Argentino, ha contato con la presenza del Console Generale Giuseppe Scognamiglio e della neodirettrice dell'Istituto Italiano di Cultura, Maria Mazza. Il professor Diego Poli,

dell'Università di Macerata, ha avviato i lavori con una prolusione dedicata a ricordare la poesia di Giovanni Pascoli, nelle cui opere si attua la convergenza tra espressioni colte e elementi linguistici popolari. Complesso sarebbe riferire l'insieme dei contributi, oltre cinquanta ricerche di docenti e neolaureati, che si sono accostati alla tematica proposta per questa edizione, vale a dire la presenza di elementi colti e popolari nella letteratura, nella lingua e nella cultura italiana. Tuttavia è doveroso segnalare l'interesse suscitato dall'intervento di Nestor Tirri, noto critico cinematografico, che ha proposto una rilettura del cinema neorealista alla luce della dicotomia colto e popolare. Un omaggio ben documentato a Tabucchi è stato presentato dal professor Daniel Capano, dell'Università di Buenos Aires, studioso che sin dalla sua tesi di laurea ha seguito gli sviluppi della narrativa tabucchiana. Recentemente sono stati pubblicati i suoi studi dall'editoriale Biblios, un prezioso strumento per chi desidera accostarsi all'opera del narratore pisano. Infine, a conferma del crescente interesse per gli studi sull'impatto della migrazione nella cultura locale e la rilevanza degli emigrati nel mantenere viva la ricca cultura italiana, compresi anche i dialetti, Adriana Crolla, dell'Universidad del Litoral, ha tenuto una conferenza dal suggestivo titolo *Leggere l'italianità nella Pampa Gringa*.

La valenza scientifica degli interventi, che permettono di fare il punto sui recenti esiti delle ricerche in Argentina e in Italia, non va disgiunta da una gradita dimensione relazionale. Il convegno diviene occasione di socializzazione per i ricercatori che operano nelle sedi universitarie locali. Inoltre quest'anno la dimensione relazionale si è vista arricchita dall'invito rivolto dalla dott.ssa Maria Mazza a rinnovare il rapporto tra l'Istituto che dirige e il mondo accademico locale. **“Noi italiani stessi -ha precisato nelle sue parole di saluto- cresciamo parallelamente su due piani, mentre evolviamo culturalmente portiamo dentro di noi tutto un mondo collegato con l'elemento popolare. Lingua e dialetto convivono, l'elemento regionale si contrappone a quello nazionale, la ricchezza del nostro paese risiede proprio in questa varietà”**.

L'intenzione di lavorare in sinergia trova eco nella volontà dell'associazione di docenti e ricercatori di Lingua e Letteratura italiana, impegnata nella diffusione della cultura italiana nella società locale. L'interesse per la conoscenza della lingua italiana e la diffusione della letteratura anche contemporanea in Argentina non sono mai venuti meno, come dimostra l'inserimento della lingua italiana nel curriculum locale, la costante presenza di qualche autore italiano in traduzione nelle librerie argentine, la frequenza con cui i film italiani trovano il plauso del pubblico locale. Alcuni degli interventi letti nel convegno sono stati registrati da Bairesuno.tv, media partner del convegno e possono essere reperiti sul sito web [www.bairesuno.tv](http://www.bairesuno.tv)

Ahora *italiargentina* está en internet.

Información, Actualidad, Opinión, con actualizaciones periódicas.

[www.italiargentina.com.ar](http://www.italiargentina.com.ar)

[info@italiargentina.com.ar](mailto:info@italiargentina.com.ar)



**CURSOS OFICIALES DE LA EMBAJADA DE ITALIA  
SEGUNDO CUATRIMESTRE: desde el 12 de agosto de 2013**

# italiano

## *che passione!*

**CURSOS DE ITALIANO REGULARES, INTENSIVOS Y SUPERINTENSIVOS**

**CURSOS PARA NIÑOS Y ADOLESCENTES**

**CURSOS DE CONVERSACIÓN, DE CULTURA Y TALLER DE ESCRITURA**

**CURSOS PARA EMPRESAS**

**PROFESORES NATIVOS CON FORMACIÓN DIDÁCTICA**

**MÚLTIPLES HORARIOS**

**CERTIFICADOS INTERNACIONALES**

**Istituto Italiano di Cultura - Oficina Cultural de la Embajada de Italia  
Marcelo T. de Alvear 1119 P. 3° - Buenos Aires**

**Informes: [corsilingua.iicbuenosaires@esteri.it](mailto:corsilingua.iicbuenosaires@esteri.it) Tel 5252-6800 int 106**

**[www.iicbuenosaires.esteri.it](http://www.iicbuenosaires.esteri.it) [www.facebook.com/iicbue](http://www.facebook.com/iicbue)**

Visita del embajador  
Guido La Tella  
a Gral. Roca.

Investigación científica  
de la Red italiana  
PANGEA

Firma de un  
acuerdo universitario  
en geofísica

# Dinosaurios en la Patagonia

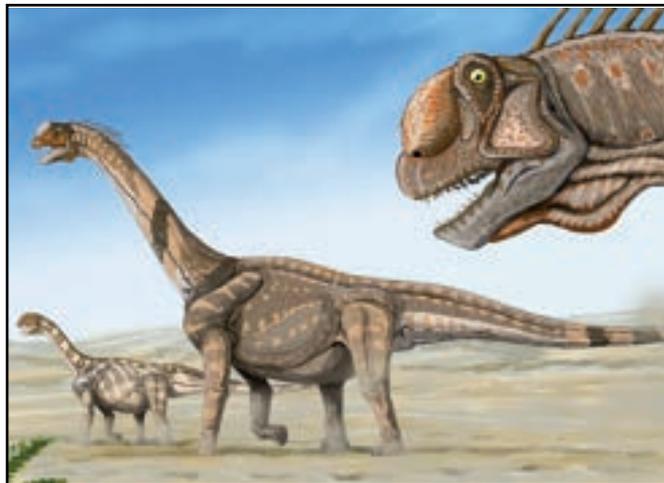
En el contexto de la colaboración científica entre los dos países, que -como se sabe- abarca una amplia gama de iniciativas, con proyectos en creciente evolución (baste recordar la red satelital, por ejemplo), merece señalarse el interés por un estudio conjunto relativo a la investigación sobre los dinosaurios en la vasta landa patagónica. Durante una reciente visita del embajador de Italia Guido La Tella -encabezando una delegación científica relativa a la actividad de la *Rete Pangea* y al valor de su aporte científico- se firmó un protocolo de acuerdo sobre cooperación en el sector de geofísica y paleontología entre la Universidad Nacional de Río Negro y las Universidades italianas de Pisa y de Trento.



**Por Gabriele Paparo**  
(Agr. cient. Embajada de Italia)

Firmaron por el ateneo argentino el prof. Pablo Bohoslavsky, por Pisa y por Trento, respectivamente los profesores Walter Landini y Marco Finotti.

Durante su visita el embajador La Tella mantuvo importantes reuniones con distintas autoridades provinciales. En particular, en el encuentro con el ministro de Turismo y cultura de Río Negro, Angel Rovira Bosch, se trató también el tema de **las potencialidades turísticas del circuito patagónico, evidenciando el válido aporte en el área de las iniciativas llevadas a cabo por la Rete PANGEA.** Rovira Bosch, además, confirmó el interés de su gobierno por la colaboración con la *Rete PANGEA*, apreciando lo realizado hasta el momento e indicando algunas prioridades en la programación en curso, como ser el censo de los restos hallados y su restauración, además de la organización del Museo Paleontológico de Gral. Roca con estructuras tendientes a facilitar un mayor flujo turístico y el aporte de la RETE PANGEA en la formación de guías turísticas profesionales. También el Secretario de Cultura de la Provincia, Angel Magliarelli, subrayó la importancia de esta amplia perspectiva de colaboración y sugirió valorizar los sitios arqueológicos de la provincia en el marco de la ley nacio-



nal argentina sobre la protección de tal patrimonio y también a través de una presentación ante la UNESCO para un reconocimiento del nivel de "patrimonio mundial".

En ocasión de esta visita se recordó repetidamente la campaña exploratoria llevada a cabo a partir del 2004 por la *Red italiana de museos PANGEA*, en contacto con el Museo Argentino de Ciencias Naturales de Buenos Aires: aquellas excavaciones sistemáticas revelaron en 2005 y en 2006 una apreciable área de restos de *titanosaurios* en Río Negro, Valle del Cuy.

Restos de dinosaurios *sauropodos* -de dimensiones extraordinariamente relevantes- especies de gigantes en su ecosistema, fueron descubiertos en distintos continentes hace ya tiempo y más recientemente también en la

Antártida, exactamente en el área James Ross. Se trató, en particular, de una morfología que identifica un *titanosaurio* avanzado, especie nacida durante el *Cretáceo*.

El Grupo de estudiosos del CONICET encabezado por el dr. Cerda es el que primeramente proporciona la descripción minuciosa de un

dinosaurio sauropodo.

**Se trata de estudios e investigaciones científicas que, a esta altura, evidencian -en Sudamérica y especialmente en la Patagonia- gran relevancia a nivel mundial, entre los mayores circuitos de expertos.**

El animal herbívoro más grande que se haya podido identificar proviene seguramente de la Patagonia (*argentinosaurio*, de alrededor de 40 m.), descubierto en la provincia de Neuquén, cerca de General Roca, además de una amplia presencia de *titanosaurios* de dimensiones promedio de más de 30 m. un centenar descubiertos en el Valle del Cuy se remontarían a unos 85 millones de años atrás, cuando deben de haber sido arrasados por bíblicas tormentas naturales.



*Solidez y prestigio con proyección al futuro*

MATERIA HNOS. S.A.C.I.F. / Mar del Plata / Argentina / [www.materiaoleochemicals.com](http://www.materiaoleochemicals.com)



La mejor calidad en oleoquímicos

## COOPERACIÓN ITALIANA EN LA ARGENTINA



# Sanidad y Pymes, objetivo central



Por *Veronica Ferrucci*  
(Consejera Emb. Italia)

La Cooperación Italiana ha sido durante años el primer donante en la Argentina, con una tradición de proyectos que se remontan a los primeros años 80.

Esta intervención se reforzó después de la crisis de 2001-2002, con un énfasis especial en los proyectos sociales. Eso se debe al fuerte impacto que la propia crisis tuvo sobre la distribución del ingreso. Según los datos de la época, la parte más pobre de la población tenía un ingreso 30 veces inferior a la más rica y la desocupación alcanzaba niveles altísimos.

Por eso, la acción de la Cooperación italiana en la fase inmediatamente sucesiva a la crisis del 2001 se focalizó en el desarrollo social y la lucha contra la pobreza, en el desarrollo local y



Desarrollo rural sustentable en la  
lanura Chaco-Pampeana

Objetivo: consolidar un modelo de desarrollo rural sustentable desde el punto de vista económico, ambiental y socio-organizativo a través de la valorización de las producciones tradicionales, en particular de la zootecnia, favoreciendo el permanecer de los agricultores en su ambiente.



Desarrollo participativo de la artesanía  
aborigen de la provincia de Formosa

Objetivo: desarrollar la actividad artesanal de la provincia de Formosa a través de la organización y la mejora de los procesos productivos, la introducción de un sistema de comercialización estable y la difusión del valor cultural y artístico de la producción artesanal indígena

productivo y en la gobernabilidad democrática.

Para reducir la pobreza, han sido muy importantes los proyectos de refuerzo de la competitividad de las Pymes, de reestructuración del sector sanitario local y de mejora de la calidad del empleo en la Argentina.

Junto con estos grandes proyectos, ha sido fundamental la acción capilar desarrollada por parte de las ONGs italianas en el país con 21 programas, por un total aprobado de más de 20 mil millones de Euros de aportes del Ministerio italiano de Asuntos Exteriores. Las áreas de intervención prioritarias han abarcado desde la Provincia de Buenos Aires a las provincias del norte del País, con una concentración de proyectos en las áreas sanitarias, de capacitación y desarrollo de micro y pequeñas empresas, de desarrollo rural y de inclusión social.

Como se sabe, la Oficina de Cooperación Italiana cerró su actividad en la Argentina a fines de 2009 debido al progreso económico y social del País que ya no representa un área de acción prioritaria para la cooperación al desarrollo.

Sin embargo, continúan los proyectos ya empezados, como es el caso de las iniciativas de las ONG, algunas de las cuales todavía se están desarrollando.

Es necesario recordar que Italia mantiene su compromiso en el sector de la cooperación a través de los proyectos llevados a cabo por la Comisión Europea, con apoyo financiero italiano.

Dichos proyectos reflejan las nuevas exigencias de la Argentina en su calidad de País emergente y conciernen, por ejemplo, al mejoramiento de la educación escolar y universitaria o la capacitación tecnológica y científica, entre otros.



Agricultura orgánica: apoyo a pequeños  
productores y desarrollo de consumos.

Objetivo: Contribuir al fortalecimiento de la agricultura orgánica en Argentina, como estrategia integrada para el desarrollo económico, social y ambiental, a través de la participación de los consumidores, las organizaciones sectoriales y los grupos de pequeños productores en Misiones.



## NOS PROYECTAMOS HACIA EL FUTURO

Nos impulsa un espíritu de constante superación.

Nos respalda la experiencia adquirida en más de un siglo y medio de vida.

Nos distingue lo alcanzado por las áreas de Asistencia, Docencia e Investigación.

Nos enorgullece el pertenecer a un grupo humano con una enorme vocación de servicio.

Nos entusiasma el desafío de avanzar, juntos, en la búsqueda de la excelencia.



# HOSPITAL

 **HOSPITAL ITALIANO**  
de Buenos Aires

## CIUDADES DE ITALIA

# Trento, la más vivible

Confirmado: según la investigación de la Universidad *La Sapienza* de Roma, la ciudad de Trento -en el extremo norte de la península- resultó ser la *más vivible por segundo año consecutivo* entre las cien analizadas.

Se trata de una “carrera” que, año tras año, la ganan siempre ciudades medianas. Las más grandes “no alcanzan” una adecuada evaluación, según los criterios establecidos.

El galardón se asigna casi siempre a centros urbanos en general más reducidos

medianos y -¿por qué negarlo?- con reconocidas tradiciones cívicas que vienen de lejos: Treviso, Verona, Parma, Cuneo...

Trento se destacó dos años seguidos con razones referidas a su historia, sus bellezas turísticas, sus tradiciones de recato y respeto permanente de las motivaciones mencionadas a las mejores posibilidades de convivencia en cuestión de higiene, orden público, hospitalidad y servicios



Arriba: monumento a Alcide De Gasperi, el gran presidente de la reconstrucción (Trento 1881-1954). Izquierda: Histórico *Castello del Buon Consiglio*, recordado como el lugar donde en 1916 el gobierno asbúrgico ejecutó a los patriotas italianos Cesare Battisti, Fabio Filzi y Damiano Chiesa.

Trento, panorama.



El Trentino, en el confín con Suiza y Austria, es la región más setentrional de Italia, una zona que queda fuera de la órbita del turismo convencional y que merecería, sin embargo, ser visitada, no sólo por los atractivos que ofrece su capital, Trento, sino por los fascinantes paisajes naturales que la circundan. La ciudad de Trento se halla situada en el cruce de los caminos que desde el lago de Garda, Verona y Bassano parten hacia el Brennero y los Dolomitas. Como prácticamente todas las ciudades italianas, tiene un sector antiguo y otro moderno. En el primero surge, imponente, su Duomo del siglo XII, con nítidos rasgos románicos, así como otras iglesias de distintas épocas. Una de ellas, la de San Lorenzo, se destaca por su singular belleza arquitectónica y las obras de arte que atesora en su interior. Otras atracciones son la Torre Vanga, del siglo XIII, y el castillo de Buonconsiglio, donde entre 1545 y 1563, se realizó el famoso Concilio ecuménico que dio origen a la gran reforma católica. El edificio, convertido actualmente en Museo Nacional, conserva su sugestivo Patio de los Leones, su armoniosa Loggia, su Torre del Aguila y la denominada Fosa de los Mártires. El conjunto edilicio de Trento completa su encanto con las casas medievales que aún se mantienen en pie y otras construcciones que revelan in-

fluencia germánica, testimonio de la larga ocupación austríaca a la que la zona fue sometida por injusta decisión del Congreso de Viena, en 1815. La plaza central de la ciudad, con el nombre de Cesare Battisti, recuerda al héroe y mártir de la resistencia contra los austríacos, inmolado en la horca, aquí, durante la primera guerra mundial del siglo pasado. Tanto Trento como Trieste formaron parte de la llamada "tierra irredenta" que volvió, tras el fin de la guerra de 1914-1918, a integrar el territorio de Italia. La historia y el arte se entrelazan en esta ciudad en el marco de una urbanización que sorprende al visitante, a cada paso, con callecitas zigzagueantes y mansiones cuyos ventanales

lucen siempre flores de la región, especialmente la estrella alpina o edelweiss. Hacia el oeste y sudoeste de Trento, envolviendo la ciudad en la majestad y la belleza del paisaje, aparecen macizos como el de Bondone, recubierto por una rica y variadísima flora entre alpina y mediterránea que se funde en un alborozo de colores sobre las aguas azules de los lagos y un fondo de altas montañas. Largo sería enumerar y describir la hermosa zona del Trentino, erizada de castillos transformados hoy, algunos de ellos, en fastuosas residencias veraniegas; sus valles, torrentes y verdeantes bosques. Trento, una ciudad y una región que bien valen una demorada escala en el itinerario del viajero.

Vista de la Valsugana, cerca de la ciudad



# Yo estuve en Italia

La historia se repite desde la antigüedad: todos quieren ir a Italia y todos quieren contar lo que ven, las cosas que descubren. Y fluyen evaluaciones, juicios -buenos y malos- opiniones e... invenciones. Pero todos hablan de Italia y de los italianos, multiplicando libros y publicaciones, relatos y emociones de las más variadas. En Buenos Aires basta leer las páginas turísticas de los principales diarios domingo a domingo para cosechar impresiones y crónicas a veces con las firmas de importantes profesionales y otras por la pluma de apasionados anónimos que dan testimonio y expresan sus ideas a menudo conjugadas por impensados encuentros, inclusive, con familiares y amigos que desconocían. Más de una vez para los



argentinos no se trata sólomente de tirar la moneda en una inolvidable y emblemática fuente tan emparentada con el arte, el cine y la tv. El viaje a Italia en tantos casos sobreentiende una imprevista borrachera de afectos y recuerdos descu-

biertos en pequeños pueblos alejados que reproponen historias familiares animadas por rostros, palabras e íntimas memorias...



## D. BURMAN, DIRECTOR DE CINE: Me encanta la Puglia.

Realizador de películas como “El abrazo partido”, “Derecho de familia”, “El nido vacío”, “Dos hermanos”, “La suerte en tus manos”, fue entrevistado por el diario *Ambito Financiero* para hablar de su arte y de sus viajes, de los festivales y de los debates en los que participa continuamente. Cuando llegó el momento de la pregunta fatal sobre sus preferencias, su respuesta fue taxativa: “La verdad que el país que



Bari, capital de Puglia.

más disfruto es Italia. Me encanta especialmente el sur. He estado ahí muchas veces por trabajo pero vuelvo a menudo por placer y la región que quisiera volver a recorrer es la Puglia...”

## Los chicos también cuentan...

Franco fue a Roma con mamma Laura y no deja de contar a todos, desde los abuelos, los tíos, los primos, la maestra y sus compañeros los descubrimientos que hizo en la Ciudad Eterna. ¿Los monumentos y los museos? Sí, pero mucho más lo encandiló todo lo que vio en los negocios con productos Ferrari, donde quedó encantado por la variedad de objetos, colores, juguetes y recuerdos...



## Venezia, la cultura, el cine, Thomas Mann...

Un viaje a Italia tuvo siempre históricamente múltiples y variadas motivaciones según el interés cultural y la sensibilidad de quien decide viajar. Observen el entusiasmo y la particular delicadeza con que el lector **Alejandro Destuet** le cuenta a *La Nación* su visita al Lido de Venecia **“en busca -como dice- de Thomas Mann”**. Leamos algunos párrafos de su hechizada exposición:

Mi hija lee, sus rizos de trigo y miel hundidos sobre *La Montaña Mágica*. Lo comenzó, en Roma, lo va devorando mientras camina por la calle. La cabecita colorada de mi hijo mira las aguas junto a mi mujer. La brisa acaricia sus cabellos ondeados y fogosos.

Son diez minutos. sólo diez minutos de navegación a pleno sol.

Sentimos el aliento contenido, la inminencia de un encuentro imposible, que nos invadirá inevitablemente.

La nave avanza y las primeras notas del adagietto de la quinta sinfonía de Mahler resuenan. El arpa borbotea pares de notas. que se hacen eco, gotas musicales que se deslizan sobre el dulce azul de este mar calmo. Lentamente, con timidez, las cuerdas comienzan un crescendo que tiñe lentamente toda nuestra percepción.

Bajamos del vaporetto. Un cappuc-



cino, con cornetto, y seguimos hacia la costanera, el Lungomare Guglielmo Marconi.

Vamos contra la desesperanza y el tiempo. Thomas Mann y Luchino Visconti deben estar ahí.

La melodía de las cuerdas renace y nos trae la nostalgia de un mundo elegante, bello y decadente. ¿Quién hubiese imaginado que habría un Auschwitz en el siglo de Freud, Einstein y las vanguardias? La música parece adivinarlo en su lamento sobrecogedor de despedida.

Giramos a la derecha. Sin aviso, aparece el imponente edificio del hotel. Su inconfundible reloj desafía al tiempo. Emerge testarudo en medio de las estructuras con que lo han rodeado para remozarlo.

## Busseto, tierra del “Nonno” y de ...Verdi

**Eduardo Quinteros Frigerio** cuenta, siempre en *La Nación*, con profunda emoción “el viaje a... Piemonte, Lombardía, Piacenza, tierra que los bisabuelos murieron soñando volver a ver y... ahí fuimos, más peregrinos que turistas, con mi esposa y su padre. Un viaje al corazón. La llanura padana resultó igual a la pampa gringa a la que vinieron los nonnos...¡Al fin las montañas del Piemonte con pueblitos colgando de las laderas. Me di cuenta de que los conocía de los relatos de la infancia con los que mi abuela poblabla nuestra imaginación.

Y los ojos y el alma que no tienen descanso se vuelven a asombrar en el Cernobbio natal de otro nonno.



Finalmente llegamos a la llanura hacia Piacenza para descubrir Busseto, tierra natal de Verdi, pero también de los abuelos de mi esposa, encontrando, pegado a Villa Verdi en Via Sant'Agata, la casa natal de los nonnos.



**Bova**  
(Calabria)

# Comunas

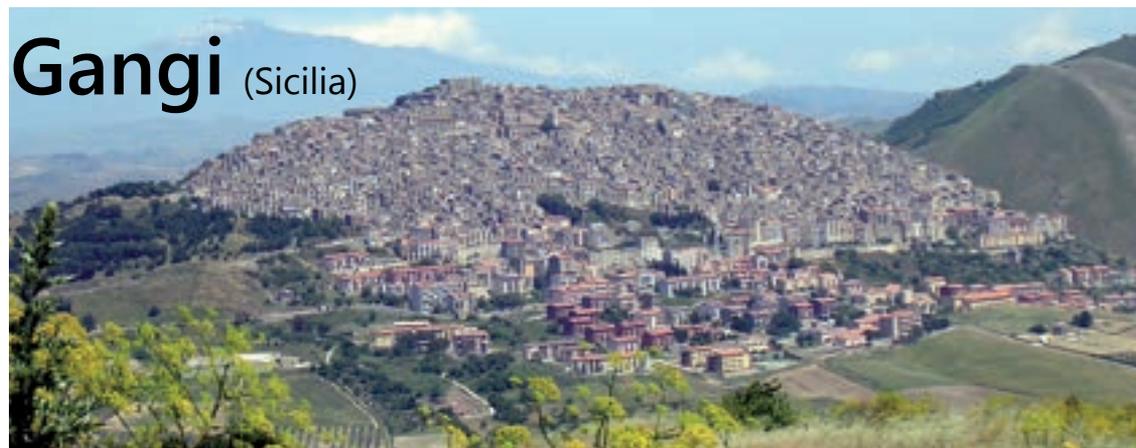
## Municipios premiados

- Bevagna (Perugia)
- Bova (Reggio Calabria)
- Campodimele (Latina)
- Castellabate (Salerno)
- Castell'Arquato (Piacenza)
- Cisternino (Brindisi)
- Etroubles (Valle d'Aosta)
- Gangi (Palermo)
- Gradara (Pesaro Urbino)
- Montecorsaro (Macerata)
- Montescaglioso (Matera)
- Peschiera del Garda (Verona)
- Pienza (Siena)
- Romagnese (Pavia)
- Sala Baganza (Parma)
- San Benedetto Po (Mantova)
- San Leo (Rimini)
- San Marco in Lamis (Foggia)
- Sermoneta (Latina)
- Specchia (Lecce)
- Spilimbergo (Pordenone)

## elegidas como Joyas de Italia

El concurso se llama "*Gioielli d'Italia*" y lo promueve el Ministerio Italiano del Turismo apuntando a valorizar los pequeños pueblos de la península con fines turísticos. En la última edición participaron 350 comunas, siendo premiadas 21. Cada municipio premiado no supera los 15.000 habitantes, podrá usar el título de "*Gioiello d'Italia*" (Joya de Italia) y gozará de especial atención en la campaña anual de turismo promovida por el ENIT. El destacado director cinematográfico Ermanno Olmi, quien presidió el Comité de evaluación dio un especial discurso, llamando a "amar el territorio como si fuera nuestra propia casa, preparándolo para hospedar a los visitantes". Por su lado, el ministro de turismo Piero Gnudi entregó el premio y exhortó a valorizar el patrimonio cultural local con iniciativas como *Gioielli d'Italia*.

## Gangi (Sicilia)





HOSPITAL ITALIANO  
LA PLATA

Un nuevo concepto de medicina hospitalaria  
centrada en el paciente y la comunidad

**Un Hospital que hace historia**  
**Una historia con futuro**

CULTURA, ARTE,  
MUSICA, COLOR...

## ***Dos citas imperdibles***

Año tras año, se suceden, se renuevan y... son siempre iguales. Pero son dos citas imperdibles, dos momentos que saben a belleza, cultura, arte, música, folklore y que entretienen a millones de personas, dentro y fuera de Italia. Son dos eventos que -en ámbitos diferentes- ya están escritos en la historia social y cultural del país. **El carnaval de Venecia**, con su historia y sus colores inigualables tiene raíces más hondas y convoca todos los años a la tierra de la laguna extasiados admiradores de todo el mundo: nadie quiere perderse la posibilidad de contar que "una vez" -por lo menos una vez- estuvo ahí y vio eso, las originales máscaras que seducen y brillan con los colores del cielo y del agua eterna de la laguna más coqueta



del mundo.

**San Remo hace más de 60 años** que, entre flores, canciones e inevitables escándalos llama la atención del mundo, renovando

gustos y modas y generando éxitos, músicas, negocios, vencedores y derrotados pero siempre en el clima de un evento esperado y ya imperdible.

SAN REMO - La edición 2013 con Fazio y la Luttizzetto mereció ser calificada como innovadora y de más amplio repiro, con ritmos y palabras que hablan de canciones e historias -menos alejadas de la vida real de todos los días-.



## OFERTAS EDUCATIVAS

### NIVEL INICIAL

[infanzia@crisoforocolombo.org.ar](mailto:infanzia@crisoforocolombo.org.ar)

**Salas:** de 3 a 5 años

**Idioma:** Castellano - Italiano

**Actividades:** Ludoteca, huerta  
ciencias, costumbres, tradiciones,  
música y movimiento

(Inglés a partir de preescolar)

**Deportes:** Natación,  
iniciación deportiva, judo

### NIVEL PRIMARIO

[primaria@crisoforocolombo.org.ar](mailto:primaria@crisoforocolombo.org.ar)

**Idioma:** Castellano - Italiano

**Turnos:** Jornada completa

**Actividades Extracurriculares:**

Teatro, natación, campamento

**Deportes:** Handbol, Voley,  
Fútbol, Hockey, Tenis de mesa  
Atletismo, Ajedrez.

### NIVEL SECUNDARIO

[media.liceo@crisoforocolombo.org.ar](mailto:media.liceo@crisoforocolombo.org.ar)

*Diploma di Esame di Stato  
di Liceo Scientifico*

(habilita el ingreso a las  
Universidades de la U.E.)

**UNIVERSITY OF CAMBRIDGE:**

*Ket (Ker English Test)*

*Pet (Preliminary English Test)*

*FCE (First Certificate in English)*

*IGCSE (International General Certificate  
Of Secondary Education)*

*A/JS (Advanced Subsidiary)*

## ACTIVIDADES EXTRACURRICULARES

para toda la comunidad Coro, Taller de Astronomía, Cursos de Idioma y Cultura Italiana



## ESCUELA ITALIANA CRISTOFORO COLOMBO



**Ramsay 2251 - C.P. C1428BAI**

**Ciudad de Buenos Aires**

**Tel.: 4781-0060**

**Fax: 4787-1193**

**E-Mail: [consulta@crisoforocolombo.org.ar](mailto:consulta@crisoforocolombo.org.ar)**

**Pág. Web: [www.crisoforocolombo.org.ar](http://www.crisoforocolombo.org.ar)**

**Mixta - Laica**



## De Chinchella a Quinquela

Por Antonio Requeni

Buenos Aires, además de la amplísima y reconocida ascendencia italiana, tiene también como Nueva York, su barrio italiano.

El de la capital argentina es el denominado La Boca del Riachuelo, por asomarse al riacho por el que llegó Pedro de Mendoza, en 1536, desembarcando en este sitio, según algunos historiadores, para fundar la Ciudad y Puerto de Santa María de los Bue-

nos Aires, nombre de una virgen de Cerdeña, patrona de la expedición. El barrio de La Boca, poblado en su mayor parte por inmigrantes italianos, preferentemente genoveses (xeneizes, como aquí se los llama) tiene dos íconos insoslayables: el club de fútbol Boca Juniors, el más popular de la Argentina, y el pintor Benito Quinquela Martín, artista que contribuyó grandemente al pintoresquismo de la zona, muy visitada hoy por los turistas.

La vida de Quinquela Martín (1890-1977) tuvo perfiles novelescos.

Era hijo de padres desconocidos. Apenas nació fue dejado en la Casa de Niños Expósitos envuelto en lujosos pañales (por lo que se cree que

procedía de una rica familia) y una inscripción que decía: "Este niño se llama Benito Martín". A los siete años fue adoptado por una humilde familia de La Boca de apellido **Chinchella**. Como no se sabía si Martín era nombre o apellido, el futuro pintor adoptó el de los padres adoptivos pero adaptándolo a la fonética italiana: Quinquela fue su primer apellido y Martín el segundo. Los Chinchella tenían una carbonería en la Vuelta de Rocha y el niño trabajó desde temprano cargando bolsas de carbón.

Muy pronto manifestó su vocación por el dibujo y un día en que, sobre un papel, reproducía con un pedazo de carbón una escena de barcos, se le

acercó un señor de apellido Taladrid, quien sorprendido por la habilidad del joven, pidió permiso a los padres para inscribirlo en la Sociedad Unión de La Boca, donde tuvo como maestro al pintor Alfredo Lazzari. Tenía 14 años. A los 17 entró en el Conservatorio de Música y Pintura Pezzini Startessi, donde conoció a Juan de Dios Filiberto, su gran amigo y futuro autor del tango “Caminito”.

“Pinta tu aldea y pintarás el mundo”, había dicho Leon Tolstoi.

Benito Quinquela se dedicó desde entonces a pintar el mundo portuario

de La Boca, sus barcos, marineros y estibadores. No usaba pincel sino espátula, y sus cuadros de trazos vi-



Benito Quinquela Martín

gorosos y colores fuertes llamaron la atención de otros artistas. Quinquela Martín pintaba y pintaba en una habitación-estudio que había improvisado en los altos de la carbonería.

En 1910 expuso en una muestra con otros pintores boquenses y en 1918 realizó una exposición individual en la galería Witcomb, de la calle Florida, que tuvo gran repercusión. Fue el punto de partida de una trayectoria que lo llevó a presentar sus obras en los Estados Unidos y Europa con éxito inusitado. En Madrid el rey Alfonso XIII se interesó por su pintura y en Roma su tocayo Mussolini y el rey Vittorio Emmanuele III admiraron su obra. Ganó mucho dinero pero no olvidó sus orígenes humildes. Vivió siempre en Le Boca,

# *Un mito siempre vivo en los colores de La Boca*



junto a sus vecinos **xeneizes**, y su taller, en la calle Pedro de Mendoza, es actualmente museo. Quinquela Martín pintó de colores las fachadas del barrio y donó su casa en la que funciona un museo, una escuela y un teatro. Donó, asimismo, un lactario, un jardín de infantes, una escuela industrial y otra de Artes Gráficas, así como un museo de mascarones de proa.

El notable artista y filántropo murió a los 87 años y su cadáver fue llevado en un ataúd pintado por él de varios colores sobre el camión de los Bomberos Voluntarios de La Boca. El nombre de Benito Quinquela Martín está estrechamente ligado al popular y pintoresco barrio porteño de los italianos de antaño.



Pio X

# Cuando a un Papa no le gustó el tango...

HISTORIAS  
DE OTROS  
TIEMPOS

El tango ha dado siempre que hablar y no sólo en la Argentina. En los últimos años se ha vuelto de moda, se puede decir, en todo el mundo, de Europa a Japón. Salones de tango se abren como nunca especialmente en Italia, en ciudades como Roma, Milán, Nápoles y en la tv son constantes los programas y las referencias el tango...

No hace mucho, se documentó en nuestra revista la importancia de los apellidos italianos relacionados con el tango, que en efecto son muchísimos, tanto en la creación como en la interpretación: Razzano, Battistella, Canaro, Gobbi, Corsini, Magaldi, Sciamarella, Demare, Piana, Discépolo, Cadícamo, Di Sarli, Pugliese, Piazzolla, Filiberto, De Caro, Manzione (de Manzi), Francini, Stamponi, Troilo, D'Arienzo, Merello, Rinaldi, Fiorentino...

Pero el tango, como decíamos, da siempre que hablar con anécdotas y casos que de un modo u otro siempre impactan, como el recuerdo de aquel Papa Pío X a quien -en los primeros tiempos de la popular canción porteña- el tango no le gustó. No es que lo haya excomulgado, por suerte, pero no le gustó.

En aquel tiempo, el 2 x 4 argentino había empezado a abrirse camino en Europa, especialmente desde París, con un éxito que contrastaba con las críticas que había suscitado en los ambientes cultos argentinos. No hay que olvidar que el poeta Leopoldo Lugones lo calificó de "reptil de lupanar" y el escritor Carlos Iberguren lo definió como "un producto



ilegítimo que no tiene la fragancia silvestre ni la gracia natural de la tierra sino el corte sensual del suburbio". El tango, como se sabe, había surgido en locales prostibularios de los arrabales y tardó años en llegar a los salones del centro y los ambientes familiares de las clases media y alta.

Sin embargo, como sabemos, la arrolladora difusión de esta música y de su

manifestación coreográfica, se expandió por toda Europa, donde se enfrentaron entusiastas adherentes y detractores. El cuestionamiento llegó hasta el mismísimo Papa Pío X, a quien se le requirió su inobjetable opinión.

Ocurrió en 1914. Por medio del cardenal español Del Val, dos jóvenes de la nobleza romana hicieron una exhibición ante el Papa en la biblioteca privada vaticana. Tras concluir el baile (no sabemos qué tango bailaron), el Pontífice sugirió a la pareja que en lugar de bailar el tango bailaran **la furlana, danza propia del folklore veneciano**. El veredicto fue muy comentado en Italia y el resto de Europa. En España el ingenio popular inventó una coplilla que decía: "El tango es un baile de gran languidez Y por eso lo ha prohibido Pío Diez". Y es interesante destacar que el episodio inspiró uno de los famosos sonetos romanescos del célebre Trilussa (Carlo Alberto Salustri), poeta popular romano que vivió entre 1887 y 1950.



Trilussa

## LA RESPUESTA DE TRILUSSA **Tango e Furlana**

Er Papa nun vo' er Tango perchè, spesso, er cavajere spigne e se strufina sopra la panza de la ballerina che su per giù, se regola lo stesso.

Invece la Furlana è piú carina: la donna balla, l'omo je va appresso, e l'unico contatto ch'è permesso se basa sur de dietro de la schina.

Ma un ballo ch'è der secolo passato co' le veste attillate se fa male: e er Papa, a questo, mica cià pensato; come voi che se movino? Nun resta che la Curia permetta in via speciale, che le signore s'arsino la vesta.

# OUTDOOR & INDOOR

CATÁLOGO 2013



Modelos en ratán de fibra sintética con telas waterproof / coberturas desmontables



[www.mueblesmanzo.com](http://www.mueblesmanzo.com)

BUENOS AIRES

Talcahuano 1142/44\_Tel: 011 4811.2900

MAR DEL PLATA

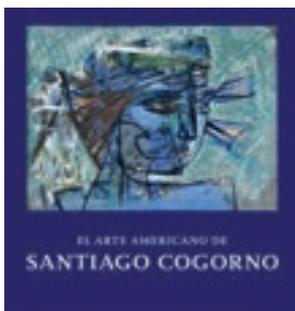
**NEW.** Olavarría 2850\_Tel: 0223 486.1888

Belgrano esq. San Luis\_Tel: 0223 495.7747

Rivadavia esq. Mitre\_Tel: 0223 491.3075

Av. Luro esq. Arturo Alió\_Tel: 0223 477.4070

  
**MANZO**  
muebles



## Libro sobre Cogorno, el más italiano de los pintores argentinos

*“Cuando estoy en Italia pinto América y cuando estoy en Argentina pinto Europa”, sintetiza una época en la vida artística de Santiago Cogorno.*

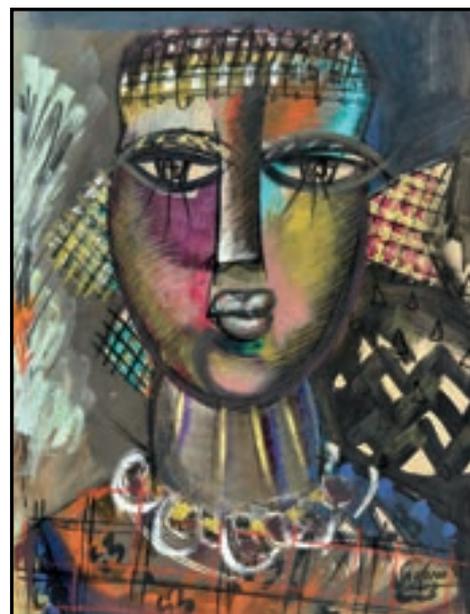
Santiago Cogorno nació en Buenos Aires y a los 7 años sus padres lo llevaron a Italia, donde fue al colegio e hizo todo su aprendizaje artístico en la famosa **Academia de Brera, en Milán**.

Nunca perdió esa impronta italiana, le quedó en su forma de hablar el hábito de intercalar palabras italianas y hasta conservó la casa paterna en Chiavari (Genova) y eligió Italia para terminar sus días.

Ahora sale en su homenaje este libro dedicado a la pintura americana de Santiago Cogorno, uno de los pintores argentinos más importantes del siglo XX, con una selección de obras, pintadas entre 1949 y 1962.

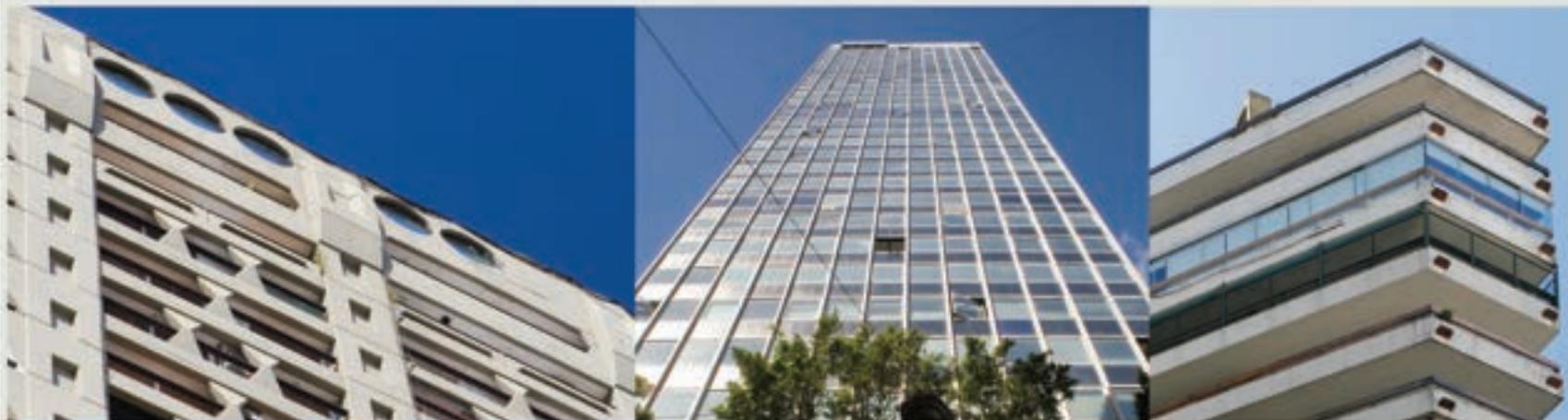
Este período comprende más de 150 imágenes, con textos de distinguidos críticos de arte y artistas contemporáneos del autor.

Cuando Santiago Cogorno pintaba, manchaba toda la superficie, ya fuera papel o tela, con colores y pinceladas que daba con todo el cuerpo: observaba, retrocedía, avanzaba y pintaba con fuerza de estocada y recién al final colocaba los límites de las formas y en era en ese momento que al observador se le hacía inteligible la obra, que



él había tenido en su cabeza desde el principio.

Con respecto a su arte americano, Santiago Cogorno es uno de los pintores argentinos que, con mayor creatividad, ha expresado ese carácter, no tanto en su aspecto temático, sino en su estilo y estructura de las formas.



80 años de desarrollos inmobiliarios  
[www.brunetta.com.ar](http://www.brunetta.com.ar)



## **EN LOS HOSPITALES ITALIANOS**

### ***Buenos Aires: Válvulas aórticas implantadas a tres pacientes***

En el marco de la permanente evolución científica en las actividades del Hospital Italiano de Buenos Aires, se destaca recientemente el Instituto de Medicina Cardiovascular donde han sido implantadas válvulas aórticas a tres pacientes. Es la primera vez en la Argentina que se implanta una válvula artificial en la arteria aorta por la punta del corazón sin que esto deje de latir.

El proyecto preparado por más de un año por el equipo médico dirigido por **Roberto Battellini** (jefe de Cirugía Cardiovascular del Italiano) y el doctor **Daniel Berrocal** tuvo la colaboración de importantes gerontólogos que evaluaron el grado de fragilidad de los pacientes

Los tres pacientes intervenidos en el Instituto de Medicina eran lo más indicados para esta nueva técnica ya que no estaban en condiciones de pasar por la cirugía por la avanzada edad por tener un estrechamiento grave de la válvula aórtica. Este estrechamiento, que se produce por la calcificación asociada con la edad, se conoce como estenosis aórtica degenerativa. Se estima que la padece el 5% de los mayores de 75 años y que será cada vez más común con el aumentar de la expectativa de vida.

Uno de los beneficios de esta técnica que combina sea la



cirugía convencional sea el tratamiento por el interior de los vasos sanguíneos es que el riesgo de causar un accidente cerebrovascular es mínimo porque disminuyen las posibilidades de, por ejemplo, raspar la zona calcificadas de otros vasos durante la manipulación del catéter sin que ninguna partículas se desprenda y viaje hasta el cerebro donde puede obstruir un vaso sanguíneo.

### ***La Plata: Asistencia y ayuda a los damnificados por las inundaciones***

En relación con el reconocido e importante aporte solidario en favor de los damnificados por las recientes inundaciones en La Plata -que vio en primera línea al Hospital Italiano de la ciudad-



**el Consejo Directivo, presidido por el Sr. Francisco Mandolin,**

ha hecho llegar el siguiente comunicado para “Agradecer muy especialmente a todos sus médicos, enfermeros, mucamas, técnicos, personal de mantenimiento, maestranza, servicios generales y administrativos, que aun sufriendo las consecuencias de la grave inundación, dejaron de lado sus situaciones personales y pusieron todo su esfuerzo y profesionalidad al servicio de la comunidad, para mantener abierto el Hospital y brindar atención durante la emergencia.

**Esta tarea no sólo se limitó al aspecto médico asistencial sino que además abarcó la lucha contra los embates del agua para mantener nuestras instalaciones operativas y así poder brindar, refugio, abrigo, alimento y contención a todos aquellos que se acercaron a este Hospital Comunitario en busca de ayuda en aquella trágica noche. Dicha actividad se extendió al día siguiente con atención gratuita.**

Para cumplir con este compromiso social y destinar todos nuestros recursos a la atención de los afectados, nos vimos obligados a suspender los turnos, prácticas y operaciones programadas por lo que le hacemos llegar las disculpas del caso a quienes pudieron verse afectados.

Por último informamos que, como consecuencia de los graves daños producidos por la inundación, nuestro Sector de Radiología y Tomografía quedó restringido a la atención de pacientes internados, hasta que sea normalizando las costosas reparaciones de equipos y salas.

Con la certeza de que con la ayuda de todos podremos recuperarnos de los graves daños materiales, manifestamos el beneplácito por haber podido cumplir, una vez más, con nuestro compromiso comunitario, reiteramos el agradecimiento a nuestra gran familia y a todas las personas e Instituciones que contaron en nosotros.”

**El Consejo Directivo.**



# El Museo de la Emigración en el *Vittoriano*

*Datos que nos atañen...*

Según los últimos datos difundidos por el Museo de la Emigración, entre 1876 y 1915 emigraron más de 14 millones de italianos y otros 15 millones expatriaron entre 1920 y 1960.

El Museo de la Emigración Italiana ([www.museonazionaleemigrazione.it](http://www.museonazionaleemigrazione.it)) se en-

cuentra en el simbólico edificio del Altar de la Patria, llamado el Vittoriano, ubicado frente a la *Piazza Venezia*, en Roma.

El edificio fue inaugurado en 1911 para celebrar la unidad de Italia. A pesar de la frialdad de los números, es un sitio donde fotos, datos y objetos de distintas épocas no pueden sino conmover a los numero-

sos visitantes.

Se trata de un símbolo de especial significación, un lugar que abarca la memoria histórica del pasado nacional, estimulando con sus privilegiados instrumentos la comprensión de un fenómeno social de especial impacto para todo italiano como es la emigración.



## A PESAR DE LA CRISIS *Siempre más monedas en la Fuente...*

La histórica fuente de las monedas no conoce crisis y privaciones. Su leyenda sigue atrayendo siempre más turistas que aspiran a volver a la Ciudad Eterna, arrojando la moneda. La magia sigue funcionando a las mil maravillas, aunque tampoco falten bandas especializadas en robarse las monedas.

La “cosecha”, como se sabe, está destinada para beneficencia: las recolectan, semana a semana, colaboradores voluntarios de Caritas y las cifras no son despreciables. En los últimos años se registró un *crescendo* que llevó el total reunido el año pasado a más de 900.000 euros.

**DIGIMPEX**<sup>s.r.l.</sup>  
import - export

Importador y Distribuidor Exclusivo en Argentina  
digimpex@gmail.com - www.digimpex.com



# Italia al día

## Napoles: Nuevo crucero

La actriz Sofia Loren y el maestro Enrico Morricone presidieron en Génova la ceremonia para el bautismo de un nuevo gigante del mar, el crucero **Preziosa de la compañía napolitana MSC Crociere**. Fue un acto con mucho brillo en el puerto genovés y con la presencia de otros grandes barcos. El prestigioso maestro Morricone,



al frente de la Orquesta de Roma dirigió la música coronando una velada de fiesta y de fuegos artificiales con autoridades locales y más de 300 periodistas llegados del todo el mundo. La bella nave de lujo arrancó su primer viaje pocas horas después hacia Nápoles, Messina, Barcelona... Con este, la MSC llega al decimotercer buque que lleva firma y diseño de los famosos interioristas Jorio Design. El nuevo Top ten pesa 140.000 toneladas, mide 333 metros de eslora, 38 metros de manga y hospeda 4.345 pasajeros en un espacio de más de 30.000 m<sup>2</sup>.

## Los productos orgánicos en Italia



Italia es el primer país europeo para las exportaciones de productos orgánicos. Según informa la **Anabio**, Asociación Nacional de la agricultura ecológica, nueve de cada diez empresas son italianas y han conseguido conquistar el mercado alemán, que es actualmente el más importante internacionalmente. Entre los productos más relevantes exportados desde Italia figuran frutas y hortalizas en primer lugar, seguidos por el vino orgánico, tomates enlatados, aceite de oliva y muchos otros más. Son ya más de 50.000 los operadores italianos que trabajan en empresas biológicas para la exportación, con una posición de absoluta preminencia en Europa.

## De Anna C a los ...65 años

La histórica **Compañía C**, actualmente Costa cruceros, acaba de festejar sus 65 años de actividad en la Argentina, contando especialmente en las últimas temporadas numerosos éxitos. Se estableció en sudamérica a partir de 1948 y comenzó el itinerario Génova-Buenos Aires con un buque devenido histórico en la memoria de muchos, pero especialmente en el recuerdo de las innumerables familias italianas que emigraban en esa época hacia el Plata: la motonave Anna C que ya en esa época evidenciaba la

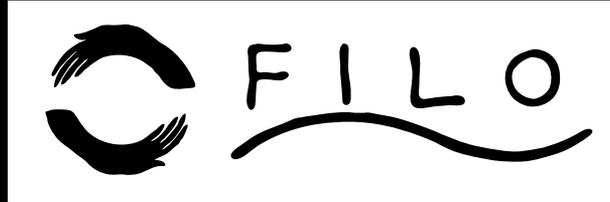


innovación y el ansia de progreso de la compañía, disponiendo de aire acondicionado en los camarotes. En la actualidad -ya sin emigrantes para transportar- la Costa viene protagonizando año tras año brillantes temporadas de cruceros.

# Comer a la italiana en Buenos Aires



Bulnes 1248  
4864-3189



San Martín 975  
4311-0312



**BARRIO NORTE** LIBERTAD 1078 | BUENOS AIRES | ARGENTINA  
T. + [54] 11 4812 0690 / 4815 4746 | BUENOSAIRE@PIOLA.IT  
**PALERMO HOLLYWOOD** GORRITI 5751 | BUENOS AIRES | ARGENTINA  
T. + [54] 11 4777 3698 / 3298 | BUENOSAIRESDOS@PIOLA.IT  
//////////////////// WWW.PIOLA.IT //////////////////////



Posadas 1011 • La Recova  
4326-4499



lica ya no existe mas...  
 Por lo tanto, la cocina italiana local habría quedado lejos, separada de la italiana de hoy, considerada -especialmente por sus exquisitos productos- entre las mas refinadas y preferidas del mundo.

Así dicen. Ahora bien, algo de esto debe ser cierto. En efecto, Italia hoy, aún en el marco de la persistente crisis mundial, sigue aumentando año tras año su exportación de productos alimentarios de primera calidad, superando el importe de 32 mil millones de dólares. Productos -parecen muy requeridos en tantas capitales del mundo y que aquí, en realidad, se ven poco. En ciudades como New York, dicen, existen varios centros con venta exclusiva de productos italianos de gran calidad. Aquí no se da. Ese tipo de importación

casi no existe o se limita a una modesta cuota de pasta de reconocidas marcas peninsulares. Otras cosas no se ven. Se explicaría, entonces, que de la rica tradición culinaria italiana nos queda únicamente la herencia de los antiguos abuelos que, por lo visto, no va más allá de la pasta y de la pizza.

De todos modos, para no quedar en suposiciones, hemos consultado la opinion (autorizada) de un experto gourmet italiano que no hace mucho ha instalado en Buenos Aires su restaurante: el señor **Leonardo Fumarola**, cuyo testimonio publicamos en esta misma página.



## De italiano casi nada...

Por **Leonardo Fumarola**



Soy originario de la región de Puglia, sur de Italia. Vivo acá desde 2009 y hace dos años tengo mi propio restaurante donde ofrecemos un tipo de cocina italiana que puedo definir "moderna". Por ello el nombre de mi negocio es **l'adesso**, que significa *lo de ahora*. Nuestra idea es proponer algo distinto a la oferta usual de cocina italiana que comencé a ver aquí al llegar a Buenos Aires, aunque debo decir que no faltaban algunos platos que nos han hecho famosos en todo el mundo, tipo tiramisù o los tradicionales spaghetti al pomodoro.

Lo primero que hice en la ciudad fue investigar cuáles eran los restaurantes italianos y quiénes los dirigían. Y ahí me di cuenta de que en realidad aparte de dos o tres excepciones en Buenos Aires no existía la verdadera cocina italiana. Sólo hace un par de años, con una nueva ola de profesionales se comienza a ver algo auténtico en tema de comida italiana.

Cuando voy a un restaurante busco el menú y si noto errores en los platos me doy cuenta que no es italiano: muchas veces le ponen sólo el nombre original porque piensan que vende pero en realidad no tienen nada de italiano.

Además la mayoría de los restaurantes que se definen italianos ofrecen todos los mismos platos, con pocas variantes. Es muy típico encontrar en estos locales, sorrentinos con miles de rellenos distintos, raviolos *al nero di seppia* rellenos de salmón, tiramisù con queso crema, ensalada cesar y la lista sigue...

Amigos míos, esto no es la cocina italiana, la podemos llamar italo-argentina o italo-porteña, pero no italiana, por favor.

En tiempos de la antigua inmigración nuestros antepasados llegaron y fueron adaptando sus conocimientos a los productos que encontraban, modificando la mayoría de los platos. De algunos quedó sólo el nombre, en otros casos se salvó afortunadamente también la esencia.

Personalmente me considero un abanderado de la cocina de mi país y pienso que cuando un cliente entra en un lugar que dice restaurante italiano tiene derecho a comer según la auténtica cocina italiana de hoy.

**PREMIADO** - La Delegación de la *Accademia della Cucina Italiana* premió durante una cena en *L'Adesso Ristorante*, al chef Leonardo Fumarola, propietario del mismo.



# Italia al día

## PRIMER PRODUCTOR MUNDIAL DE VINOS

Según datos proporcionados por la *Coldiretti*, la Cámara que reúne a productores agrícolas, al confirmarse para el año último una producción vinaria de 40,8 mln. de hectolitros, Italia pasa a ser el primer productor mundial de vino, dejando atrás por primera vez a su tradicional competidor, Francia, que reunió 40,5 mln. de hectolitros.

Es un *sorpasso* que, aunque por poca diferencia, se suma al otro de hace algunos años, y que hizo más ruido aún, cuando en el mundo de la moda las casas milanesas superaron a las de París.

Todo ello a pesar de que la última cosecha en Italia tuvo una caída de casi el 3% respecto del año anterior, aunque



el Vino.

La circunstancia de esta avanzada, afirma la *Coldiretti*, merece ser festejada mucho más en relación con la exportación italiana de vino que marca un record de crecimiento con +8%: en valores, se traduce en poco menos de 5 mil millones de Euros. Tanto en Estados Unidos, como en otros destinos, el boom de la exportación de vino italiano se debe en buena parte a los famosos espumantes que aumentaron su participación en más del 35%.

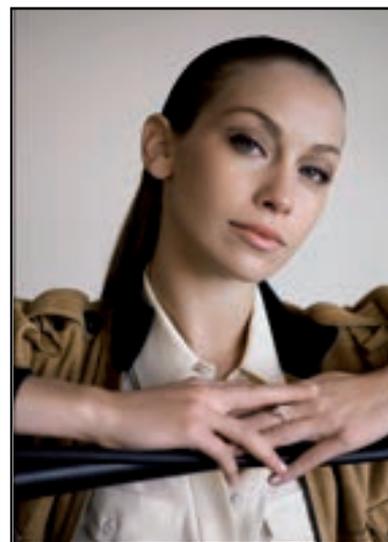
los entendidos salvan “una mejor calidad” en la última vendimia. Por otra parte, la caída en Francia superó, según datos oficiales, el 19% que, en el caso del champag-ne llegó a un 26%, según confirmó OLIV, la organización mundial de la Viña y



## UNA SICILIANA EN PARÍS

Eleonora Abbagnato, siciliana nacida en Palermo, consiguió como bailarina el título más ambicionado: fue nombrada “*Etoile*” de la *Opera de París*. Se trata de un evento extraordinario que corona una prestigiosa carrera iniciada en su ciudad natal, Palermo, y que Abbagnato supo seguir en los importantes teatros del mundo, un recorrido personal y artístico que -según declararon autoridades italianas y francesas- llena de alegría y de orgullo a todos los admiradores del refinado arte del ballet.

En Palermo y en otros teatros de Italia y del mundo la esperan para felicitarla y aplaudirla una vez más.



## TURIN, ALIMENTOS EATALY PARA EL MUNDO

Sigue expandiéndose desde la ciudad de Turin esta cadena comercial para la venta de productos alimentarios *Made in Italy* que ya llegan a casi todo el mundo. Se trata de la iniciativa de un experto productor piomontés que en poco tiempo ha logrado establecer bases operativas también fuera de Italia, en países donde los productos alimenticios italianos siguen despertando creciente interés, como especialmente en Japón, Estados Unidos, en Dubai, Turquía, Brasil y el Reino Unido. Un centro de expendio con restaurante se ha establecido también en el crucero de lujo insignia *Preziosa*.

Los productos italianos de esta marca, con distribución mayorista y minorista, van conquistando siempre más mercados gracias a su calidad que se completa también con el sistema aplicado en la misma organización piomontesa que prevé rigurosos cursos de didácticas, centrados en la correcta alimentación y en la conservación de los alimentos.



# La Stampa

*Ristorante Italiano*

*Un cuarto de siglo cocinando bien...*



Posadas 1011 • La Recova • 4326.4499  
Migueletes 880 1° piso • La Imprenta • 4776.2787  
Huergo 129 (esq. Dorrego) • Las Cañitas • 4771.6618

Por amable concesión de su autora, **María Smolensky**, adelantamos seguidamente para nuestros lectores parte del capítulo 29 de su libro “**Colonizadores Colonizados**”, sobre los italianos en la Argentina que está siendo publicado por la casa editora Biblos.

## El segundo posguerra

Al finalizar la guerra Italia perdió sus colonias africanas, parte de la Venecia Giulia y algunos valles alpinos. La ciudad de Trieste fue declarada ciudad libre antes de ser devuelta a Italia.

El gobierno argentino declaró la guerra a Alemania y Japón el 27 de marzo de 1945, dos meses antes de su rendición. El 28 de abril, los partisanos capturaron a Mussolini y a su amante, Claretta Petacci, los ajusticiaron y establecieron tribunales extraordinarios para castigar a los criminales fascistas y depurar las oficinas públicas y las fábricas de colaboracionistas.

Los aliados celebraron el Día de la Victoria contra el Eje el 8 de mayo 1945 pero la guerra que involucró a setenta países y dejó cerca de 50 millones de muertos prosiguió contra Japón para concluir el 2 de septiembre ocasión en que la sirena del diario *La Prensa* sonó por tercera vez.

Un *referendum* popular realizado en Italia el 2 de junio de 1946, con la inédita participación de las mujeres mayores de veintiun años, sancionó la Constitución de la “*Repubblica democratica fondata sul lavoro*”.

El general Juan Domingo Perón asumió la presidencia de la Nación Argentina el 4 de junio. El embajador italiano en Río de Janeiro, Mario Augusto Martini, llegado en representación de la flamante república, fue ovacionado cuando interpretó los sentimientos de sus anfitriones diciendo “Nuestro pueblo de trabajadores saluda al pueblo argentino, que es también un pueblo de trabajadores”.

En la amigable reunión, Perón evocó con el presidente saliente el servicio de ambos con los Alpinos, relató un par de anécdotas en dialecto piamontés y recordó su amistad personal con la Casa de Saboya.<sup>1</sup>

El primer embajador democrático, Giustino Arpesani, un ex *partigiano* miembro del *Comitato di Liberazione Nazionale Alta Italia*, presentó sus credenciales el 13 de febrero de 1947. Durante su permanencia, persistió en la tarea de reconciliar y reencauzar la italianidad fascistizada en los parámetros democráticos. Gracias a sus gestiones, María Eva Duarte de Perón fue considerada huésped del gobierno italiano cuando viajó a Roma, aquel mismo año.

La visita puso en un aprieto a los funcionarios que consideraban a Perón un émulo de Mussolini pero le agradecían las toneladas de trigo que paliaron el hambre de la posguerra. En una solución de compromiso, el presidente del consejo de ministros, Alcide De Gasperi, delegó su recepción en el aeropuerto en el joven subsecretario de la presidencia, Giulio Andreotti, encargado de organizar su permanencia en Italia. El jefe de la policía de Roma refirió que “una multitud atraída por su encanto personal y la simpatía hacia el amigo pueblo argentino le brindó una manifestación llena, devota, afectuosa, totalitaria (*sic*), delirante” en el aeropuerto pero que todo cambió al llegar a la Embajada argentina donde fue recibida con gritos e insultos por “elementos fascinerosos del Partido Comunista”.

Los agitadores fueron rápidamente dispersados por la policía motorizada y Evita solicitó a las autoridades que los detenidos fueran liberados. El anciano conde Carlo Sforza, ministro de Relaciones exteriores, ofició de anfitrión en la recepción brindada por las organizaciones industriales lombardas. Siempre galante, lamentó que una mujer tan atractiva se obstinara a ocuparse de política.

Su obstinación logró que en septiembre de aquel mismo año fuera sancionada la Ley N° 13.010 que otorgó a las mujeres el derecho al voto reclamado desde 1910 por Giulietta Lantieri y sus militantes feministas. Al año siguiente, creó la Fundación María Eva Duarte de Perón que brindó asistencia a los desvalidos en hogares escuela, hogares de ancianos, hogares de tránsito, policlínicos, jardines de infantes y colonias de vacaciones. Construyó viviendas para los trabajadores que llegaban de las provincias del interior atraídos por el plan de industrialización instituido por Perón e invadían los espacios públicos para disgusto de la oligarquía que les endilgó el apodo de “cabecitas negras”.

El Papa Pio XII concedió a Evita una audiencia privada de veinte minutos en la que defraudó sus expectativas de ser nominada Marquesa pontificia pero le obsequió un rosario y una medalla pontificia. También le solicitó –y obtuvo- el asilo para el criminal de guerra croata Ante Pavelic.

<sup>1</sup> L.Incisa di Camerana. *Op.cit.*

## Basta de inmigrantes

Italia quedó devastada por las bombas, el hambre y la guerra civil. En el contexto de la “guerra fría” entablada con la Unión Soviética al finalizar la “guerra caliente” que los había aunado, los Estados Unidos intentaron frenar la avanzada comunista financiando su reconstrucción mediante el Plan Marshall. El gobierno italiano intentó paliar la tensión social creada por unos dos millones de desocupados destinando parte de aquellos fondos a proyectos de colonización. El exceso de mano de obra coincidía, una vez más, con la demanda surgida en la Argentina en 1946 a raíz del Plan Quinquenal de industrialización de Perón. Plan que se vio contrastado por los temores que suscitaba la llegada de una resaca poblacional estragada físicamente por la guerra e ideológicamente por la penetración comunista. El antropólogo Manuel A. Zuloaga explicitó las nefastas consecuencias que semejante inmigración acarrearía a la población nativa en el libro *Nuestra Raza* y los problemas de la posguerra en la Argentina publicado en 1943 por la editorial La Facultad de Buenos Aires.

La Ley de Bases, sancionada en octubre de 1946, estableció la preferencia por las corrientes inmigratorias que “por su procedencia, usos, costumbres e idioma fueran las más fácilmente asimilables a las características étnicas, culturales y espirituales de la Argentina” a fin de evitar “la subsistencia de núcleos de población o colectividades que constituyan por su manera de vivir elementos extraños, ajenos, indiferentes o perturbadores del proceso de integración”. También rechazaba a portadores de tracoma, poliomeilitis, sífilis y desnutrición, a personas de estatura inferior a la estipulada por las tablas y a mujeres estériles, “fruto de las grandes ciudades que constituyen una clase decadente que cría perros y

no niños”.<sup>2</sup>

Se creó el Instituto Etnico Nacional con el fin de implementar la selección étnica, religiosa e ideológica de los inmigrantes bajo la conducción del antropólogo Santiago Peralta, director de la Dirección General de Inmigración entre 1945 y 1947.

Radical en su juventud, Peralta había logrado huir del presidio de Ushuaia en el que había sido recluido por conspirar contra el general Uriburu y viajar a Alemania donde perfeccionó sus estudios de antropología en el contexto del racismo nazi. A su regreso escribió una serie de panfletos antisemitas que fueron difundidos entre 1943 y 1946: *Acción del Pueblo Judío en Argentina*, una traducción del Corán y *La acción del pueblo árabe en Argentina*, en el que confrontaba sus buenas costumbres con los malos hábitos de los judíos.<sup>3</sup>

La tendencia antidemocrática de las autoridades nacionales revirtió la tradicional predilección por la elusiva inmigración anglosajona para privilegiar la italiana y española, eso sí, filofascista. Con tal fin fueron creadas la Delegación Argentina de Inmigración en Europa (DAIE), con el fin de seleccionar a los candidatos en Italia y España, y la Comisión de Recepción y Encauzamiento del Inmigrantes (CREI), encargada de insertarlos en el mercado laboral argentino. Ambas instituciones suscitaron resquemores en Roma. Los parlamentarios italianos hablaron de una nueva “psicosis migratoria” y el diputado democristiano Fiorentino Sullo preguntó qué pensaba hacer el gobierno para atenuar el ...estado de ánimo mesiánico difundido en el país sobre las posibilidades de emigración sin límites en el número y sin tardanza en el tiempo hacia la Argentina.

<sup>2</sup> E. Scarzanella. “Extranjeras en el país de Evita: la inmigración femenina italiana a Argentina (1946-1955)”. *Anuario Americanista Europeo* N°3, 2005.

<sup>3</sup> Leonardo Senkman. “Etnicidad e inmigración durante el primer Perónismo.” *EIAL*. Vol.3. N°2. Julio-Diciembre 1992.

En Buenos Aires, voces democráticas cuestionaron que la comisión enviada por la DAIE a Roma y a Madrid estuviera a cargo del ministro plenipotenciario Adolfo Scilingo y del padre salesiano José Clemente Silva, conectado con la Comisión de Caridad y Ayuda al Refugiado de Sevilla patrocinada por la Falange franquista.

Mientras el diario católico *El Pueblo* adujo que el padre salesiano defendería “nuestra tradición y nuestra historia”, su colega comunista *La Hora* señaló que el nombramiento del padre Silva y los contactos con el Vaticano revelaban la línea reaccionaria y antidemocrática de la delegación argentina y preanunciaba la llegada de un gran número de fascistas y terroristas adiestrados militarmente.

Los voceros de *La Tribuna*, definidos por el embajador Arpesani “encarnizados sostenedores de la hispanidad y encubiertos adversarios de la Italia democrática”, afirmaron que los inmigrantes perjudicarían a los obreros nativos y difundirían las ideas izquierdizantes que envenenaban las muchedumbres europeas.

La socialista *Vanguardia* anticipó que los socialistas, comunistas, masones y antifascistas italianos no obtendrían jamás la visa mientras la Argentina se vería invadida por curas, frailes y fascistas.

La comunista *Italia del Popolo* afirmó que mientras los estados europeos no concedían a los inmigrantes los mismos derechos que a los nativos, ningún italiano se consideraba extranjero en la Argentina, gran parte había hecho fortuna, los obreros combatían codo a codo en las organizaciones sindicales y no se registraban manifestaciones de xenofobia.

Los grandes medios de difusión, *La Prensa*, *La Nación* y *Noticias Gráficas*, se mostraron favorables.

En realidad, la Delegación contaba con una sección político-social encargada de investigar las afiliaciones políticas de los candidatos de boca de los párrocos y carabineros de sus lugares

de origen. Los emigrantes que solicitaban la reunificación familiar desde la Argentina debían presentar un certificado de buena conducta otorgado por la Policía Federal cuyos datos se archivaban en la Dirección General de Inmigración.

La misión encontró escaso apoyo en Italia donde primaba la influencia del *lobby* africanista. En 1950, la DAIE cerró su oficina de Nápoles para limitar la emigración de los meridionales por deseo de las autoridades argentinas cuyos prejuicios eran compartidos por algunos pares italianos. La llegada del primer contingente de inmigrantes, en junio de 1947, confirmó los temores manifestados por sus opositores: se develaron casos de corrupción, ocultación de capitales y favoritismos que determinaron la dimisión del padre Silva y el despido de Santiago Peralta.

### Los nostálgicos

Superada la desazón de la derrota militar, los neofascistas volvieron al ruedo ante la indiferencia de los representantes diplomáticos a los reclamos formulados por los demócratas. Valdani, el principal financiador de sus actividades, contó con la colaboración de los recién llegados Vittorio Mussolini, Piero Parini, Tullio Tamburini, Carlo Scorza y el ex ministro de trabajo de la *Repubblica Sociale Italiana*, Giuseppe Spinelli, colaborador del *Movimento Italiano Femminile* designado por el presidente Perón responsable del departamento de inmigración de la Marina.

Los periódicos desempeñaron, como siempre, un rol decisivo en la difusión de las nuevas tendencias políticas y en la recolección de fondos para sostenerlas.

El único intento democrático surgió tras la desaparición de *Italia Libre*, a fines de 1947, y la de su promotor, Torquato Di Tella. En mayo de 1949 **Ettore Rossi**, fundó el semanario *Il*

*Corriere degli Italiani* devenido, cotidiano en 1954. **Secundado por prestigiosos profesionales,<sup>4</sup> Rossi prosiguió con sus intentos de reconciliar a los antiguos residentes y solucionar los problemas de los nuevos inmigrantes hasta su muerte, en 1960, cuando le sucedió como director Mario Basti, fundador años después del periódico Tribuna Italiana.** La prédica democrática del diario de Rossi pareció dar sus frutos a partir de la visita -en abril de 1961- del presidente Giovanni Gronchi, el primer Jefe de Estado italiano que llegaba a la Argentina en un clima de mayor unidad con la comunidad presidida por Agostino Rocca. Fue Rocca justamente quien saludó, en nombre de todos, al presidente italiano en el Luna Park de Buenos Aires, en el marco de una memorable manifestación masiva y unitaria.

Sin embargo no hay que olvidar que, en los primeros años de posguerra, los intentos democráticos en el ámbito periodístico fueron ampliamente superados por los fascistas.

Francesco Di Giglio, ex redactor del *Mattino d'Italia*, fundó *Il Repubblicano*, suprimido por las autoridades, a instancias de la Embajada italiana, por la agresividad de sus ataques al nuevo gobierno italiano y a sus representantes diplomáticos. Lejos de desanimarse, Di Giglio reincidió con *Il Risorgimento*, en 1946, sin aminorar el tono de sus ataques. Al año siguiente, promovió una colecta entre los "*Italiani al Plata*" para subvencionar el *Movimento Sociale Italiano (MSI)* fundado en 1946 por Giorgio Almirante y del *Movimento Italiano Femminile* de Maria Pignatelli. El episodio culminó con un duro enfrentamiento entre la princesa y el periodista cuando el mismo retuvo parte de lo recaudado para mantener en vida su diario.

Di Giglio superó los aprietos económicos cuando la Secretaría de prensa

<sup>4</sup> Los periodistas Pio Ambrogetti, Fausta Leoni, Mario Basti, Franco Pierini, Dante Ruscica.

y difusión a cargo de la propaganda del Estado y la información oficial, se hizo eco de la convicción de Perón "que los nostálgicos eran el mejor instrumento para penetrar en la nutrida colectividad italiana y ganarse su consenso". Entre 1948 y 1955, *Il Risorgimento* recibió la ingente suma de 425 mil pesos lo cual lo colocaba en el cuarto lugar entre los noventa y cinco órganos de prensa sostenidos por el gobierno argentino mediante la publicidad. Tales recursos permitieron a Di Giglio iniciar en 1950 una colección de publicaciones con el libro *Mussolini mi ha detto*, prologado por Di Giglio y redactado por Antonio Bonino, ex federale de Verona, inspector de los *Fasci* en Alemania y vicesecretario del *Partito Repubblicano Fascista*.<sup>5</sup>

Michele Intaglietta, el ex director del *Mattino de Italia*, reflató el legendario cabezal de *La Patria degli Italiani* en una edición popular que llegó a vender 35.000 ejemplares mediante suscripciones anuales de poco precio. En contrapartida, publicó una revista de cien páginas, titulada *Primato Italiano*, con una tirada de 1.500 ejemplares, destinada a difundir relatos de renombrados escritores italianos.

La publicación *Italia repubblicana*, fundada en 1948 por Luigi Giusti, fue calificada por la Embajada italiana "una modestísima revista de la que el director y propietario se servía para lanzar los dardos más venenosos contra la sintaxis, las autoridades italianas y la Iglesia Católica."<sup>6</sup>

A pesar de su aparente irrelevancia, Bertagna señala que estas publicaciones oficiaban como canal de unión entre los neofascistas italianos y los de Argentina, Chile y Brasil.

De regreso del exilio uruguayo, Folco Testena reasumió la dirección del *Giornale d'Italia* y descargó la nostalgia del imperio perdido en sus libros *Tripoli e la Cirenaica* y *Nel nome d'Italia*. Una nostalgia compatible con su fervor vernáculo culminado en la

<sup>5</sup> F.Bertagna. *La stampa italiana. Op.Cit.*

<sup>6</sup> F.Bertagna. *La stampa italiana. Op.Cit.*

cuarta versión corregida de su inverosímil traducción al italiano del *Martín Fierro*.<sup>7</sup> En ocasión del centenario de la muerte de San Martín, en 1950, un año antes de su propia muerte, publicó *Il generale José de San Martín e la sua epoca: compendio storico redatto per gli italiani immigrati nella Repubblica Argentina*.

Las cuestionables dotes de traductor y ambigüedades políticas de Testena no impidieron que Ettore Rossi y otros colegas lo recordaran con admiración y cariño. La historiadora Federica Bertagna lo equiparó a otros ex militantes socialistas, anarquistas o sindicalistas revolucionarios expatriados que no adhirieron al fascismo por motivaciones ideológicas sino porque el gobierno mussoliniano representaba la mejor manera de defensa y afirmación de la “italianidad” en el mundo.

Los neofascistas no facilitaron la democratización de las instituciones anhelada por Ettore Rossi al finalizar la guerra.

Valdani, presidente honorario de la *Federazione Generale delle Società Italiane*, se propuso revitalizar la institución que había subsistido en estado vegetativo sostenida mayormente por él mismo. La tarea recayó en su protegido de primera hora, Luigi Giusti, designado presidente operativo de la institución y bien relacionado con el poder político. La operación, centrada a reunir a todas las sociedades en un congreso a realizarse en 1951, no tuvo éxito. Las más prestigiosas, recelosas del binomio italianidad/peronismo, prefirieron mantenerse independientes. Los cientoveintiocho delegados de sesenta y cinco sociedades representaban menos de un décimo de las existentes en el país.

El fracaso marcó el ocaso de Giusti. Dos años después, el *Padrone* lo sustituyó en la presidencia de la *Fede-*

<sup>7</sup> “Aquí me pongo a cantar, al compás de la vigüela”, se convirtió en “*Incomincio qui a cantare pizzicando la mandola*” y “al que nace barrigón es al ñudo que lo fajen” en “*chi è nato con pancione, vano è volerlo fasciare*”.

*razione* por el ex ministro de la República de Saló, Giuseppe Spinelli. Su designación fue aprobada por los representantes diplomáticos italianos dado que “su patriotismo y tacto” le permitirían reconciliar a fascistas y antifascistas e incorporar a la *Federazione* las principales sociedades en un momento de envejecimiento y argentinización de los socios y su dispersión en sociedades regionales, recreativas y deportivas.<sup>8</sup>

Además del ya mencionado Gaio Gradenigo, todos los dirigentes de la *Federazione* se distinguieron por su prontuario delictivo. Su vicepresidente Federico Menna, ex *federale* de la provincia de Rovigo y *prefetto* de Padua, distinguido en la República de Saló por “la dureza de los métodos, aprobando represalias y hostilidades hacia los antifascistas”, había huido a la Argentina para evitar la cárcel; Edoardo Flacdouelle, ex secretario de la provincia de Livorno, fue comandante en jefe de las Brigadas Negras de Saló; Luigi Gianturco fue *federale* de Milán desde 1940 y colaborador del *Movimento Italiano Femminile*; Pietro Gazzotti, *squadrista* de la marcha sobre Roma, *federale* de Turín, fue encarcelado después del 25 de julio de 1943.<sup>9</sup>

En 1954, Valdani escribió el prólogo de una antología de los discursos de Mussolini en el que exaltó su condición de Guía, Maestro y Mártir y fue condecorado *Cavaliere del Lavoro* por el democrático gobierno italiano.

En noviembre de aquel año se inauguró la *Associazione Argentina Amici d'Italia* ocasión en que la *Federazione Generale delle Società Italiane* presentó el artículo “*Perón parla dell'Italia*”. Un congreso en el que se red denominó Feditalia, fue inaugurado por el presidente Perón con un discurso en italiano en el que exaltó la contribución de los inmigrantes italianos al desarrollo de la Argentina y sostuvo

<sup>8</sup> F. Bertagna. *La inmigración fascista*. *Op.Cit.*

<sup>9</sup> *Ibidem*.

que ni Oriente ni Occidente, por su concepción colectivista individualista y el materialismo en que vivían, podían contender el derecho supremo a la bandera de la latinidad que consagraba a la colonia italiana como aquella tercera fuerza soñada por Valdani. Una vez más, el contenido concepto de latinidad volvía a vincular a la Argentina con Italia en desmedro de España para satisfacción de los inmigrantes.<sup>10</sup>

Los dirigentes de Feditalia renunciaron a postularse para un segundo mandato y propusieron la realización de un congreso de las *Associazioni Italiane in Argentina* con el beneplácito de los representantes diplomáticos esperanzados en captar la adhesión de los italianos renuentes a transar con los jefes fascistas.

En octubre de 1956, Carlo Scorza asumió la dirección del *Risorgimento* ante la indignación de los antifascistas. “Un grupo de intelectuales italianos emigrados para huir de la persecución del fascismo” invitó al ministro de Asuntos Exteriores de Italia a llamar la atención del embajador Francesco Babuscio Rizzo, “intento en hacer cabalgatas en vez de evitar que el nombre de Italia fuese profanado por criminales, fascistas, traidores espías”.<sup>11</sup>

En aras de la impunidad que protegió a estos personajes cabe recordar que, en vísperas de la visita del presidente Giovanni Gronchi a la *Associazione Reduci di Guerra*, en 1961, Eusebio Zappaterreni ofició una misa que contó con la presencia de Gaio Gradenigo, ostentando cuatro medallas al valor sobre su túnica de franciscano.

### Los capitanes de la industria

La última oleada de inmigrantes italianos fueron los capitanes de la industria, la versión *aggiornata* de los príncipes mercantes ambicionados por Luigi Einaudi, uno de ellos, su

<sup>10</sup> E. Scarzanella. *Fascisti in Sud America*. *Op.Cit.*

<sup>11</sup> F. Bertagna. *La inmigración fascista*. *Op.Cit.*

propio hijo Roberto Einaudi.

Las penosas travesías marítimas quedaron en el olvido. Los nuevos inmigrantes, respaldados por capitales y tecnología, descendieron de los aviones de *Alitalia-Linee Aeree Italiane* y en el imaginario porteño, todos fueron *ingenieri*. Los vuelos transoceánicos sellaron el paulatino ocaso del transporte marítimo de pasajeros y la desaparición de las fatídicas carretas del mar.

La Comisión Nacional de Radicación de Industrias otorgó financiamientos y facilidades en los gastos de transporte y derechos aduaneros. Las ochenta y ocho empresas italianas que se establecieron en 1949 con capitales, maquinarias y 24 mil empleados, representaban cerca de la cuarta parte de los inmigrantes italianos llegados aquel año. Para Italia representó un éxodo de recursos humanos, tecnología y capitales que volvió a alarmar a sus dirigentes preocupados por reconstruir el país de la posguerra.

El ingeniero Agostino Rocca fue uno de los personajes más representativos del contingente. Nacido en Milán, condecorado al valor en la primera guerra mundial, laureado en ingeniería en el Politécnico de su ciudad natal, ocupó cargos directivos en las empresas siderúrgicas Dalmine y Ansaldo, fue consultor técnico industrial de la *Banca Commerciale Italiana* -accionista mayoritaria de Dalmine-, y promovió la siderurgia italiana con el ingeniero Oscar Sinigaglia hasta su destitución a raíz de las leyes raciales promulgadas por Mussolini.

Desde fines del año 1943 la necesidad de encontrar alguna forma de sobrevivencia lo enfrentó con serios problemas de seguridad personal. En el caótico contexto político de la posguerra, el *Partito Repubblicano Fascista* lo acusó de expresarse en contra del régimen, las SS, de colaborar con los ingleses y los aliados, con el régimen fascista. En este último proceso demostró que había desempeñado un papel meramente técnico y fue sobreesido pero se en-

contró con que su flamante empresa *Compagnia Tecnica Internazionale* no tenía perspectivas laborales. Un oportuno encuentro con Torquato Di Tella, en 1945, lo decidió a emigrar y, al año siguiente, desembarcó en Buenos Aires, a los cincuenta años.

Su primer colaborador fue Giorgio Lattes, un ingeniero turínés llegado con su familia a raíz de las leyes raciales, en 1939. De regreso de la guerra, en la que había combatido con las fuerzas aliadas, le costaba retomar la tediosa rutina laboral cuando un amigo de la familia le sugirió que fuera a ver a “un tipo que quería hacer unas cosas extraordinarias”. Su encuentro con Rocca, en el City Hotel, fue un éxito:

Hubo inmediatamente una simpatía natural, a lo mejor porque él había sido oficial de los Arditi, tropas de asalto, y teníamos algo en común. Y empecé a trabajar con él. En cierto momento, me dijo: “No podemos seguir adelante así, necesitamos una secretaria, tratá de buscarla”. Así fue como, en abril-mayo del '46, llegó ella, Jeannette, que luego se convirtió en mi mujer. Esta fue la segunda aventura de mi vida, cuando empezamos Rocca, Lello Rosselli, yo y Jeanette trabajando para este boliche...<sup>12</sup>

El “boliche”, conocido como Techint, se convirtió en la organización empresarial más importante de la Argentina y una de las siderúrgicas de mayores dimensiones de América Latina y del mundo.

Resulta interesante resaltar que sus comienzos no difirieron de los de las antiguas organizaciones empresariales fundadas sobre la base de las relaciones familiares y étnicas que proporcionan los indispensables lazos de cooperación y confianza.

El *staff* inicial de Techint se conformó con su hijo, el ingeniero Roberto Rocca, su hermano Enrico y los cuñados Rodolfo y Eduardo Queirazza además de amigos y ex colaboradores

<sup>12</sup> E.Smolensky y V.Vigevani Jarach. *Tantas voces, una historia*. Op. Cit.

de Dalmine y Ansaldo. Rocca utilizó parte del capital inicial de diez mil dólares, reunido entre familiares y amigos, para establecer contactos en otros países de América del Sud y Europa. El capital social acumulado durante su trayectoria profesional le permitió acceder a los fondos necesarios para formar un *holding* con la suficiente autoridad para conducirlo. Además de proyectar una planta de tubos de acero para transportar el gas patagónico, Rocca importó de Italia maquinarias, motores eléctricos, baterías para autos, telares mecánicos y caños de acero sin costura. Unos tres mil tractores importados conjuntamente con Fiat modernizaron las tareas rurales y constituyeron una de las iniciativas más importantes para la industria italiana de posguerra.<sup>13</sup>

Techint inició sus actividades con la fabricación de los tubos de acero sin costura del gasoducto que transporta el gas patagónico a lo largo de los 1.700 kilómetros que separan Comodoro Rivadavia y Buenos Aires. La mayoría de los doscientos italianos que trabajaron en su obrador provenía de Dalmine y Ansaldo fueron seleccionados por Roberto Rocca con la intención de crear un tipo de emigrante nuevo, un puente para el intercambio de experiencias técnica y humanas entre Italia y estos países (...) No más los humildes emigrantes de un tiempo, sino ingenieros, técnicos, comerciantes, operarios especializados con sus tecnologías, hallazgos científicos, invenciones, descubrimientos; clases dirigentes, en suma, ofertas a los hombres nuevos del mundo nuevo.<sup>14</sup>

Decidido a permanecer en Buenos Ai-

<sup>13</sup> Alessandro Albini, Roberto Einaudi, Renato Pesaro, Stamaty Rodocanachi, Umberto Rosa e Ilario Testa. En: Claudio Castro. “Cooperación, internacionalización temprana y organización empresarial en América Latina: el caso de la organización Techint.” *Investigaciones de Historia Económica XXX* (2011).

<sup>14</sup> L.Offeddu. *La sfida ell'acciaio. Vita di Agostino Rocca*. Venezia. Marsilio, 1984. En: F.Bertagna. *La inmigración fascista*. Op. Cit.

res, el *Cavaliere del Lavoro* Agostino Rocca asumió la ciudadanía argentina, una instancia aun irresuelta en la conciencia de los emigrantes que mereció una interpretación por parte de su amigo Giovanni Malagodi, ilustre representante del *Partito Liberale Italiano*: “No cesó nunca de ser italiano”; poseía muchas de las cualidades de los italianos y digamos también algunos defectos de los italianos. Pertenecía, en efecto, a aquella categoría de italianos que sirven para rescatarnos de los males de otras categorías pero, al mismo tiempo, permaneciendo italiano se había vuelto argentino porque no podía no serlo, no solo porque tenía sus intereses en la Argentina sino porque la Argentina era el lugar donde mejor se había realizado, el lugar donde había prestado el servicio original al que había sido destinado cuando fue creado por la Providencia.<sup>15</sup>

En el ocaso de su carrera, Rocca resumió la trayectoria de su empresa en términos que, más allá de su alcance retórico, reflejan la penetración alcanzada por los empresarios italianos en todos los sectores sociales:

Nuestra participación en la vida argentina no se redujo al campo económico: en la estructura del Estado, en sus órganos legislativos, burocráticos, financieros, en las letras, las artes, las ciencias y hasta en las más altas magistraturas, encontramos hombres de sangre italiana empeñados en el progreso de este noble país, que otorga a todos los hombres del mundo los beneficios de la libertad y la plenitud de los derechos civiles.<sup>16</sup>

El segundo imperio industrial surgió de la mano del economista turinés Aurelio Peccei, ideológicamente ubicado en las antípodas de Rocca. Recién laureado en el Politécnico de Turín logró ingresar en la fábrica de automotores FIAT (*Fabbrica Italiana Automobili Torino*) a pesar de su sospechado antifascismo. Enrolado en el

<sup>15</sup> L.Incisa di Camerana. *Op. Cit.* Traducción de la autora.

<sup>16</sup> L.Mercadante. *Op. Cit.*

movimiento *Giustizia e Libertà*, luchó con los partisanos en la Resistencia, fue arrestado y torturado. A punto de ser ejecutado, logró huir y sobrevivir en la clandestinidad hasta la liberación. En la posguerra participó en tareas de reconstrucción, una de ellas, la fundación de Alitalia y, en 1949 llegó a Buenos Aires para instalar la fábrica de autos y tractores Fiat Concord Argentina.

Su principal colaborador, Oberdan Guillermo Salustro, un hijo de napolitanos nacido en Asunción del Paraguay, había combatido como oficial de artillería del ejército italiano en la segunda guerra mundial y se había doctorado en Jurisprudencia en la Universidad de Turín.

Diez años después de su fundación, Fiat se había convertido en la primera industria nacional productora de automóviles, tractores, material ferroviario y grandes motores con 1.500 fábricas y oficinas con más de 100 mil obreros y empleados.

La dimensión intelectual de Peccei trascendía los objetivos meramente utilitarios. Su estadía porteña culminó con la fundación de Italconsult, una Oficina *non-profit* encargada de proporcionar asesoramiento económico e ingenieril a los países en desarrollo bajo la dirección del doctor en Ciencias económicas y comerciales Gino Miniati, amigo de infancia de Vittorio Mussolini y ex ministro de Economía Corporativa de la República de Saló.

Cumplida su misión, los tres pioneros se separaron hacia destinos dispares.

Aurelio Peccei regresó a Italia y emprendió la primeras acciones destinadas a concientizar la opinión pública acerca de los problemas derivados de la explotación de los recursos terrestres. A sus instancias, científicos y políticos de treinta países se reunieron en el Club de Roma con el fin de proponer soluciones alternativas de subsistencia con la colaboración del *Massachusetts Technological Institute (MIT)*. Su informe, *Los límites del crecimiento*,

publicado en 1972, predijo que si el incremento de la población mundial, la industrialización, la contaminación, la producción de alimentos y la explotación de los recursos naturales se mantenía sin variaciones, alcanzaría los límites absolutos de crecimiento en la Tierra durante los próximos cien años.

El informe fue ensalzado, denostado y cajoneado. Otros estudios concluyeron que los seres humanos se desinteresan por sus descendientes más allá de la segunda generación, de modo que poco podía esperarse de quienes hicieron suyo el refrán italiano “*sporchi, maledetti e subito*”, sucios, malditos e inmediatos.

Gino Miniati fundó la Oficina de Estudios para la Colaboración Económica Internacional (OECEI).

El nombre de Oberdan Guillermo, impuesto en honor del patriota italiano Guglielmo Oberdan, mártir del irredentismo italiano ejecutado en Trieste, en 1882, resultó trágicamente premonitorio. El 12 de marzo de 1972 fue secuestrado por guerrilleros del Ejército Revolucionario del Pueblo (ERP), encerrado en una “cárcel del pueblo” y asesinado de cuatro balazos el 10 de abril.

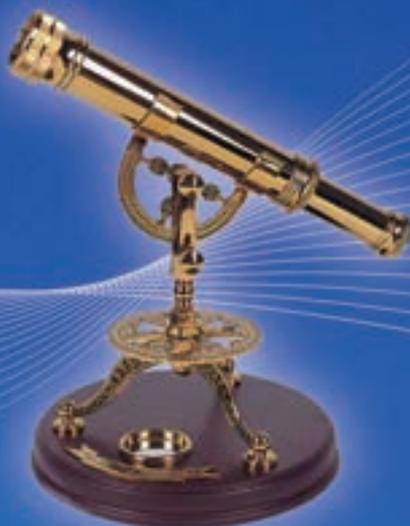
En 1951, el presidente Perón refirió a Deodato Foa, director de la agencia de noticias ANSA, que la llegada de medio millón de italianos, en su gran mayoría técnicos y obreros, seguidos de sus familias había permitido alcanzar los objetivos del Plan Quinquenal. Las estrategias colonizadoras emprendidas setenta años antes por los organizadores de la *Prima Esposizione Artistica, Industriale e Operaia Italiana* culminaron con la *invasión* de los técnicos y obreros comandados por los sagaces capitanes de la industria.

Instrumentos de precisión



"E pur si muove"

**GALILEO**  
ITALY



TELESCOPIOS • BINOCULARES • BRÚJULAS • RELOJES • LUPAS • INSTRUMENTOS DIGITALES

**Celex**  
www.celex.com.ar

Tel./Fax: (5411) 4585-9012 | info@celex.com.ar

*"En el año de Galileo Galilei y de la Astronomía,  
homenajeamos al genial inventor y descubridor".*